

**TRAPIANTATRICE
TRAINATA
TOWED TRANSPLANTING
MACHINE
PLANTEUSE
REMORQUÉE
TRASPLANTADORA
REMOLCADA**

**COSTRUZIONI
MECCANICHE
Ferrari**

FERRARI

COSTRUZIONI MECCANICHE

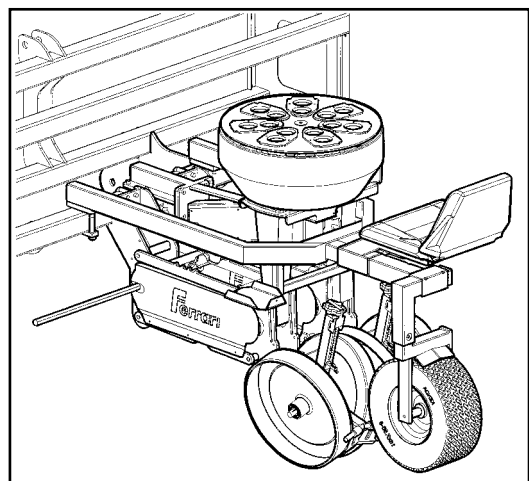
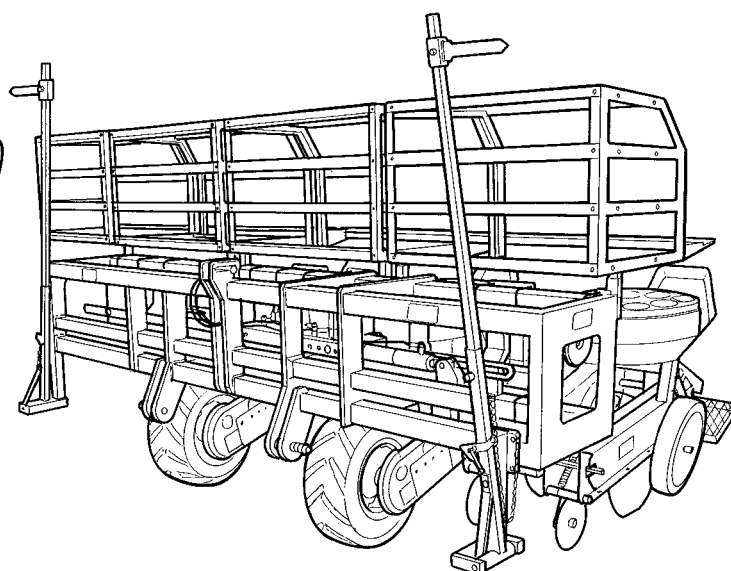
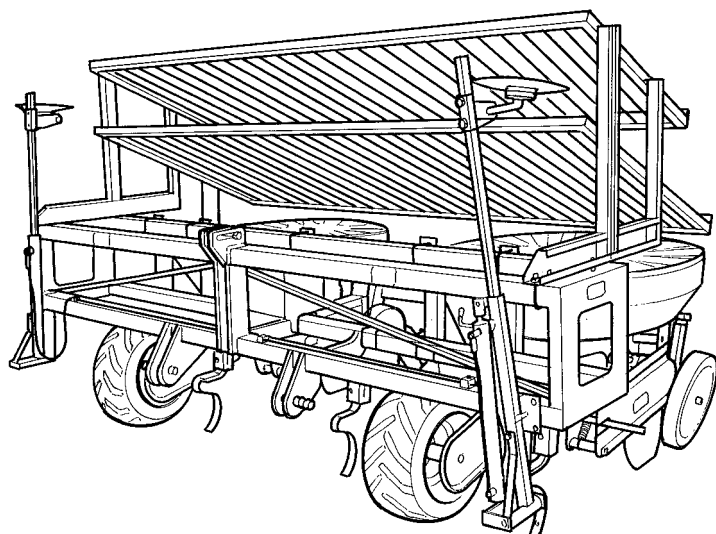
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO

MANTOVA - ITALY

Tel. +39 0376 819342

Fax +39 0376 840205

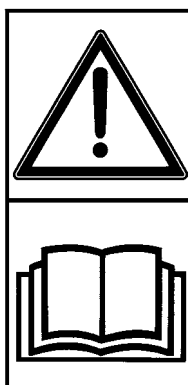
www.ferraricostruzioni.com



**MULTIPLA / MULTIPLE
STANDARD - RANDY - MAXI - MINI**

PMUL-010

IT MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
EN OPERATING AND SERVICE MANUAL
FR MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN
ES MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO



CE

Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Valable dans le Pays **UE**
Valido para Países **UE**

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Übersetzung der Originalanleitung
Traducción de las instrucciones originales



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.

Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.



In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

FR

INTRODUCTION

En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction.

Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.



Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis.

La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de main d'œuvre même après la période de garantie de la machine. Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas compliquées.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine.

The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.



In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

ES

INTRODUCCION

Agradeciéndole de antemano la confianza depositada en nosotros, la empresa se siente orgullosa de incluirles en su larga lista de clientes y confía que el uso de esta máquina represente para ustedes motivo de plena satisfacción.

El presente Manual de Uso sirve como referencia para una guía correcta y una rápida identificación de la máquina, y de todas sus piezas y versiones.



En base a la propia política de continua mejora de la calidad, la empresa constructora se reserva el derecho de aplicar cualquier modificación que considere oportuno en cualquier momento y sin previo aviso.

La empresa está a su disposición para aclaraciones y/o asistencia telefónica y de mano de obra, incluso después del periodo de garantía de la máquina.

Los datos indicados en el presente documento no son vinculantes.

IT

DATI TECNICI

- Pressione pneumatici..... 1,5-2 bar
- Numero di file..... 1÷20
- Larghezza (L) mm
- Profondità (P) 2450 mm
- Altezza (H) 1800 mm
- Massa vedi targa CE (**Fig. 1**)

EN

TECHNICAL DATA

- Tyre pressure 1,5-2 bar
- Number of rows 1÷20
- Width (L) mm
- Depth (P) 2450 mm
- Height (H) 1800 mm
- Weight..... see CE plate (**Fig. 1**)

		MANUFACTURED BY		
		Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205
		MOD:	ANNO	
		N°		
		Kg		

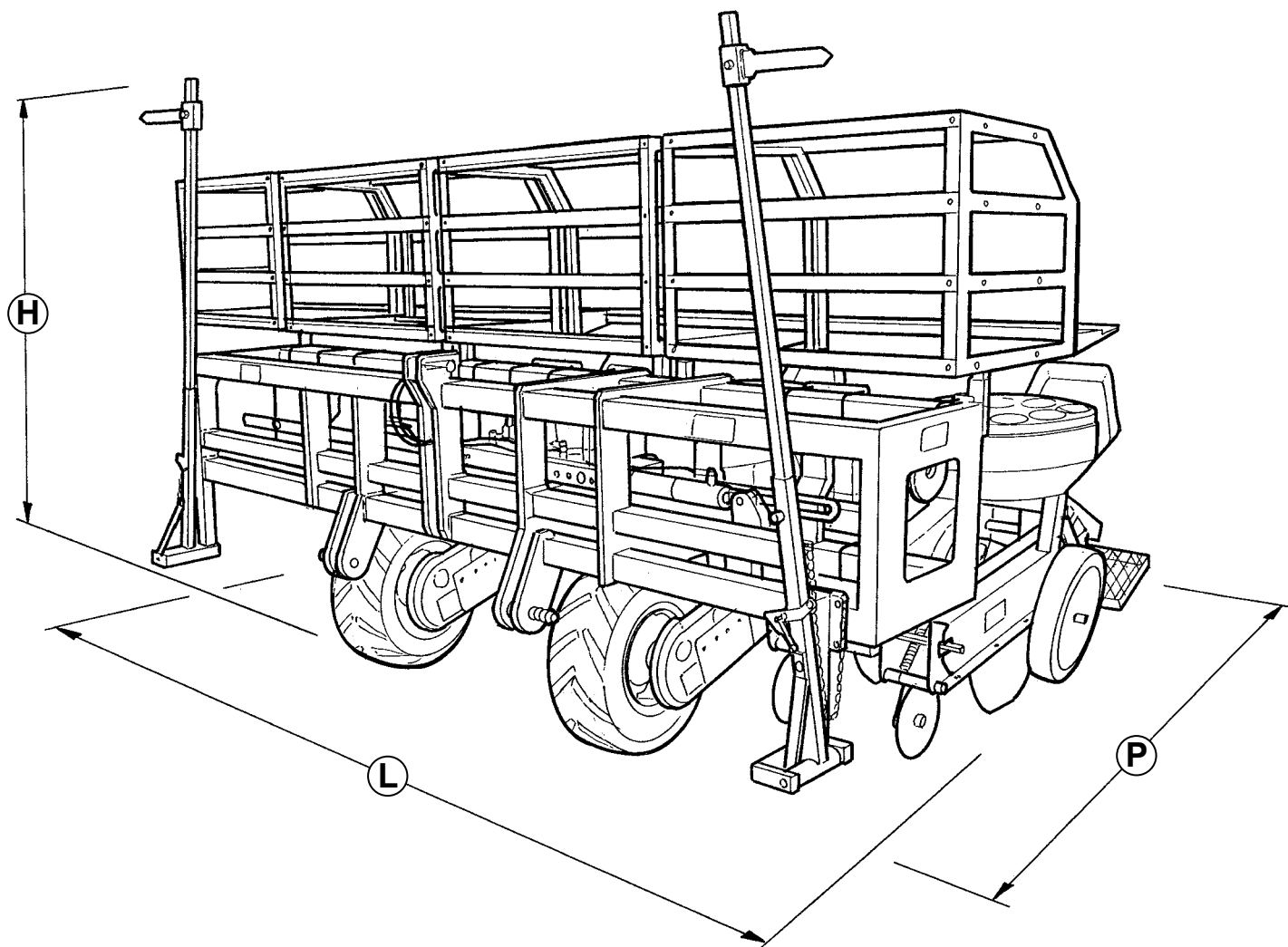
Fig. 1

FR**DONNEES TECHNIQUES**

- Pression des pneus 1,5-2 bar
- Nombre de rangs 1÷20
- Largeur (L) mm
- Profondeur (P) 2450 mm
- Hauteur (H) 1800 mm
- Masse voir plaquette CE (Fig. 1)

ES**DATOS TÉCNICOS**

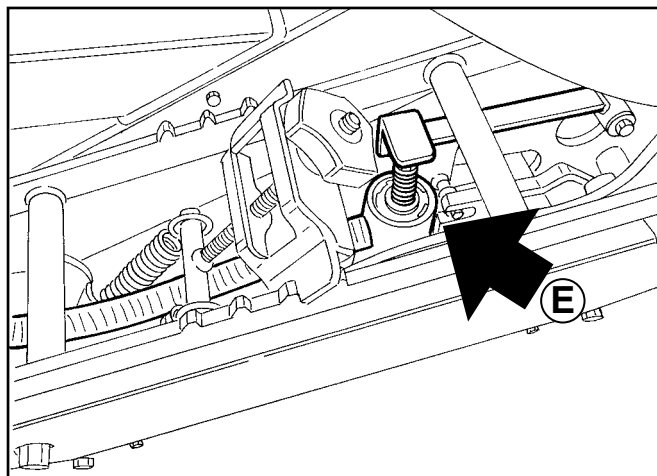
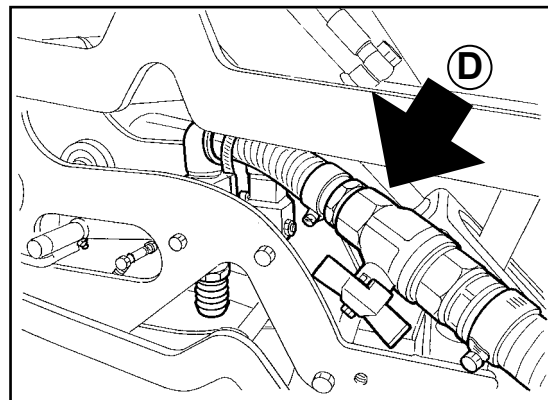
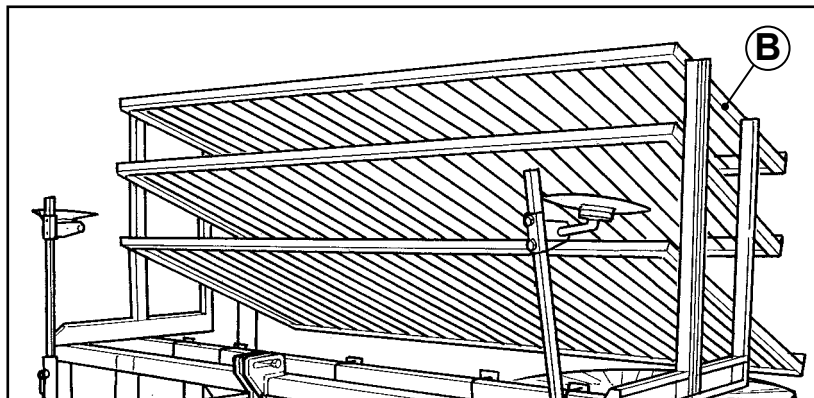
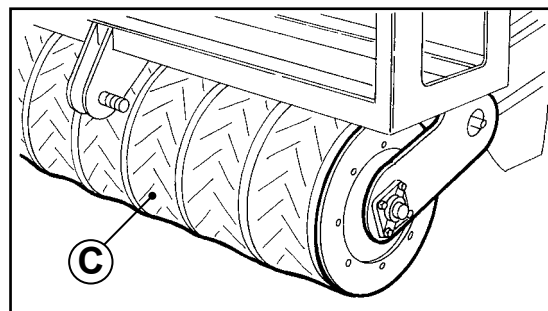
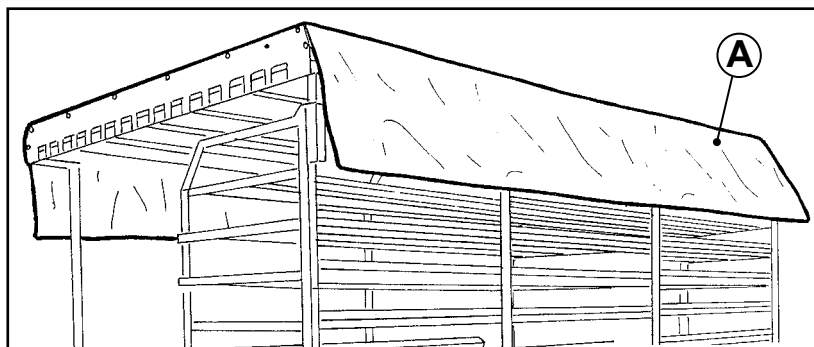
- Presión neumáticos 1,5-2 bar
- Número de fichero 1÷20
- Ancho (L) mm
- Profundidad (P) 2450 mm
- Altura (H) 1800 mm
- Masa ver placa CE (Fig. 1)



IT

OPTIONAL

- Tettoia (A).
- Portacasse a tre piani inclinato (B).
- Rullo flex (C).
- Dosatore acqua elettronico (D).
- Dosatore acqua meccanico (E).
- Regolazione idraulica ruote trazione (F).
- PSC regolazione elettronica distanza piante (G).
- Disco preapertura solco (H).
- Microgranulatore (I).



EN

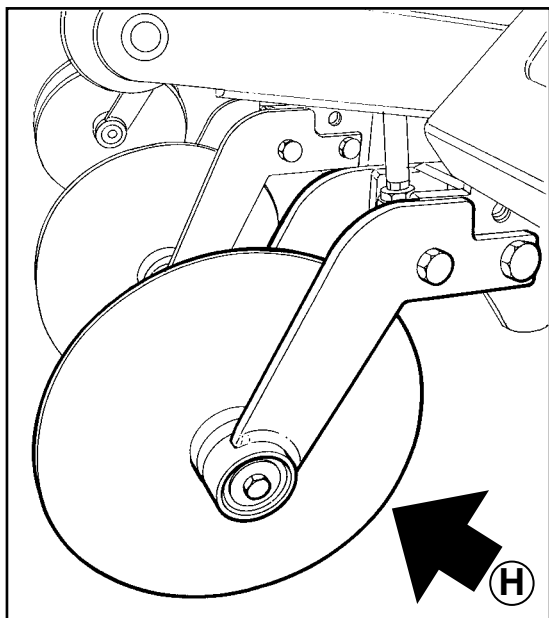
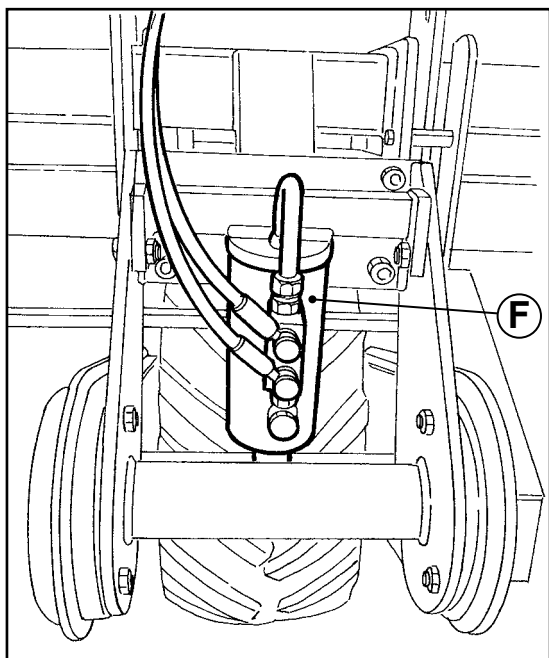
OPTIONAL

- Roof (A).
- Tilted case beds with three levels (B).
- Flex roller (C).
- Electronic water dispenser (D).
- Mechanical water dispenser (E).
- Wheel traction hydraulic adjustment (F).
- Electronic remote adjustment plants PSC (G).
- Preopening groove disc (H).
- Microgranulator (I).

FR

OPTIONS

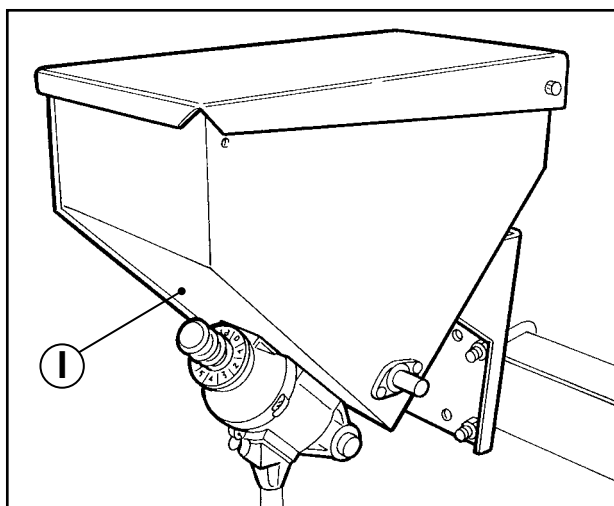
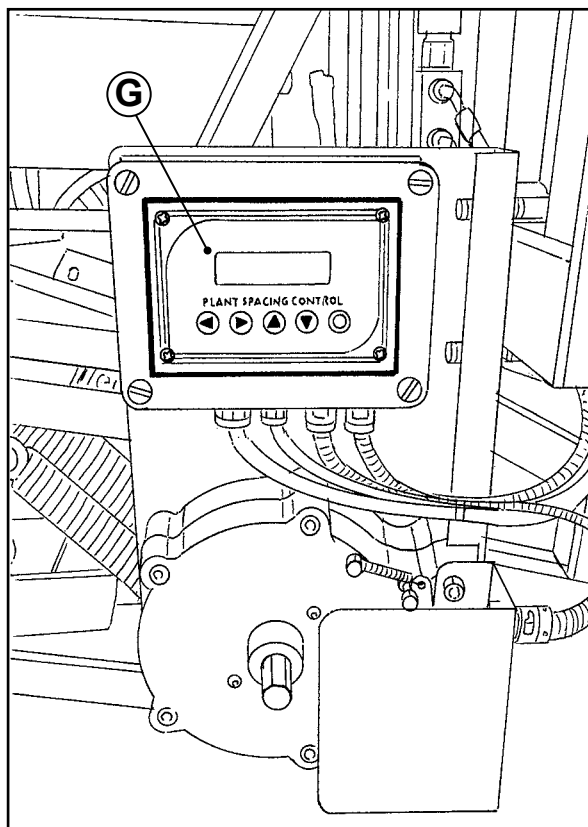
- Auvent (A).
- Porte-caisses incliné à trois étages (B).
- Rouleau flex (C).
- Doseur d'eau électronique (D).
- Doseur d'eau mécanique (E).
- Réglage hydraulique des roues de traction (F).
- PSC réglage électronique de la distance plantes (G).
- Disque de pré-ouverture du sillon (H).
- Microgranulateur (I).



ES

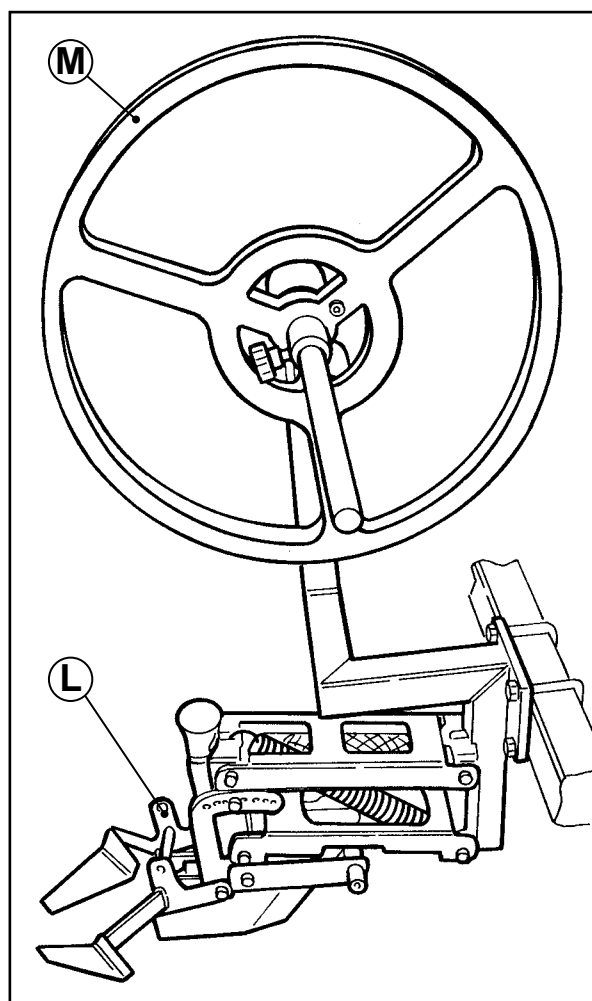
DISPOSITIVOS OPCIONALES

- Tejadillo (A).
- Portacajas de tres pisos inclinado (B).
- Rodillo flex (C).
- Dosificador de agua electrónico (D).
- Dosificador de agua mecánico (E).
- Regulación hidráulica ruedas tracción (F).
- PSC regulación distancia plantas electrónica (G).
- Disco preapertura surco (H).
- Microgranulador (I).



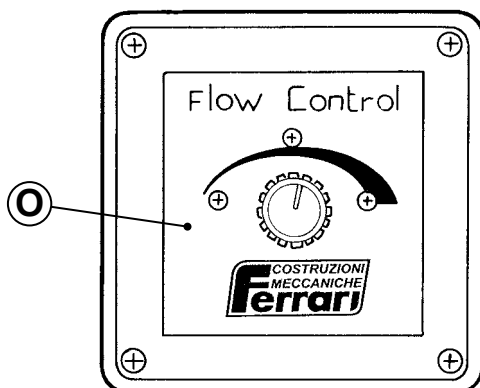
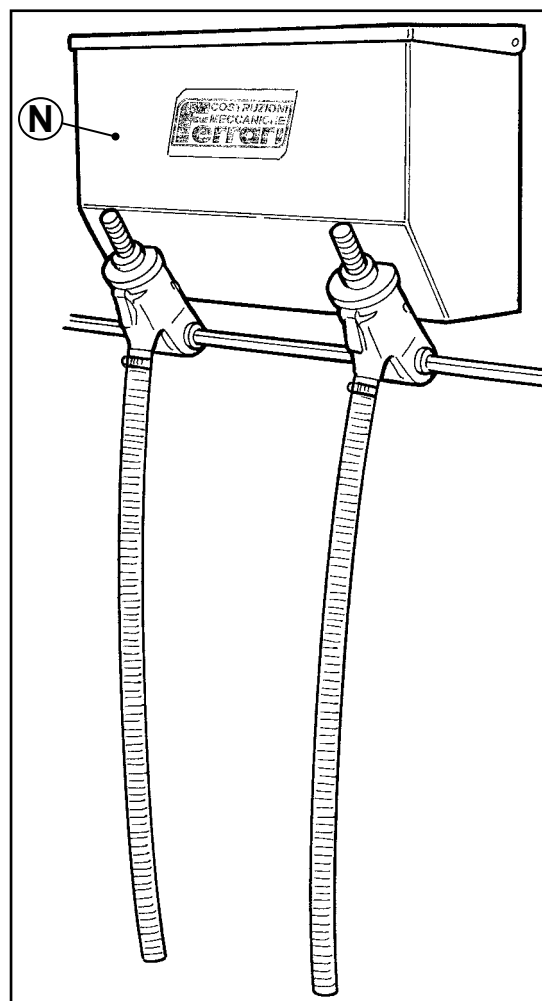
IT

- Stendi manichetta (L).
- Interruttore manichetta a parallelogramma (M).
- Spandiconcime (N).
- Scheda controllo dosatore acqua elettrico (O).
- Girello a quattro sedi (P).
- Regolazione idraulica pressione ruote rinalzo (Q - R).
- Tracciafile con disco (S).
- Tracciafile con punta (T).
- Girello a sei sedi (U).



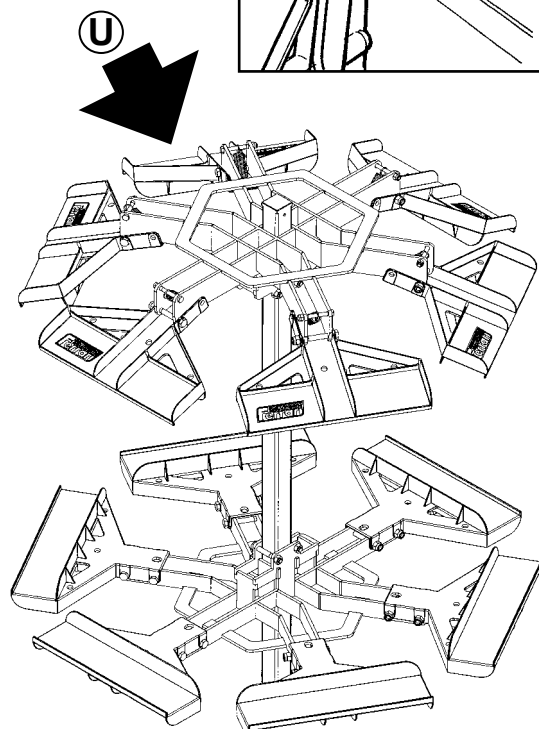
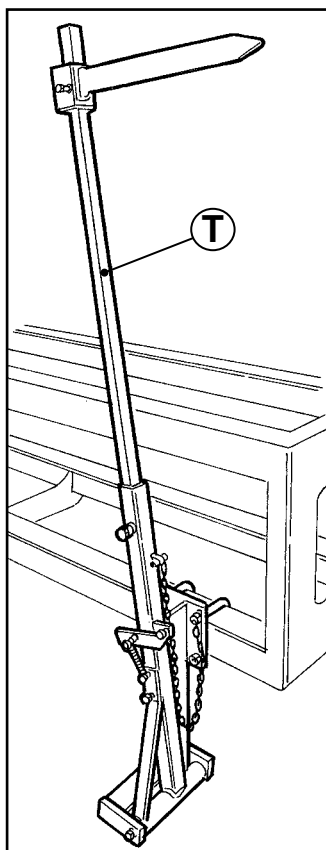
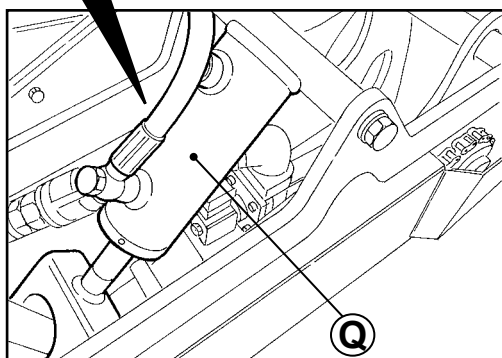
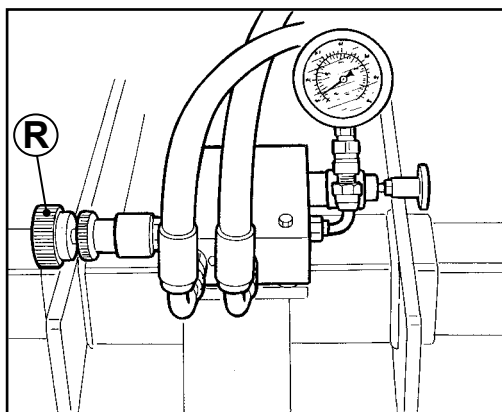
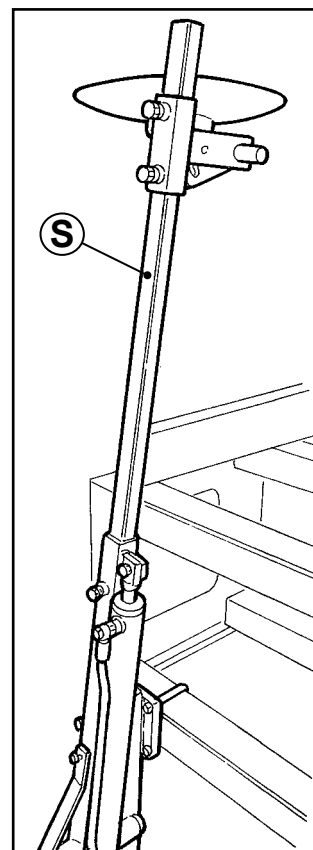
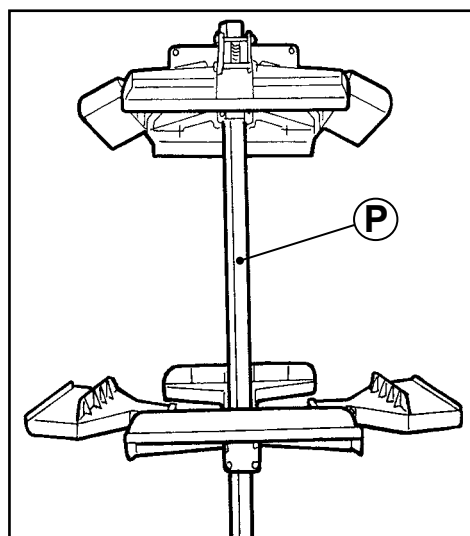
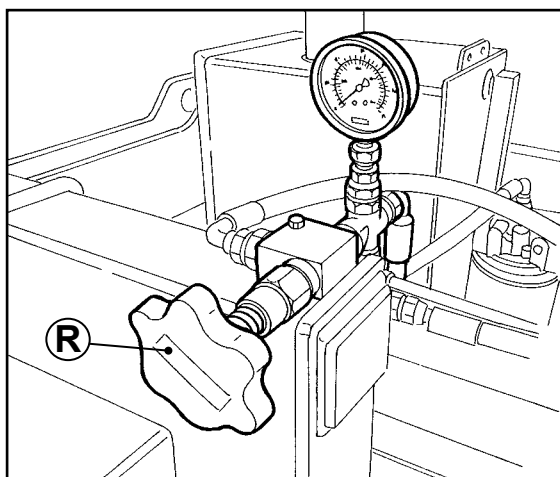
EN

- Extension hose (L).
- Filler hose in the shape of a parallelogram (M).
- Fertilizer spreader (N).
- Control board electric water dispenser (O).
- Carousel with four seats (P).
- Support wheel pressure hydraulic adjustment (Q - R).
- Row tracer with disc (S).
- Row tracer con tip (T).
- Carousel with six seats (U).



FR

- Système de pose du tuyau (L).
- Système d'enterrement du tuyau en parallélogramme (M).
- Epandeur à engrais (N).
- Carte de contrôle doseur d'eau électrique (O).
- Roulure à quatre logements (P).
- Réglage hydraulique de la pression des roues de tassement (Q - R).
- Traceur de rangs avec disque (S).
- Traceur de rangs avec pointe (T).
- Roulure à six logements (U).



ES

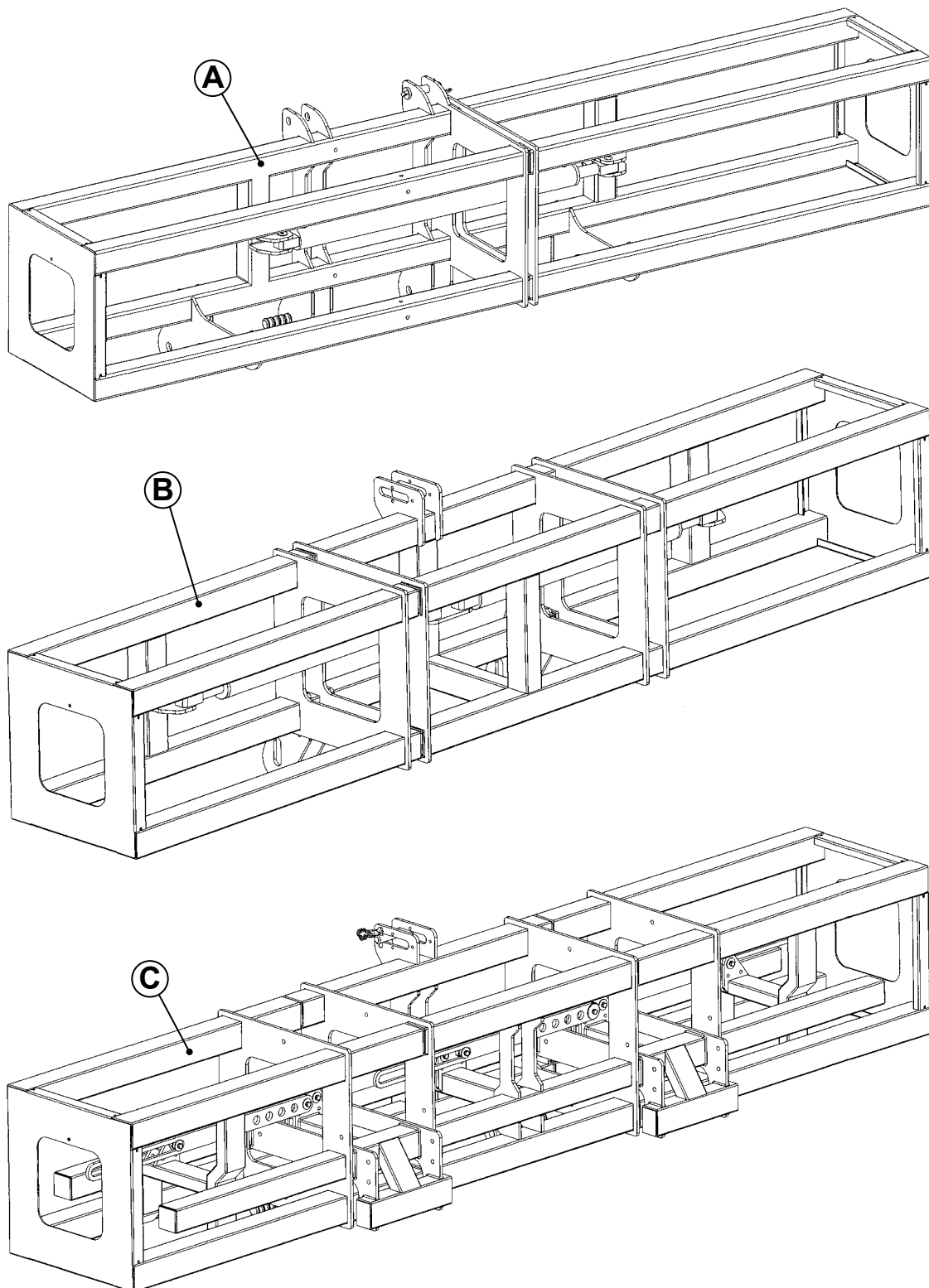
- Extienda la manguera (L).
- Entierra la manguera de paralelogramo (M).
- Extiende abono (N).
- Ficha de control dosificador de agua eléctrico (O).
- Mesa giratoria de cuatro alojamientos (P).
- Regulación hidráulica presión ruedas de refuerzo (Q - R).
- Marcador con disco (S).
- Marcador con punta (T).
- Mesa giratoria de seis alojamientos (U).

IT

- Barra telescopica laterale (A).
- Barra telescopica con rulli (B).
- Barra telescopica con ruote (C).
- Barra richiudibile idraulica (D).
- Barra telescopica con timone pedane laterali gruppo fari posteriori (E).

EN

- Side telescopic bar (A).
- Telescopic bar with rollers (B).
- Telescopic bar with wheels (C).
- Hydraulic folding bar (D).
- Telescopic bar with towing rod for the side platforms of the rear lights (E).

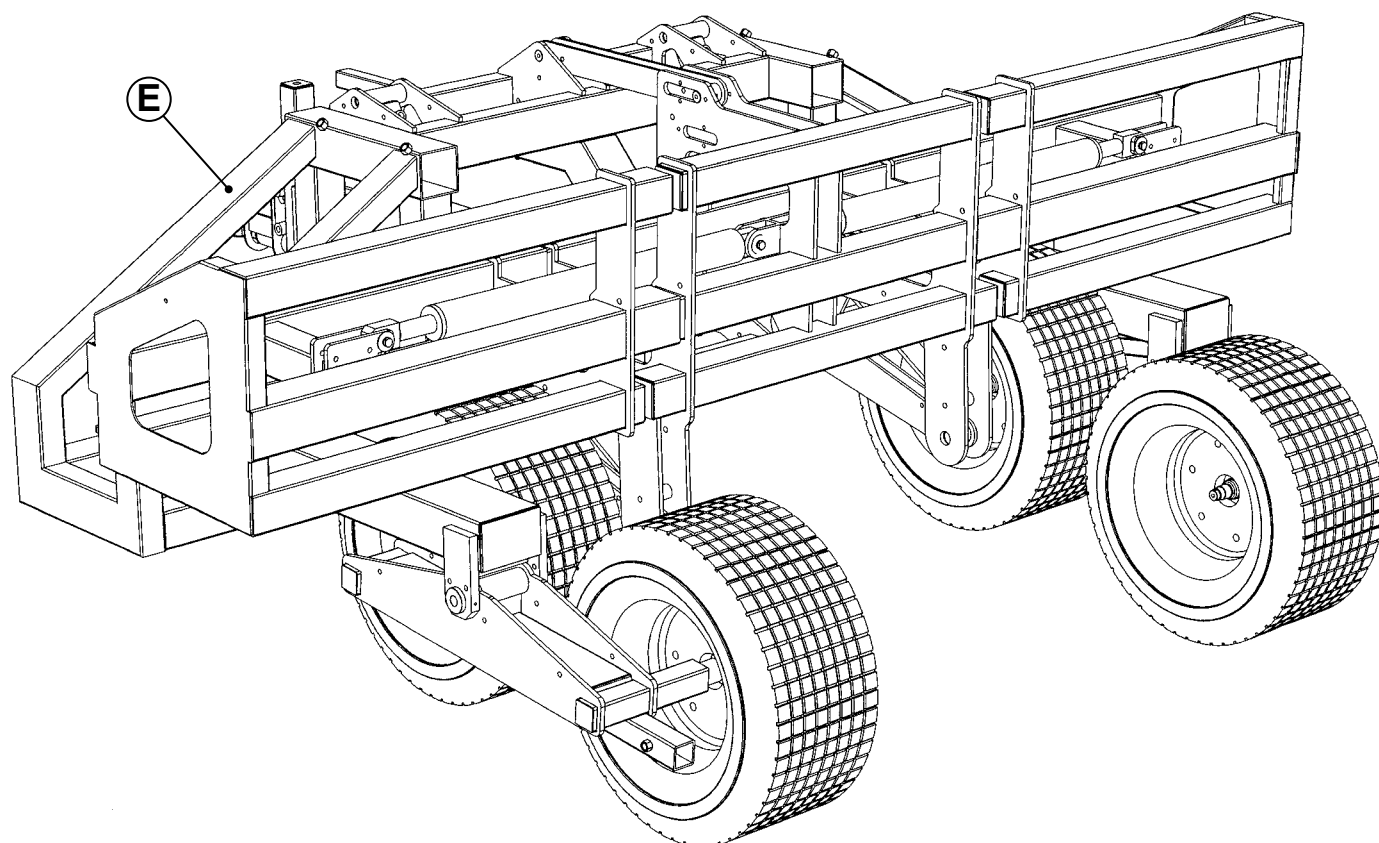
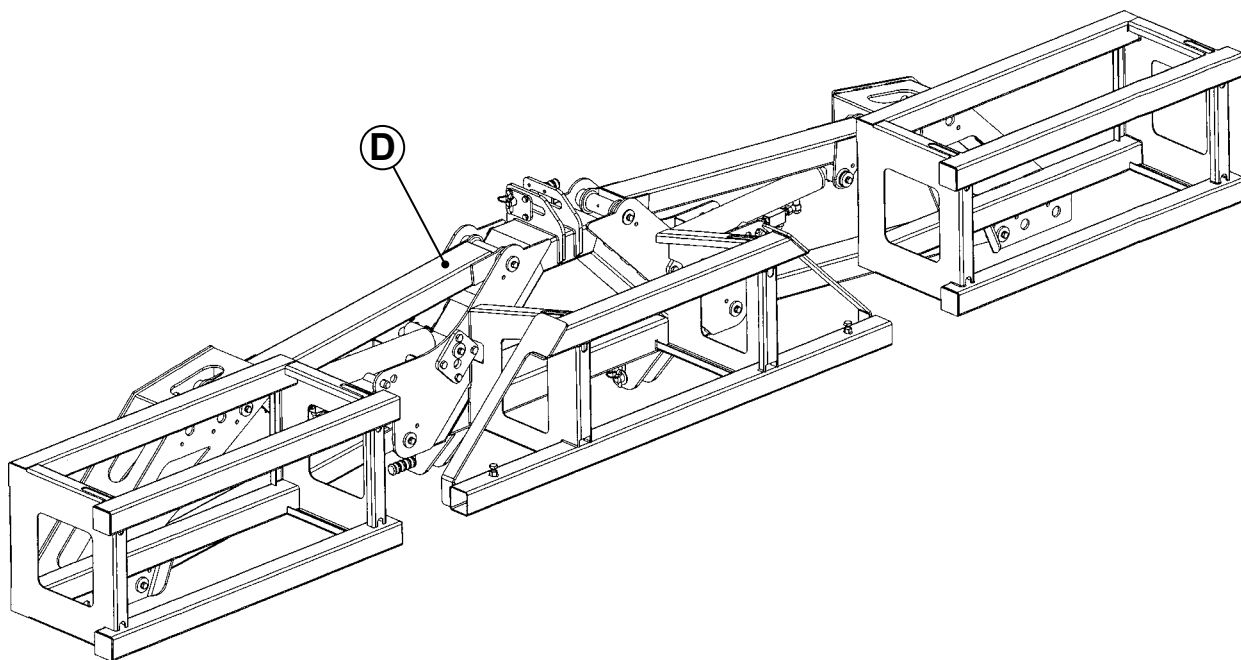


FR

- Barre télescopique latérale (A).
- Barre télescopique avec des rouleaux (B).
- Barre télescopique avec des roues (C).
- Barre refermable hydraulique (D).
- Barre télescopique avec timon, marchepieds latéraux, groupe phares postérieurs (E).

ES

- Barra telescópica lateral (A).
- Barra telescópica con rodillos (B).
- Barra telescópica con ruedas (C).
- Barra con cierre hidráulico (D).
- Barra telescópica con timón de las plataformas laterales del grupo de luces posteriores (E).



IT

INDICE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ	15
SCOPO DEL MANUALE	16
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE	18
COLLAUDO	20
ASSISTENZA TECNICA	20
PARTI DI RICAMBIO	20
CONDIZIONI DI GARANZIA	22
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI	26
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE	42
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE	46
PITTOGRAMMI DI SICUREZZA	48
PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI	50
TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA	52
SITUAZIONI DI EMERGENZA (INCENDIO)	52
RUMORE EMESSO DALLA MACCHINA	54
CONDIZIONI AMBIENTALI	54
ILLUMINAZIONE	54
VIBRAZIONI	54
ADDETTI	56
FUNZIONI DELL'OPERATORE	56
COMPOSIZIONE MACCHINA	58
DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO	60
DESCRIZIONE QUADRO COMANDI	62
DESTINAZIONE D'USO	62
AGGANCIO AL TRATTORE	64
REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO	66
PRIMO UTILIZZO	76
UTILIZZO IN CAMPO	78
DISTACCO DELLA MACCHINA	82
PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI	84
TRASPORTO CON ALTRI MEZZI	92
MANUTENZIONE	94
NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI	96
MANUTENZIONE PROGRAMMATA	98
INTERVENTI NON ORDINARI	122
INCONVENIENTI	124
STOCCAGGIO DELLA MACCHINA	130
RIMESSA IN FUNZIONE	130
REVISIONE	132
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO	132

EN

INDEX

DECLARATION OF EC CONFORMITY	15
PURPOSE OF THE MANUAL	16
GUIDE TO CONSULTATION	18
TESTING	20
TECHNICAL ASSISTANCE	20
SPARE PARTS	20
WARRANTY CONDITIONS	22
SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS	26
QUALIFICAT. AND DUTIES OF PERSONNEL	42
PERSONAL PROTECTION DEVICES	46
SAFETY PICTOGRAMS	48
PROTECTION AND SAFETY DEVICES INSTALLED	50
MACHINE IDENTIFICATION PLATE	52
EMERGENCY SITUATIONS (FIRE)	52
MACHINE NOISE LEVEL	54
AMBIENT CONDITIONS	54
LIGHTING	54
VIBRATION	54
WORKERS	56
OPERATOR FUNCTIONS	56
MACHINE COMPOSITION	58
DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM	60
DESCRIPTION OF CONTROL PANEL	62
INTENDED USE	62
CONNECTION TO TRACTOR	64
ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING	66
FIRST USE	76
USE ON FIELD	78
DISCONNECTING THE MACHINE	82
MACHINE CLEANING AND CHECKS	84
TRANSPORTING USING OTHER MEANS	92
MAINTENANCE	94
HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS	96
PLANNED MAINTENANCE	98
NON-ROUTINE INTERVENTIONS	122
TROUBLESHOOTING	124
MACHINE STORAGE	130
RESTARTING	130
OVERHAULING	132
DEMOLITION AND DISPOSAL	132



FR

INDEX

DECLARATION CE DE CONFORMITE	15
OBJECTIF DU MANUEL	17
GUIDE A LA CONSULTATION	19
ESSAI	21
ASSISTANCE TECHNIQUE	21
PIECES DE RECHANGE	21
CONDITIONS DE GARANTIE	23
NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES	27
QUALIFICAT. ET MENTIONS DU PERSONNEL	43
DISPOSITIFS DE PROTECT. INDIVIDUELLE	47
PICTOGRAMMES DE SECURITE	49
PROTECTIONS ET DISPOSITIFS DE SECURITE INSTALLES	49
PLAQUE D'IDENTIFICAT. DE LA MACHINE	53
SITUATIONS D'URGENCE (INCENDIE)	53
BRUIT EMIS PAR LA MACHINE	55
CONDITIONS AMBIANTES	55
ECLAIRAGE	55
VIBRATIONS	55
PREPOSES	57
FONCTIONS DE L'OPERATEUR	57
COMPOSITION DE LA MACHINE	59
DESCRIPT. DU SYSTEME HYDRAULIQUE	61
DESCRIPT. DU TABLEAU DE COMMANDE	63
DESTINATION D'UTILISATION	63
FIXATION AU TRACTEUR	65
REGLAGE POUR REPIQUAGE	67
PREMIERE UTILISATION	77
UTILISATION DANS LE CHAMP	79
DECROCHAGE DE LA MACHINE	83
NETTOYAGE DE LA MACHINE ET CONTROLES	85
TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS	93
ENTRETIEN	95
NORMES D'HYGIENE DE SECURITE LORS DU TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS	97
ENTRETIEN PROGRAMME	99
INTERVENTIONS NON ORDINAIRES	123
INCONVENIENT	125
STOCKAGE DE LA MACHINE	131
REMISE EN FONCTION	131
REVISION	133
DEMOLITION ET EVACUATION	133

ES

INDICE

DECLARACION CE DE CONFORMIDAD	15
PROPÓSITO DEL MANUAL	17
GUIA DE CONSULTA	19
VERIFICACION Y CONTROL	21
ASISTENCIA TECNICA	21
RECAMBIOS	21
CONDICIONES DE GARANTIA	23
NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES	27
CALIFICAC. Y MISIONES DEL PERSONAL	43
DISPOSITIV. DE PROTECCION INDIVIDUAL	47
PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD	49
PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD INSTALADOS	49
PLACA DE IDENTIFICAC. DE LA MAQUINA	53
SITUACIONES DE EMERG. (INCENDIO)	53
RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA	55
CONDICIONES AMBIENTALES	55
ILLUMINACION	55
VIBRACIONES	55
PERSONAL ENCARGADO	57
FUNCIONES DEL OPERADOR	57
COMPOSICIÓN DE LA MÁQUINA	59
DESCRIPCIÓN EQUIPO HIDRÁULICO	61
DESCRIPCIÓN CUADRO MANDOS	63
DESTINO DE USO	63
ENGANCHE AL TRACTOR	65
REGULACIONES PARA EL TRASPLANTE	67
PRIMER USO	77
UTILIZACIÓN EN EL CAMPO	79
DESCONEXIÓN DE LA MÁQUINA	83
LIMPIEZA DE LA MAQUINA Y CONTROLES	85
TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS	93
MANTENIMIENTO	95
NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES	97
MANTENIMIENTO PROGRAMADO	99
INTERVENCIONES NO ORDINARIAS	123
INCONVENIENTE	125
ALMACENAMIENTO DE LA MAQUINA	131
REARRANQUE	131
REVISIONE	133
DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO	133



ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- *marcatura CE;*
- *dichiarazioni CE di conformità;*
- *dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;*
- *direttive;*
- *leggi;*
- *norme di conformità europea;*

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato delle comunità europea.

Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- *CE marking;*
- *CE declarations of conformity;*
- *declarations of incorporation of any machine;*
- *directives;*
- *laws;*
- *European conformity standards;*

refer exclusively to machines destined for the European Community market.

For all machines not destined for the European Community, these references and indications have no significance and value.

ATTENTION!

Dans ce manuel tous les références ou indications relatives à :

- *marque CE;*
- *déclaration de conformité CE;*
- *déclaration d'intégration de quasi-machine;*
- *directives;*
- *lois;*
- *normes de conformité européenne;*

font référence exclusivement à machines destinées au marché de la communauté européenne.

Pour toutes machines pas destinées à la communauté européenne, ces références et indications sont sans signification et valeur.

¡ATENCIÓN!

Todas las referencias o indicaciones del presente manual relativas a:

- *marca CE;*
- *declaraciones CE de conformidad;*
- *declaraciones de incorporación de cualquier máquina;*
- *directivas;*
- *leyes;*
- *normas de conformidad europea;*

se refieren exclusivamente a máquinas destinadas al mercado de la Comunidad Europea.

Para todas las máquinas no destinadas a la Comunidad Europea, estas referencias e indicaciones están privadas de significado y valor.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

La ditta

**FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE SRL – STRADA SQUADRI N. 6
GUIDIZZOLO (MN) 46040 – ITALIA**

P.IVA/Cod Fisc. : **IT02052290208**

Dichiara che la macchina:

DENOMINAZIONE: **TRAPIANTATRICE**

TIPO: **TRAINATA**

MODELLO:

MATRICOLA:

ANNO DI COSTRUZIONE:

E' conforme ai requisiti essenziali di sicurezza previsti dalle seguenti disposizioni:

Direttiva 2006/42/CE; Direttiva macchine e successive modifiche e variazioni.

Direttiva 2014/30/UE; Direttiva EMC.

Sono state inoltre considerate le seguenti norme, quando applicabili:

UNI EN ISO 4254-1:2015 (Macchine agricole – Sicurezza – Parte 1: Requisiti generali);

UNI EN 15811:2015 (Macchine agricole – Ripari fissi e ripari interbloccati con o senza meccanismo di bloccaggio del riparo per parti di trasmissioni in movimento);

ISO 4413:2010 (Potenza del fluido idraulico - Regole generali e requisiti di sicurezza per il sistema e i loro componenti);

Il fascicolo tecnico è costruito dal Sig. **FERRARI FRANCESCO** in qualità di **RESPONSABILE DI PRODUZIONE**

Guidizzolo (MANTOVA) – Italy

Cognome e nome del delegato
FRANCESCO FERRARI

Data _____

Qualifica: **Amministratore**

IT

SCOPO DEL MANUALE



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito alloggiamento **(A)**, cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



É vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

EN

PURPOSE OF THE MANUAL



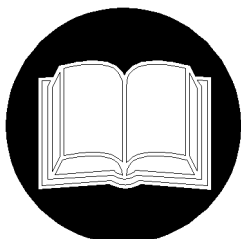
This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper housing **(A)**, along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.



**LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE
CAREFULLY READ THE MANUAL
LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL
LEER ATENTAMENTE EL MANUAL**

FR

OBJECTIF DU MANUEL



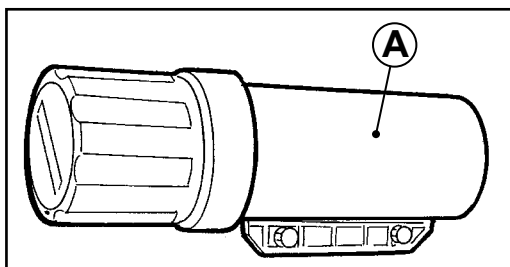
Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte.

ATTENTION

- Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et exécuter n'importe quel entretien sur la machine.
- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Le manuel doit être rangé à l'intérieur du logement prévu à cet effet **(A)**, ainsi que les livrets des composants en option, à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.
- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.



Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.



ES

PROPÓSITO DEL MANUAL



Este manual de instrucciones es parte integrante de la máquina y debe ser entregado al personal destinado al funcionamiento y al mantenimiento de esta, con las informaciones para poder utilizar la máquina de modo correcto.

ATENCION

- Este manual debe ser leído atentamente y entendido antes de trasladar, instalar, usar y efectuar cualquier mantenimiento en la máquina.
- El manual debe ser conservado con cuidado durante toda la vida de la máquina y debe ser transferido a cualquier otro usuario o sucesivo propietario.
- Debe colocarse en el interior de su compartimento **(A)**, al igual que los libretos correspondientes a los componentes opcionales, a disposición para la consulta de los usuarios.
- Por usuarios se entienden los operarios y el personal preparado para el mantenimiento.
- Asegurarse que todos los usuarios han entendido a fondo las normas de uso y el significado de todos los símbolos indicados en la máquina.
- El manual debe ser consultado prestando atención a no dañarlo; a no arrancar páginas, sustituir o cancelar informaciones y modificar su contenido.
- Conservarlo en un sitio protegido del calor, humedad y agentes corrosivos.
- Posibles incidentes pueden ser evitados según las instrucciones técnicas presentes en el manual. En cada caso seguir siempre las normas de seguridad nacionales.
- Aconsejamos además, contactar con la empresa constructora para cada necesidad de información, recambios o accesorios.



Está prohibido efectuar cualquier operación, de la que no se entienda cualquier explicación relacionada con ella.

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nella postazione di lavoro sulla macchina.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Gli schemi elettrici od oleodinamici (se presenti) sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari.

È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator at the machine workstation.

Forward and rear, or front and back refer to the normal driving direction.

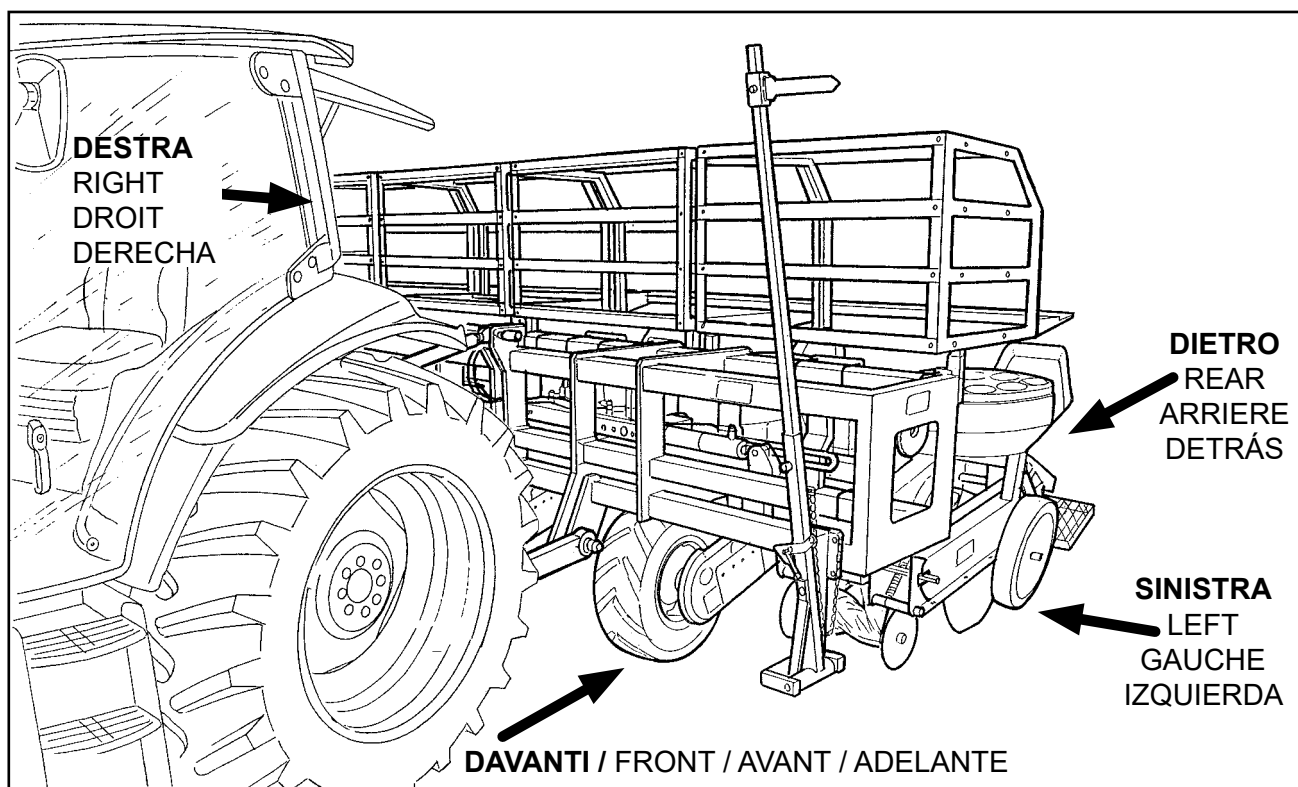
Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical or hydraulic diagrams (if provided) are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks.

Never use them to carry out modifications to the machine.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.





FR

GUIDE À LA CONSULTATION



Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.



Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.

Les côtés droit et gauche se réfèrent à l'opérateur se trouvant au poste de travail sur la machine.

Avant et arrière, ou antérieur et postérieur se réfèrent à la direction normale de marche.

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance.

Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement observées telles quelles.

Les schémas électriques ou oléodynamiques (si présents) joints sont pour l'utilisation exclusive du personnel technique spécialisé, en grade d'exécuter des entretiens et contrôles spéciaux.

Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

ES

GUÍA DE CONSULTA



Prestar atención a este símbolo; que indica las operaciones o las situaciones mas peligrosas.



Este símbolo señala una nota o una recomendación muy importante.

Se definen **lado derecho e izquierdo** respecto del conductor, cuando este se encuentra en el lugar de trabajo en la maquina.

Adelante y atrás, o anterior y posterior se refieren a la normal dirección de marcha.

Prestar atención a los textos evidenciados, con un carácter mas grande o subrayados, ya que se refieren a operaciones o informaciones de gran importancia. Todas las normas de seguridad indicadas son importantes y como tales deben ser rigurosamente seguidas.

Los esquemas eléctricos o hidráulicos (si están presentes) adjuntos, son para uso exclusivo del personal técnico especializado, en grado de efectuar mantenimiento y controles extraordinarios.

Está absolutamente prohibido utilizar este manual para aplicar modificaciones en la máquina.

Para toda operación a efectuar en la máquina se hace referencia a los niveles de calificación descritos a continuación, para indicar el personal habilitado para realizarlas.

IT

COLLAUDO

Premesso che:

- 1) La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- 2) Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- 3) La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY

Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205

www.ferraricostruzioni.com

PARTI DI RICAMBIO

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

EN

TESTING

Premise:

- 1) The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- 2) The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations. **DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- 3) The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.



ESSAI

Etant donné que:

- 1) La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- 2) Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine. **PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX.**
- 3) La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

ASSISTANCE TECHNIQUE

La demande d'intervention devra être envoyée via e-mail, fax ou téléphone et directement à la:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY

Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205

www.ferraricostruzioni.com

PIÈCES DE RECHANGE

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales.

Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.

En ce qui concerne les équipements électriques, électroniques et pneumatiques, consulter les schémas joints.



Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.



VERIFICACIÓN Y CONTROL

Partiendo de que:

- 1) La máquina ha sido construida bajo un estrecho control por parte de personal calificado, probada y verificada, con la intención de eliminar posibles "negligencias" en el transcurso de la construcción.
- 2) Las operaciones de verificación y control han sido efectuadas simulando ciclos normales y situaciones de uso de la máquina. **DURANTE LA VERIFICACIÓN Y EL CONTROL NADA DEBE RESULTAR DEFECTUOSO.**
- 3) La máquina ha sido proyectada considerando las actuales normas de seguridad y ha sido realizada sobre esta base.

ASISTENCIA TÉCNICA

La solicitud de intervención técnica deberá efectuarse mediante e-mail, fax o teléfono directamente a:

RECAMBIOS

Es obligatorio por parte del cliente adquirir recambios originales.

Los diseños, las referencias, las descripciones y los números de matrícula para la identificación de todas las piezas mecánicas, están indicadas en el catálogo adjunto a este manual.

Cualquier tema referente a las instalaciones eléctrica, electrónica y neumática consultar los esquemas adjuntos.



En los pedidos de nuevas piezas, se recomienda especificar siempre el modelo y la matrícula de la máquina para la cual se adquieren los recambios.

IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.

FR

CONDITIONS DE GARANTIE



Les nouvelles machines sont couvertes par la garantie pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison jusqu'à l'utilisateur final.

Pour la date de livraison, la facture d'achat sert de référence, et sur celle-ci, le modèle et le numéro de série de la machine devront toujours apparaître.

Pour les pièces qui ne sont pas construites dans les établissements de la Société **FERRARI**, la garantie est limitée à celle que le fournisseur accorde.

Pendant la période de garantie, la Société **FERRARI** s'engage pour la réparation ou substitution gratuite des pièces défectueuses.

Les vérifications des défauts et de leurs causes devront être exécutées auprès de notre établissement de Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Les frais pour des éventuelles enquêtes sur place, exécutées par la Société **FERRARI**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à substituer, ainsi que la main d'œuvre pour le montage de celles-ci, sont à charge de l'acheteur.

Les réparations ou les substitutions d'éléments avec des pièces non originales font déchoir le droit de garantie, de plus, celle-ci déchoit en cas d'interventions non reportées dans le manuel et exécutées sans notre autorisation.

Les pièces, qui par nature ou par destination sont sujettes à une détérioration ou à une usure ou à un mauvais entretien, sont exclues de la garantie.

L'Acheteur ne peut en aucun cas prétendre le remboursement de dommages de n'importe quelle nature.

Le Client est dans l'obligation de vérifier qu'au moment de la livraison, la machine répond à ce qui est inscrit dans le contrat et qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport.

Dans un cas similaire, il ne devra pas utiliser la machine et devra informer la Société **FERRARI** ou le fournisseur endéans les 6 jours.

La responsabilité est limitée à la seule réparation ou substitution des pièces, qui suivant un jugement indiscutable du Constructeur, ne fonctionneraient pas.

La substitution intégrale de l'appareillage est exclue, et toutes demandes d'éventuels remboursements pour dommages causés ou production ratée ne seront pas prises en considération.

ES

CONDICIONES DE GARANTÍA



Las máquinas nuevas están cubiertas con una garantía de 12 meses de duración, desde la fecha de entrega al cliente final.

Se entiende por fecha de entrega, la que corresponde a la factura de adquisición de la máquina, en la que deberá indicarse siempre el modelo y el número de serie de la máquina.

Para las piezas no construidas en las dependencias de **FERRARI**, la garantía está limitada según las indicaciones del proveedor.

Durante el periodo de garantía, **FERRARI** se compromete a la reparación o sustitución gratuita de las piezas defectuosas.

Las detecciones de los defectos y de sus causas deberán ser efectuadas en las instalaciones de **FERRARI**, situadas en Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Los gastos derivados de posibles inspecciones, efectuadas por **FERRARI**, los gastos de transporte y embalaje de las piezas para reparar o sustituir, a excepción de la mano de obra para el montaje de estas, son a cargo del comprador.

Las reparaciones o las sustituciones de componentes por piezas no originales significan la anulación del derecho de garantía, esta anulación se produce también en caso de intervenciones no indicadas en el manual y efectuadas sin nuestra autorización.

Quedan excluidas de la garantía las piezas que, por su naturaleza o por el lugar donde se encuentran alojadas están sujetas a deterioramiento o mal mantenimiento.

En ningún caso el comprador puede pretender el resarcimiento de daños, de cualquier naturaleza.

Es obligación del Cliente verificar, en el momento de la entrega de la máquina, que esta responda a todo cuanto está especificado en el contrato y no haya sufrido daños en el transporte.

En tal caso no deberá utilizar la máquina e informar antes de 6 días a **FERRARI** o al proveedor.

La responsabilidad se entiende limitada a la reparación o sustitución de piezas, que a juicio del fabricante, se demuestren no eficientes.

Está excluida la sustitución integral de la instalación, y no se reconocen solicitudes de cualquier resarcimiento por daños eventualmente causados o falta de producción.

IT

DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonchè gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

EN

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.



FR

SONT EXCLUS DE LA GARANTIE:

- Les ruptures accidentelles lors du transport.
- Ruptures dues à une utilisation non correcte ou par négligences et à cause d'un entretien inadéquat.
- Défauts de fonctionnement dérivants d'une installation erronée.
- Les éléments électriques.
- Remplacement filtres, dispositifs antivibrations, huile, etc. car il s'agit de matériel d'usure normale.
- Frais pour le service d'entretien courant ou extraordinaire.
- Et finalement, la garantie exclu le produit réparé ou manipulé indûment par des tiers non autorisés, ainsi que les interventions pour vices ou contrôles de complaisance.

ES

DE LA GARANTÍA ESTÁN EXCLUIDAS:

- Las roturas accidentales por el transporte.
- Roturas debidas a un uso incorrecto o a un inadecuado mantenimiento.
- Defectos de funcionamiento derivados por una errónea instalación.
- Los componentes eléctricos.
- Sustituciones de filtros, dispositivos antivibración, aceite, etc., ya que se trata de material sujeto a desgaste normal.
- Costes relativos al servicio de mantenimiento ordinario y extraordinario.
- Está excluido de la garantía el producto reparado o manipulado por terceros no autorizados.

IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali. Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility. Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.

FR

NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

INSTRUCTIONS

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.



L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales. Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.



Le Constructeur décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.

COMPÉTENCES ET CONTRÔLES

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.

ES

NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES

Se detallan a continuación las normas de seguridad para respetar antes y durante el uso de la máquina.

INSTRUCCIONES

- Se recomienda al operario o a cualquier persona que trabaje con la máquina, de leer completamente el manual antes de cada intervención.
- Asegurarse que las siguientes instrucciones sean leídas y entendidas, y que sean de normal aplicación en el uso y en el mantenimiento de la máquina.
- La falta de aplicación de las normas de seguridad en el uso y mantenimiento de la máquina son causa de incidentes.



Un manejo inexperto/sustitución no autorizado de una o mas piezas o grupos de la máquina, el uso de accesorios, de útiles, de materiales de consumo diversos a aquellos recomendados por el fabricante, pueden conllevar peligro de accidente y liberan al fabricante de cualquier responsabilidad civil y penal. Las posibles modificaciones deben ser solicitadas directamente a la empresa constructora especificando todos los datos, características de la máquina y los motivos; en caso de aprobación, deben ser realizadas sólo por personal autorizado por la empresa fabricante y con las indicaciones de esta.



El fabricante se exime de toda responsabilidad por el eventual daño a personas o cosas, causadas por negligencia en la lectura y en la puesta en práctica de los procedimientos y/o de las instrucciones contenidas en el manual.

COMPETENCIA Y CONTROLES

- Instalación, puesta en funcionamiento y mantenimiento extraordinario de la máquina deben ser efectuados por personas calificadas.
- La máquina debe ser comandada y controlada por una sola persona, a fin de evitar condiciones peligrosas a la propia seguridad y a la de otras personas.

IT

- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.

EN

- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.



FR

- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Pendant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situées sur la machine.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.
- Les opérateurs doivent faire attention aux risques d'empêchement et d'accrochage des vêtements et/ou cheveux longs dans les organes en mouvement; on recommande d'ailleurs l'utilisation de casque pour recouvrir les cheveux.
- Il est sévèrement interdit de décharger des produits ou déchets de production ou quoiqu'il en soit des substances polluantes dans les égouts (via les lavabos, W.C., baignoires, etc.) dans les cours d'eau, dans le sol ou dans l'environnement. Ces substances ou produits doivent être récoltés dans des containers appropriés, stockés ou recyclés et de toute façon non abandonnés dans l'environnement.
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s'approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers.
- Ne pas porter des vêtements à manches larges, cravates, écharpes, bagues, bracelets et chaînes ou effets personnels et objets similaires qui pourraient rester accrochés dans les parties en mouvement et causer ainsi des lésions graves.
- Après l'utilisation ou pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance. La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.

ES

- Antes de usar la máquina, asegurarse que cualquier condición peligrosa para la seguridad haya sido oportunamente eliminada.
- No lubricar la máquina cuando está en funcionamiento.
- Avisar a los responsables de cualquier modificación realizada en la máquina o irregularidades de funcionamiento que pudiesen perjudicar a la seguridad.
- Durante el trabajo atenerse escrupulosamente a las indicaciones de las señales y/o placas situadas en la máquina.
- No introducir piezas en el cuerpo de la máquina durante el funcionamiento y donde está indicado como prohibido.
- Los operarios deben prestar atención al riesgo de trabarse y enredarse los vestidos y/o cabellos largos en los órganos en movimiento; se recomienda el uso de cofias para la cabeza.
- Está estrictamente prohibido descargar productos o rechazos de producción, o incluso sustancias contaminantes en los desagües, en el suelo y en el medio ambiente. Estos productos o sustancias deben ser recogidas en contenedores adecuados, almacenados o reciclados y no abandonados en el medio ambiente.
- Durante el funcionamiento de la máquina asegurarse que nadie externo, se aproxime indebidamente a esta, o a los mandos.
- Queda prohibida la presencia de extraños en proximidad de la máquina en estado operativo (incluso detenida).
- En el caso de presencia de terceros (externos o del mismo taller) en las proximidades de la máquina, el operario debe vigilar y advertirlos de la peligrosidad.
- No llevar prendas con mangas anchas, corbatas, zapatos, anillos, brazaletes y cadenas u objetos similares que puedan ser enganchados por las partes en movimiento y causar lesiones graves.
- Después de utilizarla, o en las pausas de trabajo, no dejar la máquina encendida (incluso si está inoperativa) y no vigilada. El incumplimiento de esta norma puede ser causa de incidentes graves.

IT



Prima di spegnere il motore della trattoria tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).
- Prestare massima attenzione a non danneggiare le protezioni di sicurezza durante le operazioni di aggancio-sgancio della macchina al trattore.
- Mantenere le parti scanalate dell'albero cardanico correttamente pulite, lubrificate e ingrassate al fine di assicurarne una perfetta scorrevolezza.
- La corretta velocità della presa di forza del trattore è riportata sulla macchina e va da 300 a 400 rpm.
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- È vietato salire sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio.
- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che sia stata tolta la chiave di accensione del trattore.
- La macchina non può essere usata per lavori di versi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonché adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.

EN



Before switching the engine of the tractor off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.
- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.
- Take maximum care to avoid damaging the safety devices while connecting/disconnecting the machine to/from the tractor.
- Keep the grooved parts of the cardan shaft perfectly clean, lubricated and greased to ensure perfect sliding.
- The ideal speed for the tractor's power takeoff, between 300 and 400 rpm, is shown on the machine.
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Climbing on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks.
- Before operating on the machine, make sure that the ignition key of the tractor is removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a licence to use the machine.

FR



Avant d'éteindre le moteur du tracteur, tirer le frein de stationnement et contrôler que la vitesse est enclenchée.

- S'assurer de la stabilité du tracteur et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler. Sur les terrains en colline, il est conseillé de travailler avec un tracteur à quatre roues motrices équipé de pneus neufs de manière à optimiser l'adhérence au sol.
- Faire particulièrement attention à l'utilisation de la machine dans une descente, car cela pourrait augmenter la vitesse d'avancement du tracteur.
- Contrôler que les raccords rapides de raccordement (si présents) sont insérés correctement.
- Faire particulièrement attention à ne pas détériorer les protections de sécurité pendant les opérations d'accrochage-décrochage de la machine au tracteur.
- Maintenir parfaitement propres, lubrifiées et graissées les parties cannelées, afin d'en assurer un excellent coulisement.
- La vitesse correcte de la prise de force est indiquée sur la machine et va de 300 à 400 rpm.
- Ne jamais démarrer le tracteur sans être d'abord parfaitement installé au poste de conduite.
- Il est interdit de monter sur la machine en-dehors du poste préposé à l'opérateur, ou d'introduire les mains ou objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- Au détachement de la machine, ayez soin de détacher tout d'abord les tuyaux hydrauliques (si présents). Déposez-les dans le siège spécial indiqué afin d'éviter les ruptures possibles ou les renversements d'huile.
- Avant d'intervenir sur la machine, vérifier que la clé de contact du tracteur a été enlevée.
- La machine ne peut être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- N'autoriser l'utilisation de la machine qu'à un personnel qualifié et formé comme il se doit, ayant plus de 18 ans et le permis de conduire.

ES



Antes de apagar el motor del tractor, aplicar el freno de estacionamiento y controlar que esté puesta la marcha.

- Asegurarse de la estabilidad del tractor y de la pendiente del terreno en que se debe trabajar. En terrenos montañosos, es aconsejable trabajar con tractores de cuatro ruedas motrices equipados con neumáticos no desgastados, para así mejorar la adherencia al suelo.
- Prestar especial atención cuando se utiliza la máquina cuesta abajo, ya que podría aumentar la velocidad de avance del tractor.
- Controlar que los acoplamientos rápidos de conexión, si los hubiera, estén correctamente aplicados.
- Prestar la máxima atención a no dañar las protecciones de seguridad durante las operaciones de enganche-desenganche de la máquina al tractor.
- Mantener limpias, lubricadas y engrasadas las piezas ranuradas del árbol cardán, a fin de asegurar su correcto deslizamiento.
- La velocidad correcta de la toma de fuerza del tractor se indica en la máquina y está entre 300 y 400 rpm.
- No encender el tractor sin estar debidamente sentados en el puesto del conductor.
- Está prohibido subirse a la máquina en cualesquiera puntos que no sean el puesto del operador, o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- En el momento de desconectar la máquina, asegúrese de desconectar en primer lugar los tubos hidráulicos (si los hubiera). Deposítelos en el alojamiento señalado, a fin de evitar riesgos de rotura o vertidos de aceite.
- Antes de intervenir en la máquina se deberá controlar que haya sido retirada la llave del encendido del tractor.
- La máquina no puede ser usada para operaciones diversas a aquellas previstas y para los cuales ha sido construida.
- No utilizar piezas de la máquina separadas del conjunto o de la configuración prevista por el fabricante.
- El uso de la máquina debe permitirse únicamente a personal autorizado y con la formación adecuada, mayor de 18 años y con permiso de conducción.

IT

- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità della macchina e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare.
- Non utilizzare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare la macchina e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici (se presenti), sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni 4 anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra ed assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Mantenere le pedane di accesso alla postazione di guida e ai gruppi di trapianto sgombre da fango, detriti di varia natura, ecc.
- Fare attenzione alle condizioni di scivolosità del terreno circostante alla macchina. Prima di salire sulla macchina pulire le suole delle scarpe da eventuale fango. Mantenere i gradini, i piani di appoggio, i mancorrenti, i maniglioni di presa sempre puliti e liberi da qualsiasi sostanza estranea come olio, grasso, fango o neve per evitare ed eliminare ogni possibilità di inceppamento e ogni possibilità di scivolare.

EN

- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done.
- Do not use the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.
- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.
- In case of impact against an obstacle, stop the machine and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Check the hydraulic pipes for wear (if present), replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every 4 years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground and ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- Keep access platforms at the driver's seat and transplanting units clear from mud, debris, etc.
- Beware of slippery ground conditions around the machine. Before climbing on the machine, clean any mud from the soles of shoes. Always keep the steps, platforms, handrails clean and free from foreign substances such as, oil, grease, mud or snow to prevent any risk of jamming or slipping hazards.



FR

- Ne pas utiliser la machine en fonction en marche arrière.
- S'assurer de la stabilité de la machine et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler.
- Ne pas utiliser la machine si elle est en panne ou si elle a un problème et signaler immédiatement au revendeur de zone ou directement au service technique clients de **FERRARI** tous les problèmes rencontrés et demander à ces derniers d'intervenir.
- Il est strictement interdit d'utiliser la machine dans un état psycho-physique altéré ou sous l'effet d'alcool, de médicaments tels des somnifères, des calmants, des excitants, des drogues ou tout autre substance licite ou illicite pouvant de quelque manière ralentir ou altérer les perceptions sensorielles de l'individu, les réflexes ou la vue.
- Après avoir heurté un obstacle, il faut s'arrêter, arrêter la machine et constater l'importance des dégâts. En cas de détériorations, même légères, il faut effectuer les réparations avant de continuer.
- Pour la circulation sur toute, se référer aux normes du code de la route en vigueur.
- Attention à l'état d'usure des tuyaux hydrauliques (si présents); les remplacer lorsqu'ils sont endommagés ; ils doivent être remplacés au moins tous les 4 ans ou bien vérifier leur échéance (dans certains cas) estampillée sur le tuyau.
- Avant de décrocher la machine du tracteur, il faut la poser stablement au sol et s'assurer que cette dernière est en équilibre stable, puis et seulement à ce moment là, décrocher la machine du tracteur en contrôlant toujours sa stabilité.
- Vérifier que l'attelage au tracteur est effectué de manière sûre et stable en utilisant toujours les fiches de sécurité fournies.
- Vérifier que les protections et tous les dispositifs de sécurité sont à leur place et en bon état.
- Maintenir les plateformes d'accès au poste de conduite et aux groupes de repiquage sans boue, déchets de nature variée, etc.
- Il faut faire attention aux conditions de glissement du terrain environnant la machine. Avant de monter sur la machine, il faut nettoyer la semelle des chaussures. Laisser toujours propres les marches, les plans d'appui, les mains courantes, les poignées de prise sans aucune substance telle l'huile, la graisse, la boue ou la neige, pour éviter et éliminer tout risque d'entrave et possibilités de glisser.

ES

- No hacer funcionar la máquina marcha atrás.
- Asegurarse de la estabilidad de la máquina y de la pendiente del terreno en que se debe trabajar.
- No utilizar la máquina operadora en caso de la más mínima sospecha de avería; advierta de las irregularidades encontradas a su concesionario más cercano o directamente al servicio de asistencia técnica de **FERRARI** y solicite su intervención.
- No utilice en ningún caso la máquina si se encuentra en un estado psico-físico alterado, bajo el efecto del alcohol o de medicamentos, somníferos, calmantes, excitantes, drogas o cualquier otra sustancia lícita o ilícita que pueda de algún modo disminuir la capacidad de reacción o alterar las percepciones sensoriales, los reflejos o la vista.
- En caso de chocar contra un obstáculo, detenerse, parar la máquina y comprobar la entidad de los daños. En caso de daños, por leves que sean, no continuar sin antes efectuar las reparaciones correspondientes.
- Para circular por carretera, atenerse a las normas vigentes del Código de Circulación.
- Se debe prestar atención al estado de desgaste de los tubos hidráulicos (si los hubiera), que deberán sustituirse si presentan daños y, en todo caso, cada 4 años como mínimo. Es conveniente comprobar la fecha de caducidad grabada (en algunos casos) sobre ellos.
- Antes de desacoplar la máquina del tractor, apoyarla en modo estable en el suelo y asegurarse de que quede en equilibrio firme; sólo entonces desacoplar la máquina del tractor, sin olvidarse en ningún caso de comprobar la estabilidad.
- Asegúrese de que el acoplamiento al tractor se lleve a efecto en modo seguro y estable, usando siempre las clavijas de seguridad servidas de serie.
- Comprobar que las protecciones, cubiertas y demás dispositivos de seguridad estén en su sitio y en buen estado de funcionamiento.
- Mantener las plataformas de acceso al puesto de conducción y a los grupos de trasplante libres de barro, residuos de distinto tipo, etc.
- Prestar atención a las condiciones del terreno en torno a la máquina, considerando hasta qué punto es resbaladizo. Antes de montar en la máquina limpiar el barro que pueda haberse pegado a las suelas del calzado. Mantener los peldaños, plataformas de apoyo, pasamanos, asas de sujeción siempre limpios y libres de toda sustancia extraña (aceite, barro, nieve, etc.) para así evitar y eliminar toda posibilidad de atascamiento y de resbalón.

IT

- Non utilizzare parti della macchina come appigli perché non costituiscono elementi di ancoraggio sicuri. Inoltre un movimento involontario di un comando può provocare un movimento involontario della macchina operatrice con possibilità di infortunio.
- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.
- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Durante la fase di carico della macchina su rimorchio, la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende agricole ed agro-meccaniche.
- Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici ed il loro stato di conservazione.
- Assicurarsi che la trattrice sia munita di specchietti retrovisori, per garantire la visibilità laterale su entrambi i lati della macchina.
- Si sottolinea che durante l'uso della macchina occorre rispettare tutte le disposizioni sulla salute e sicurezza dei lavoratori di cui al DLgs 626/94, e successive modifiche ed integrazioni.
- Tenere presente che la tenuta di strada, la capacità di direzione e frenatura sono influenzati dalla presenza di una macchina portata o trainata.
- In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- L'operatore deve prendere posizione sulla macchina solo con trattore fermo e bloccato e con macchina posizionata a terra. E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con sollevatore alzato ed operatori o animali a bordo.

EN

- Do not use parts of the machine to pull oneself up onto the machine as they are not designed to withstand weight. Furthermore, an inadvertent movement of a control lever could cause an unexpected movement of the machinery with the possibility of injury.
- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.
- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- When the machine is being loaded on the trailer, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility, but, due to the particularly dangerous nature of the machine, it is essential that the machine manufacturer or local dealer, put their expertise and experience at the Customer's disposal to help train personnel.
- Check the tyre pressure and the state of tyre wear on a regular basis.
- Make sure the tractor is fitted with rear view wing mirrors which guarantee visibility along both sides of the machine.
- It is important to remember that when using the machine, all legislation concerning the health and safety of employees, included in DLgs 626/94 and all successive amendments and supplements, must be observed.
- Bear in mind that road-holding, steering and braking performance are affected by the carrying or towing of machinery.
- When transporting the machine by road, after having raised it, place the hydraulic lifter control lever in the locked position.
- The operator should get into position on the machine only while the tractor is stationary, with the parking brake on and the machine standing on the ground. Never move the machine while it is in the field of work or on the road, with the lifter in the raised position or while the operator or animals is on board.



FR

- Ne pas utiliser des parties de la machine comme point d'appui car ce ne sont pas des éléments d'ancrage sûrs. En outre, un mouvement involontaire d'une commande peut entraîner un mouvement involontaire de la machine avec un risque d'accident.
- Il faut éviter de stationner la machine sur des pentes raides ou sur des sols instables.
- Réparer ou remplacer des composants de l'engin, éventuellement cassés, toujours et uniquement si ces interventions sont indiquées parmi celles qui sont possibles dans le manuel d'instruction. Dans le cas contraire, il faut contacter le représentant de zone du constructeur ou un atelier mécanique autorisé.
- Lors de la phase de chargement de la machine sur remorque, il faut savoir que la zone à proximité est dangereuse.
- La formation professionnelle de l'utilisateur, comme cela est prévu par la réglementation en vigueur, doit être effectuée par l'employeur, mais compte tenu du danger des machines, il faut impérativement que le constructeur de la machine ou son représentant de zone fournisse son expérience pour former le personnel des exploitations agricoles et agro-mécaniques.
- Contrôler régulièrement la pression des pneus et leur état de conservation.
- Il faut s'assurer que le tracteur est équipé de rétroviseurs latéraux, pour assurer une bonne visibilité latérale sur les deux côtés de la machine.
- Il est signalé, que lors de l'utilisation de la machine, il faut respecter toutes les dispositions en matière de santé et de sécurité des travailleurs conformément à la loi en vigueur.
- Se rappeler que la présence d'une machine portée ou remorquée a une influence sur la tenue de route, la capacité de direction et de freinage.
- En phase de transport sur route, avec la machine soulevée, mettre le levier de commande de l'élèveur hydraulique en position de blocage.
- L'opérateur doit prendre position sur la machine seulement lorsque le moteur est à l'arrêt et bloqué et lorsque la machine est au sol. Il est strictement interdit de se déplacer sur le terrain de travail et sur la route lorsque l'élèveur est relevé et que les opérateurs ou des animaux sont à bord.

ES

- Nunca utilizar partes de la máquina para sujetarse, ya que no constituyen elementos de anclaje seguros. Además, un movimiento involuntario de un mando puede causar un movimiento involuntario de la máquina operadora con posibilidad de accidente.
- Evitar aparcar la máquina en cuevas abajo muy pronunciadas o en terrenos poco estables.
- Reparar o sustituir las partes del medio que puedan haberse roto, únicamente en caso de que dichas operaciones estén recogidas en el manual de instrucciones como reparaciones que pueden efectuarse. Caso contrario, dirigirse al representante de zona del fabricante, o a un taller mecánico debidamente autorizado.
- Durante la fase de carga de la máquina en remolque, la zona en torno debe considerarse peligrosa.
- El empresario empleador se encargará de la formación profesional del usuario, tal y como se regula en la legislación vigente. Sin embargo, considerando la peligrosidad de la máquina, es indispensable que el fabricante de la máquina o su representante de zona pongan a disposición su experiencia para formar y adiestrar al personal de las empresas agrícolas y agro-mecánicas.
- Controlar regularmente la presión de los neumáticos y su estado de conservación.
- Asegúrese de que el tractor esté dotado de espejos retrovisores, para garantizar la visibilidad lateral en los dos lados de la máquina.
- Hay que subrayar que, durante el uso de la máquina se deben respetar todas las disposiciones en materia de salud y seguridad de los trabajadores recogidas en el DLgs 626/94 y en sus posteriores actualizaciones e integraciones.
- No hay que olvidar que el agarre en la calzada, la capacidad de dirección y el frenado se ven influenciados por la presencia de una máquina cargada o arrastrada.
- Durante el transporte por carretera, con la máquina elevada, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
- El operador debe situarse sobre la máquinas sólo cuando el tractor está parado y bloqueado y con la máquina posada en el suelo. Está completamente prohibido desplazarse por el campo de trabajo y por la carretera con el elevador en posición alta y con operadores o animales a bordo.

IT

- La macchina non è dotata di illuminazione della zona lavoro, nel caso in cui ci sia la necessità di lavorare di sera, applicare un generatore di corrente esterno alla macchina, in modo tale da non gravare sul circuito elettrico della macchina che può causare inconvenienti di vario genere.
- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento e lo stato di integrità.
- Non utilizzare mai la macchina per sollevare persone o cose, o comunque per usi impropri.



È assolutamente vietato far funzionare la macchina con le protezioni fisse e/o mobili smontate o con i dispositivi di sicurezza esclusi.

È assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza.

Non eseguire nessuna manutenzione o regolazione della macchina senza aver letto e compreso il contenuto di questo manuale.

Non mettere le mani, nè introdurre cacciaviti, chiavi e qualsiasi altro utensile nelle zone in movimento.

- È vietato operare sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- **È vietato scendere con la macchina in movimento.**
- Rimuovere le protezioni di sicurezza esclusivamente per effettuare manutenzioni o controlli, dopo controlli o manutenzione, riposizionarle correttamente (carter, sensori, ecc.).

EN

- The machine is not equipped with lighting for the work area. If it is necessary to operate the machine at night, to avoid possible problems, use an external power generator to prevent overloading of the machine's electrical system.
- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning and state of integrity.
- Never use the machine to lift persons or things, or in any case for improper uses.



Never operate the machine with the fixed and/or mobile guards removed or with the safety devices cut out.

Never remove or tamper with the safety devices.

Never carry out any maintenance work or machine adjustment without having read and understood the contents of this manual.

Do not put hands, screwdrivers, spanners and any other tool in the zones in movement.

- Operating on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- **Do not get off the machine while it is in motion.**
- Only remove the safety guards for carrying out maintenance or checks, and correctly refit them after carrying out maintenance or checks (guard, sensors, etc.).

FR

- La machine n'est pas équipée d'éclairage dans la zone de travail ; en cas de nécessité de travail la nuit, appliquer un générateur de courant externe à la machine, de façon à ne pas peser sur le circuit électrique de la machine, ce qui peut causer des inconvénients de différents types.
- La machine est équipée de toutes les sécurités de contrôle, cependant, l'utilisateur ne doit pas se dispenser d'en contrôler le bon fonctionnement et l'intégrité.
- Ne jamais utiliser la machine pour soulever des personnes ou des choses, ou de toute façon pour des utilisations impropres.



Il est formellement interdit de faire fonctionner la machine avec les protections fixes et/ou mobiles, démontées ou avec les dispositifs de sécurité débranchés.

Il est formellement interdit d'enlever ou de modifier les dispositifs de sécurité.

N'effectuer aucune opération d'entretien ou de réglage de la machine sans avoir lu et compris le contenu de ce manuel.

Ne pas mettre les mains, ni introduire de tournevis, clefs ou tout autre outil dans les zones en mouvement.

- Il est interdit de travailler sur la machine en dehors du poste préposé à l'opérateur, ou d'introduire les mains ou objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- ***Il est interdit de descendre lorsque la machine est en mouvement.***
- Enlever les protections de sécurité uniquement pour effectuer l'entretien ou les contrôles, après l'entretien ou les contrôles, il faut les replacer correctement (carter, capteurs etc.).

ES

- La máquina no lleva sistema de iluminación de la zona de trabajo; si fuera necesario trabajar de noche, aplicar a la misma un generador de corriente externo, para evitar recargar demasiado el circuito eléctrico de la máquina, lo cual podría causar toda una serie de inconvenientes.
- La máquina está equipada con todos los dispositivos de seguridad y control; el usuario, en todo caso, debe asegurarse de su buen funcionamiento y el estado de integridad.
- No utilizar jamás la máquina para alzar personas o cosas ni para ningún otro uso inadecuado.



Este completamente prohibido hacer funcionar la máquina con las protecciones fijas y/o móviles desmontadas o sin los dispositivos de seguridad.

Este completamente prohibido quitar o adulterar los dispositivos de seguridad.

No realizar ninguna manutención o regulación de la máquina sin haber leído y comprendido el contenido de este manual.

No poner las manos, ni introducir destornilladores, llaves o cualquier herramienta en las zonas en movimiento.

- Está prohibido operar en la máquina en cualesquiera puntos que no sean el puesto del operador, o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- ***Está prohibido descender con la máquina en movimiento.***
- Quitar las protecciones de seguridad exclusivamente para efectuar manutenciones o controles; después manutenciones o controles, colocarlas nuevamente en forma correcta (cárteres, sensores, etc.).

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si introduca tra macchina e trattore (Fig. 1); un qualsiasi movimento anche accidentale della trattoria, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinamento e schiacciamento con conseguenze anche gravi.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 2)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione o di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one comes between the machine and the tractor (Fig. 1); any accidental movement of the tractor or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 1)! Before setting off with the mixer-wagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

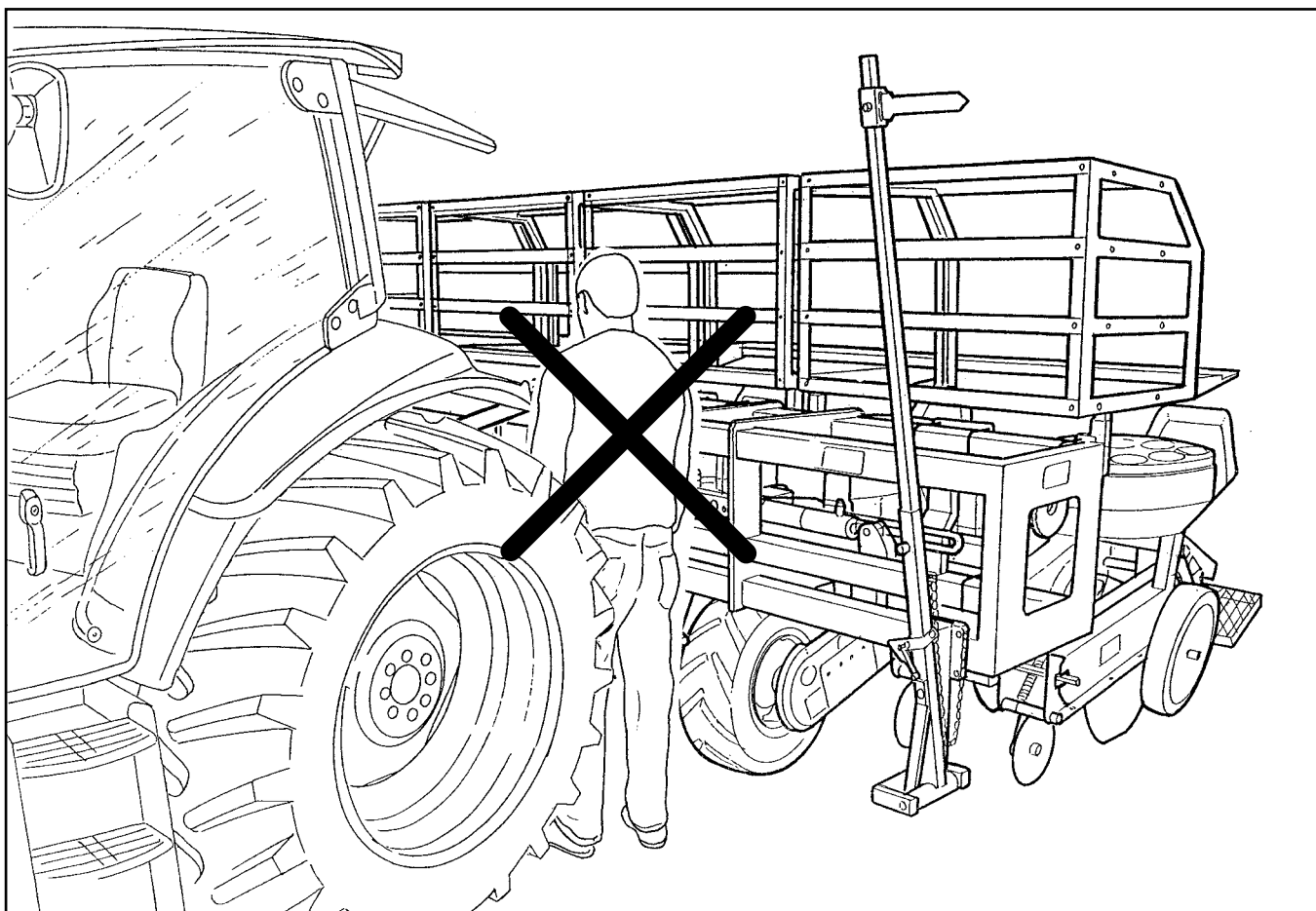


Fig. 1

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT !** Il faut s'assurer qu'aucune
personne ne s'introduise entre la ma-
chine et le tracteur (Fig. 1); tout mouve-
ment, même accidentel du tracteur et un braqua-
ge brusque exposerait la personne concernée
à un risque grave d'entraînement et de cisaille-
ment pouvant avoir des graves conséquences.



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT (Fig. 1) !** Avant de démarrer
avec la chargeuse mélangeuse, il faut
s'assurer que personne ne se trouve
sous la machine, pour effectuer des opérations
d'entretien, de nettoyage, de réglage ou de rem-
placement, etc, sans le savoir, car cette person-
ne serait exposée à un grave risque d'écrase-
ment des membres, pouvant avoir de graves
conséquences. Dans tous les cas, il faut s'assu-
rer, outre la présence d'une éventuelle personne
sous la machine, qu'il n'y a pas de corps étran-
gers (type : outils, crics de levage, etc) risquant
de compromettre la sécurité de la machine.

ES



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLA-
STAMIENTO!** Asegúrese de que no se
meta nadie entre la máquina y el tractor
(Fig. 1); cualquier movimiento accidental
del tractor, un giro de volante brusco, expondría
a la persona a un grave riesgo de arrastre y apla-
stamiento, con consecuencias que podrían ser
graves.



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLA-
STAMIENTO! (Fig.2)** Antes de poner-
se en marcha con la máquina, asegúrese
de que, sin que usted lo sepa, no haya
bajo la máquina algún operador realizando ac-
tuaciones de mantenimiento, de limpieza, de re-
gulación, de sustitución, etc., ya que la persona
en cuestión se vería expuesta a un grave riesgo
de aplastamiento de las extremidades, con con-
secuencias que podrían ser graves. Además de
comprobar que no haya nadie bajo la máquina,
asegúrese también de que no haya cuerpos ex-
traños (p.ej.: herramientas, gatos elevadores,
etc.), que podrían comprometer la seguridad de
la máquina.

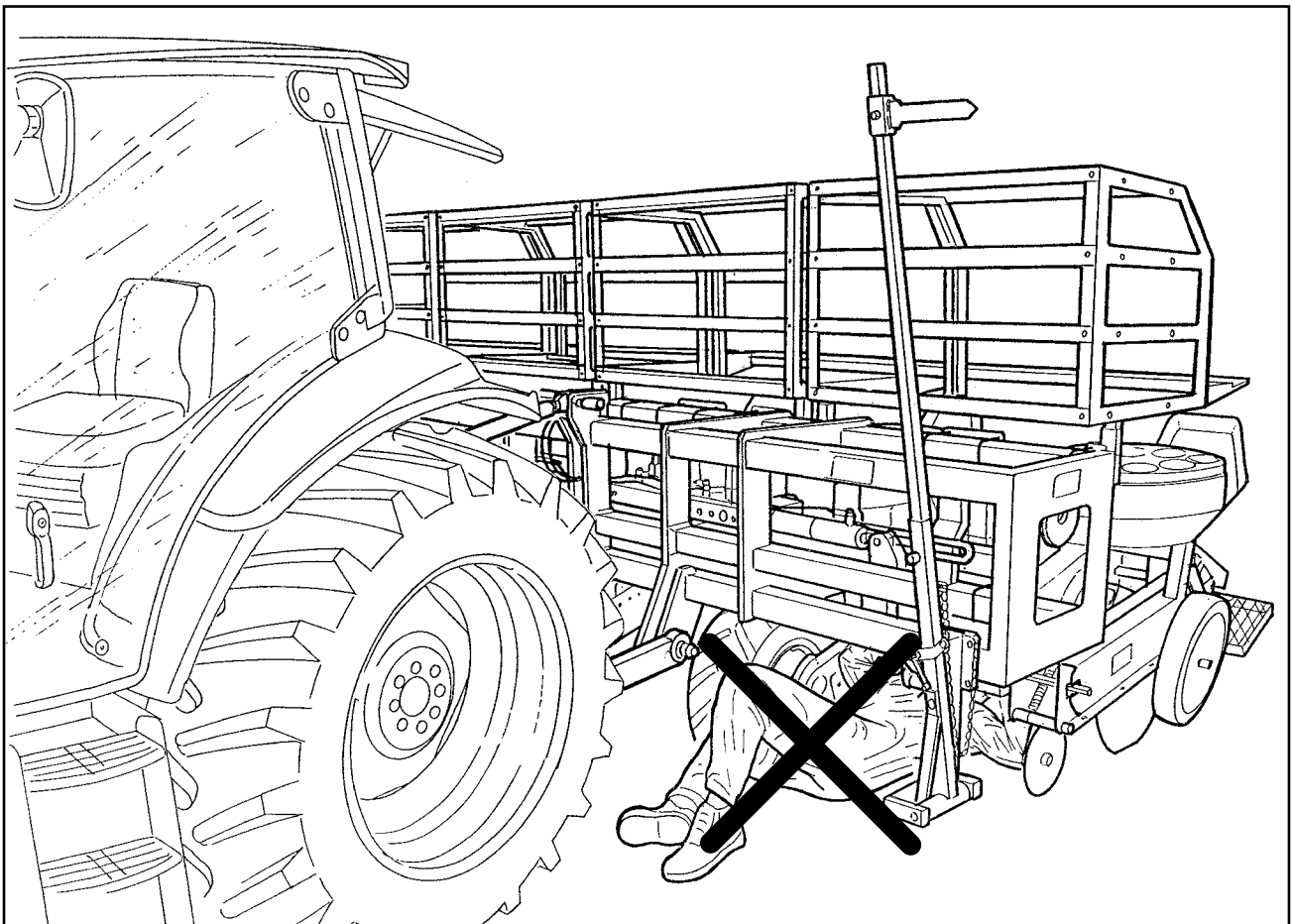


Fig. 2

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 3)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitasse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi.



ATTENZIONE! PERICOLO DI TRASCINAMENTO E SCHIACCIAMENTO! È assolutamente vietato introdurre le mani o inserire oggetti all'interno dei bicchieri (Fig. 4) per rimuovere eventuali inceppamenti, in quanto durante la movimentazione degli organi ci si esporrebbe ad un rischio di lesione per gli arti. È altresì importante stare attenti a non infilare le mani tra il gruppo distribuzione piantine (A) e il carter di protezione (B): **PERICOLO DI TRASCINAMENTO.**

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 3) ! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury.



ATTENTION! DANGER OF DRAGGING AND CRUSHING! It is strictly forbidden to insert the hands or items inside the plant cups (Fig. 4) to remove any jamming, since there is risk for the limbs because of moving parts. It is also important to pay attention to not insert hands between the seedling distribution unit (A) and protection guard (B): **DANGER OF DRAGGING.**

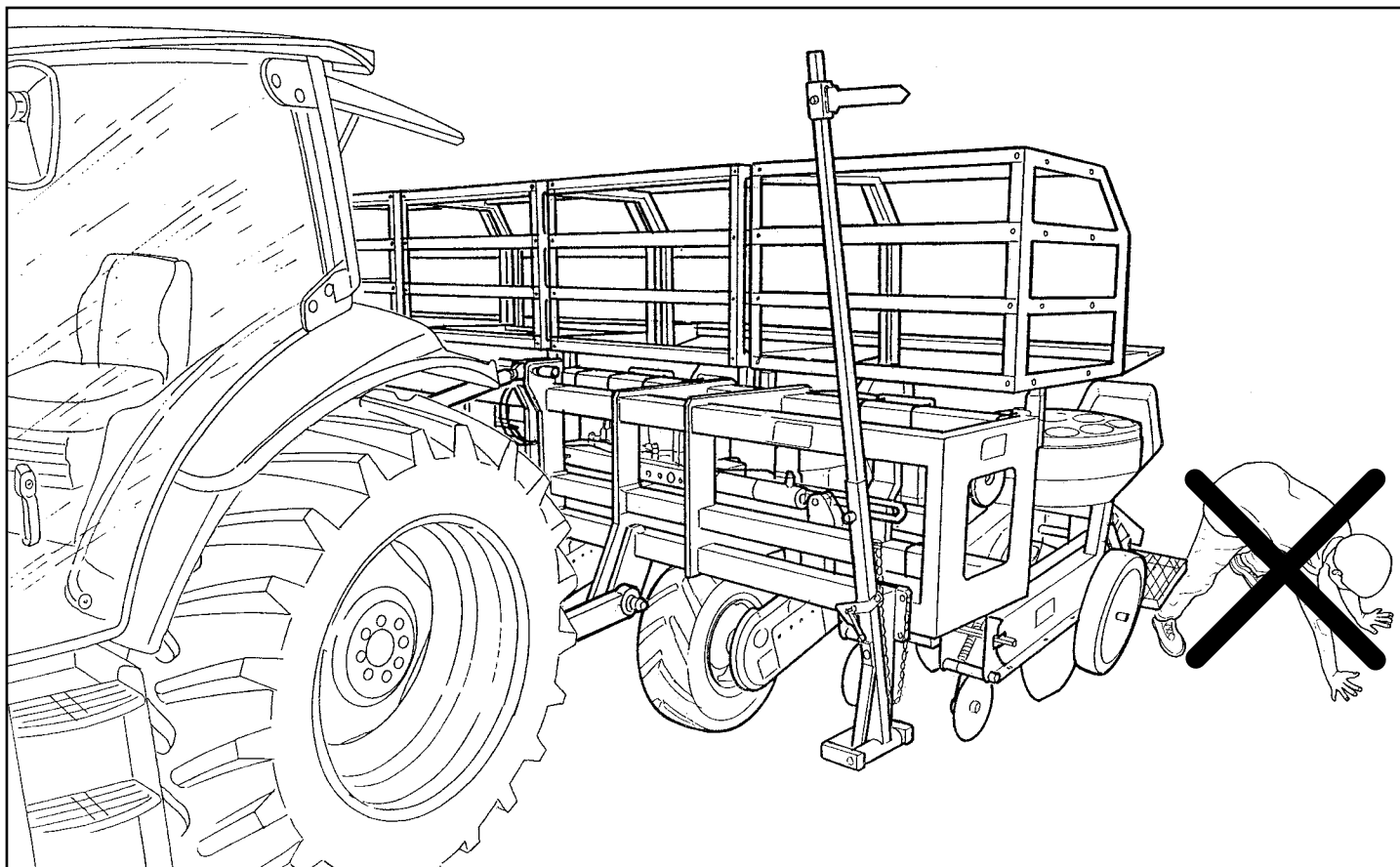


Fig. 3

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT (Fig. 3)!** Si vous devez faire
marche arrière, faire très attention que
personne ne se trouve derrière la ma-
chine car la personne concernée serait exposée
à un risque de contusion (lié au contact avec la
structure) ou d'investissement/ entraînement qui
peut entraîner de graves lésions.



**ATTENTION : DANGER D'ECRASEMENT
ET D'ENTRAÎNEMENT!** Il est absolu-
ment interdit d'introduire les mains ou
d'insérer des objets à l'intérieur des go-
dets (Fig. 4) pour enlever d'éventuels obstacles,
car, pendant le déplacement des organes, il exi-
ste un risque de lésion des membres. Il est éga-
lement important de faire attention à ne pas met-
tre les mains entre le groupe de distribution des
plants (A) et le carter de protection (B) : **DANGER
D'ENTRAÎNEMENT.**

ES



**¡ATENCIÓN! PELIGRO DE ¡PELI-
GRO DE APLASTAMIENTO! (Fig. 3)**
En caso de que necesite avanzar marcha
atrás, preste la máxima atención a que
no haya personas detrás de la máquina, ya que
se encontrarían expuestas a un riesgo de contu-
sión (por el contacto con la estructura) o atropel-
lo/arrastre con las consiguientes lesiones, que
podrían ser graves.



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE ARRASTRE Y
APLASTAMIENTO!** Está absolutamente
prohibido introducir las manos o intro-
ducir objetos en el interior de los vasos
(Fig. 4) para extraer eventuales atascos, ya que
durante el movimiento de los órganos existe gra-
ve riesgo de lesión para las extremidades. Del
mismo modo es importante prestar atención a no
introducir las manos entre el grupo distribución
plantas (A) y el carter de protección (B): **PELI-
GRO DE ARRASTRE.**

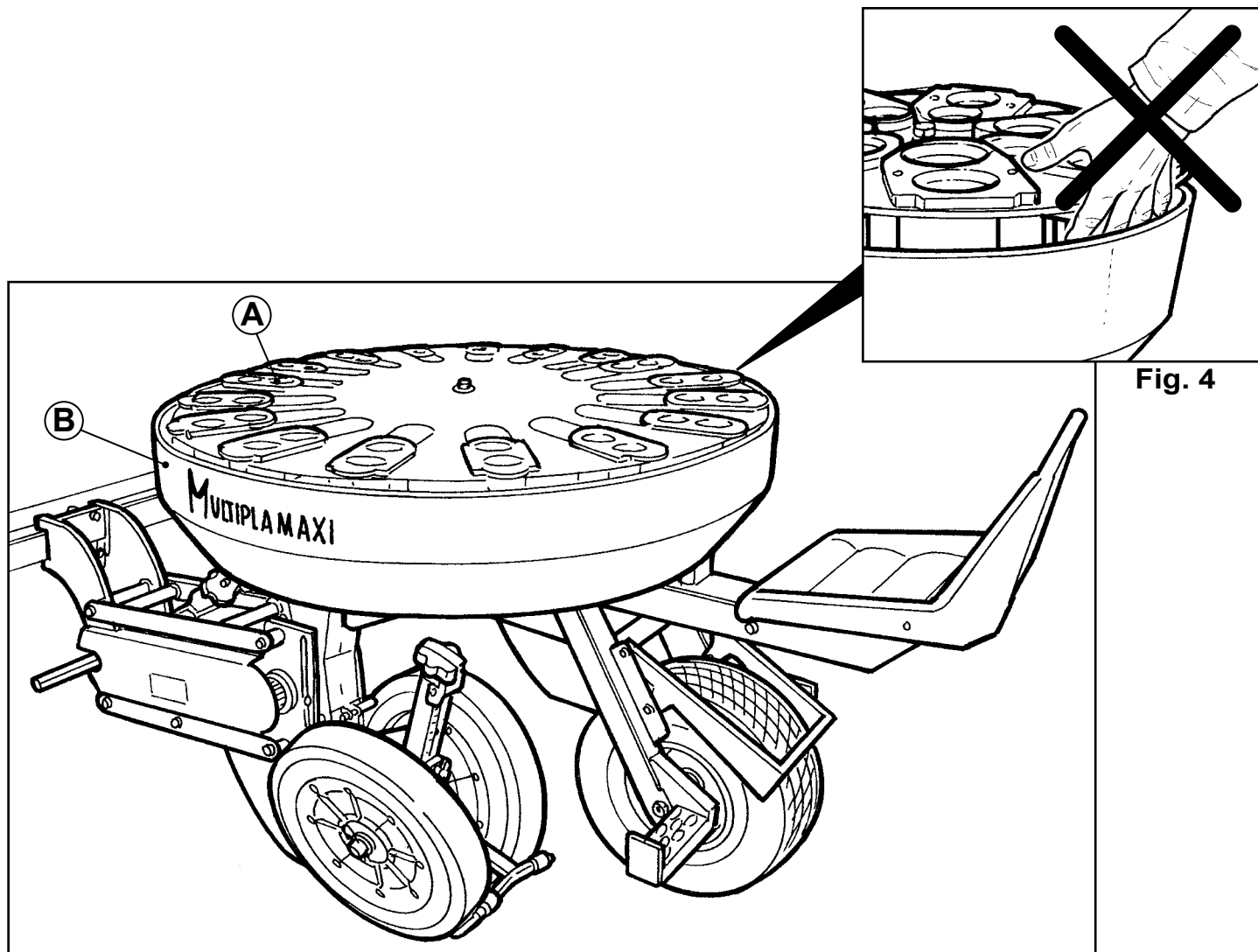


Fig. 4

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.

PERSONA ESPOSTA

Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

ZONA PERICOLOSA

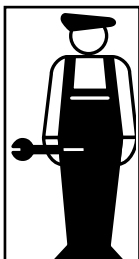
Zona all'interno o in prossimità della macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisce un rischio per la sicurezza e la salute della persona stessa



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in

grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.

EXPOSED PERSON

Anyonesituated entirely or partially in a danger zone.

DANGEROUS AREA

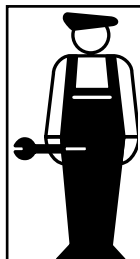
Area inside or in proximity of the machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of said person.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operator with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able

to operate with power on inside boxes and connector blocks.

FR

QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL

Les caractéristiques professionnelles du personnel préposé sont définies ainsi.



ATTENTION: l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.

PERSONNE EXPOSÉE

Toute personne qui se trouve entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.

ZONE DANGEREUSE

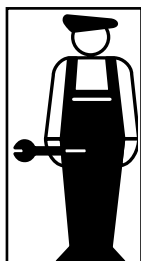
Zone à l'intérieur ou à proximité de la machine dans laquelle la présence d'une personne exposée représente un risque pour la sécurité et la santé de la personne.



OPÉRATEUR: accomplit les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle productif, nettoyage des surfaces et intervention en cas de coinçage. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.



TECHNICIEN: le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.



HOMME D'ENTRETIEN MÉCANIQUE: c'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire de la machine et en reporte les résultats sur des registres appropriés.



HOMME D'ENTRETIEN ÉLECTRIQUE: personnel technique spécialisé, en grade de conduire la machine dans des conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en grade de travailler en présence de tension à l'intérieur des armoires et boîtes de dérivation.

ES

CALIFICACIÓN Y MISIONES DEL PERSONAL

Se definen a continuación las características profesionales del personal apropiado.



ATENCIÓN: el uso de la máquina está permitido sólo para el personal encargado y adecuadamente instruido, que se encuentra en condiciones de salud tales para consentir el regular desarrollo de su actividad.

PERSONA EXPUESTA

Cualquier persona que se encuentra totalmente o en parte en una zona peligrosa.

ZONA PELIGROSA

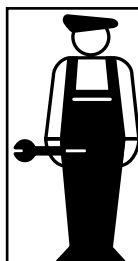
Zona en el interior o cerca de la máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituye un riesgo para la seguridad y la salud de la persona.



OPERARIO: desarrolla las actividades ordinarias, necesarias para el funcionamiento de la máquina: actuación de los mandos, vigilancia del ciclo productivo, limpieza de las superficies y intervención en caso de paro de la máquina. En la producción normal, el operario deberá trabajar con todas las protecciones habilitadas.



TÉCNICO: el personal de la empresa constructora u otro personal autorizado, capacitado para la actividad de instalación, puesta a punto, reparación y, si se solicita, de adiestramiento del personal para el funcionamiento de la máquina.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO MECÁNICO: se trata de aquella persona, que depende directamente del usuario o del fabricante, adecuadamente instruido, que se encarga del mantenimiento ordinario y extraordinario de la máquina y anota los resultados en adecuados registros.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO ELÉCTRICO: personal técnico especializado, en grado de situar la máquina en condiciones normales, de intervenir en la instalación eléctrica para efectuar todas las regulaciones, los mantenimientos y las reparaciones necesarias; está en grado de trabajar en presencia de tensión en el interior de los armarios y cajas de derivación.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.



DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.



FR



PERSONNEL PRÉPOSÉ AU DÉPLACEMENT ET AU TRANSPORT: personnel qui a reçu une instruction adéquate sur l'utilisation des dispositifs de soulèvement et de déplacement.



PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ÉVACUATION: personnel expert, en grade d'exécuter correctement les opérations spécifiques à la propre mention et instruit par L'Employeur de façon adéquate en matière de sécurité et de santé.

ES



PERSONAL ENCARGADO DE LA MOVIMENTACIÓN Y EL TRANSPORTE: personal que ha recibido adecuadas instrucciones sobre el uso de los dispositivos de elevación y movimentación.



PERSONAL ENCARGADO DE LA ELIMINACIÓN: persona experta en grado de efectuar correctamente las operaciones específicas al propio puesto, e instruido en modo adecuado, en materia de seguridad y de salud.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.



Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.



In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the EMPLOYER and correctly use the machinery, equipment and protection devices.

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

FR

DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résidus présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.

En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Lunettes protectrices.
- Combinaison avec poignets élastiques.
- Masque.



On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR et utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.



Debemos destacar que, por disposiciones de ley vigentes, es obligatorio por parte del trabajador observar las disposiciones y las instrucciones indicadas por el RESPONSABLE de TRABAJO y utilizar correctamente las máquinas, las instalaciones y los dispositivos de protección.

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.



Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîné, d'être coincé et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.

ROPA DE TRABAJO

La ropa de protección del operario o del que efectúa el mantenimiento de la máquina, debe ser conforme a los requisitos esenciales de seguridad, definidos en la directiva comunitaria y en las leyes vigentes en el país del usuario.



Para evitar riesgos de tipo mecánico, como pueden ser enganchadas, no usar artículos como brazaletes, relojes, anillos o cadenas.

IT

PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



*Si raccomanda di mantenere le targhet-
te ed i simboli di pericolo sempre puliti
ed in buono stato; se deteriorati andran-
no sostituiti con altri originali conformi
alla DIRETTIVA 92/58 CEE. I nuovi simboli vanno
applicati nella posizione di quelli sostituiti.*

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Attenzione che non vi siano persone estranee nelle vicinanze della attrezzatura.
- 3) **ATTENZIONE:** non dirigere getti d'acqua contro i componenti elettrici.
- 4) **ATTENZIONE:** pericolo di scottature.
- 5) **ATTENZIONE:** pericolo di schiacciamento agli arti.
- 6) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 7) Non riparare nè lubrificare organi in moto.
- 8) Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.

EN

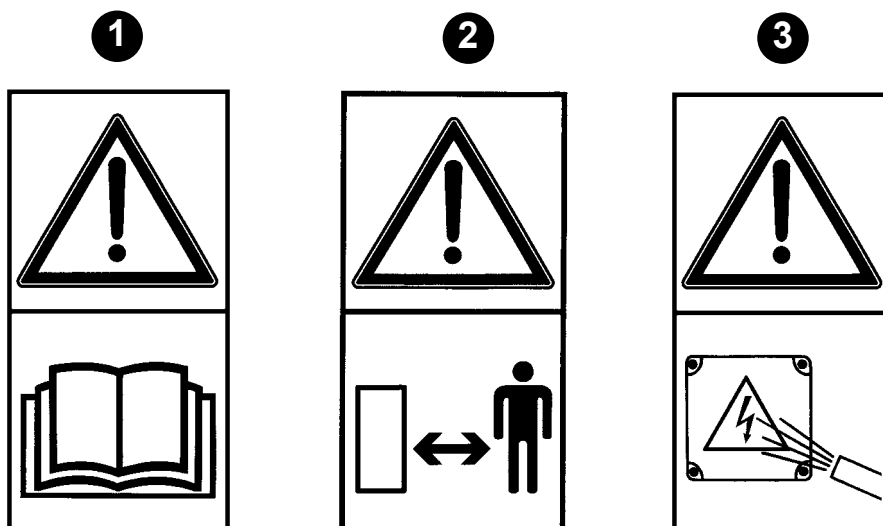
SAFETY PICTOGRAMS

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



*The nameplates and danger signs must
always be kept clean and in good condi-
tion; if deteriorated they must be repla-
ced with others conforming to directive
92/58 CEE. The new symbols must be placed in
the same position as those replaced.*

- 1) Read the instruction booklet carefully before use.
- 2) Make sure there are no unauthorized persons in the vicinity of the equipment.
- 3) **WARNING:** do not direct water jets at electrical components.
- 4) **WARNING:** burning hazard.
- 5) **WARNING:** danger of crushing the limbs.
- 6) **WARNING:** do not remove safety devices or guards.
- 7) Do not repair or lubricate moving parts.
- 8) Use suitable protection devices for maintenance operations.



FR

PICTOGRAMMES DE SECURITE

La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.



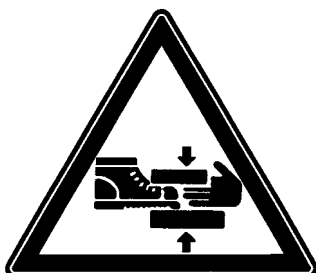
On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la DIRECTIVE 92/58 CEE. Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.

- 1) Avant de commencer à travailler, lire le livret des instructions.
- 2) **ATTENTION:** personne ne doit se trouver à proximité de l'équipement.
- 3) **ATTENTION:** ne pas diriger des jets d'eau vers les composants électriques.
- 4) **ATTENTION:** danger de brûlures.
- 5) **ATTENTION:** danger d'écrasement des membres.
- 6) **ATTENTION:** ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité.
- 7) Ne pas réparer ni lubrifier des organes en mouvement.
- 8) Utiliser les bons dispositifs de protection pour les opérations d'entretien.

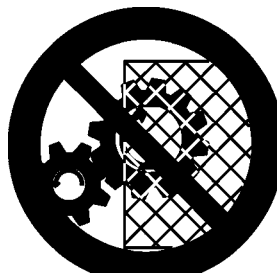
4



5



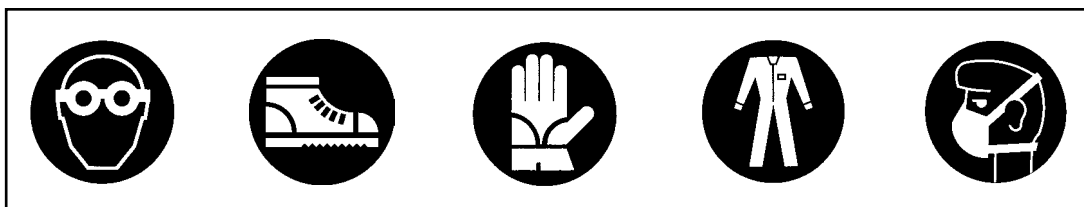
6



7



8



ES

PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD

La máquina está provista de placas de advertencia que deben ser escrupulosamente observadas para evitar daños personales.



Se recomienda mantener las placas y los símbolos de peligro siempre limpios y en buen estado; si se deterioran deberán ser sustituidos por otros originales conformes a la DIRECTIVA 92/58 CEE. Los nuevos símbolos deberán situarse en la misma posición de aquellos sustituidos.

- 1) Antes de comenzar a trabajar, lea atentamente el manual de instrucciones.
- 2) Asegúrese de que no haya personas ajenas a la actividad en las inmediaciones del equipo.
- 3) **¡ATENCIÓN!** nunca dirija chorros de agua contra los componentes eléctricos.
- 4) **¡ATENCIÓN!** Peligro de quemaduras.
- 5) **¡ATENCIÓN!** Peligro de aplastamiento de las extremidades.
- 6) **¡ATENCIÓN!** no desmontar los dispositivos y protecciones de seguridad.
- 7) No reparar ni lubricar de órganos en movimiento.
- 8) Usar dispositivos de protección adecuados para las operaciones de mantenimiento.

IT

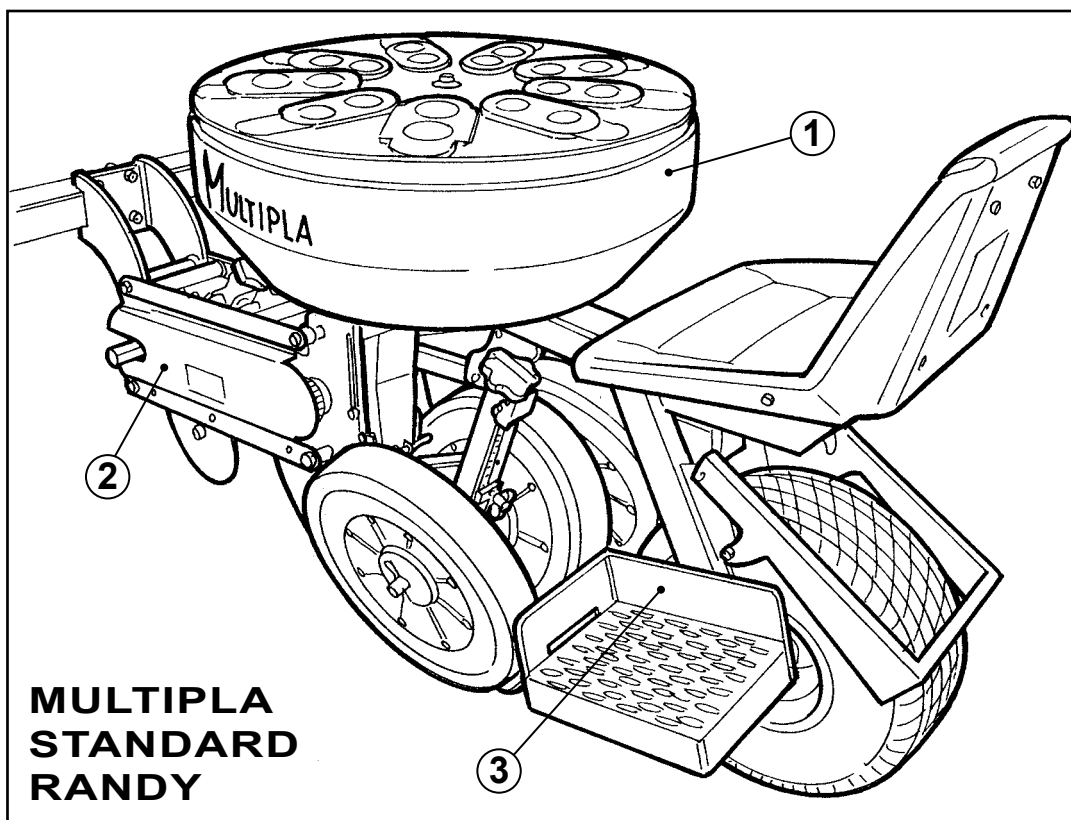
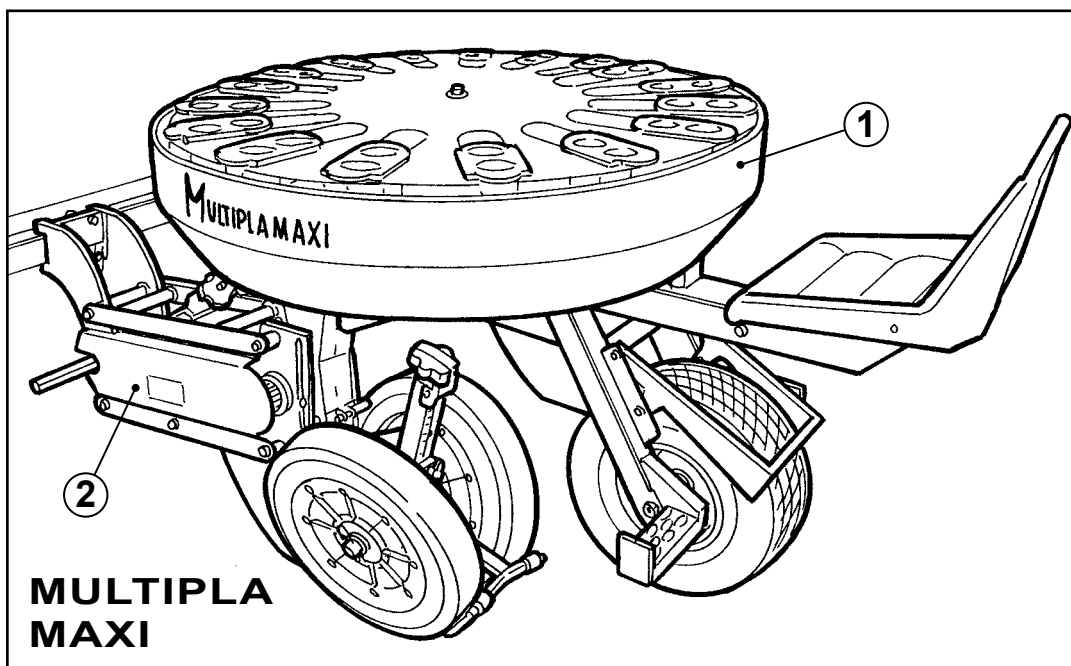
PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI

- 1) Carter protezione distributore piantine.
- 2) Carter protezione trasmissione distributore piantine.
- 3) Protezione paratacco.
- 4) Protezione trasmissione.

EN

PROTECTION AND SAFETY DEVICES INSTALLED

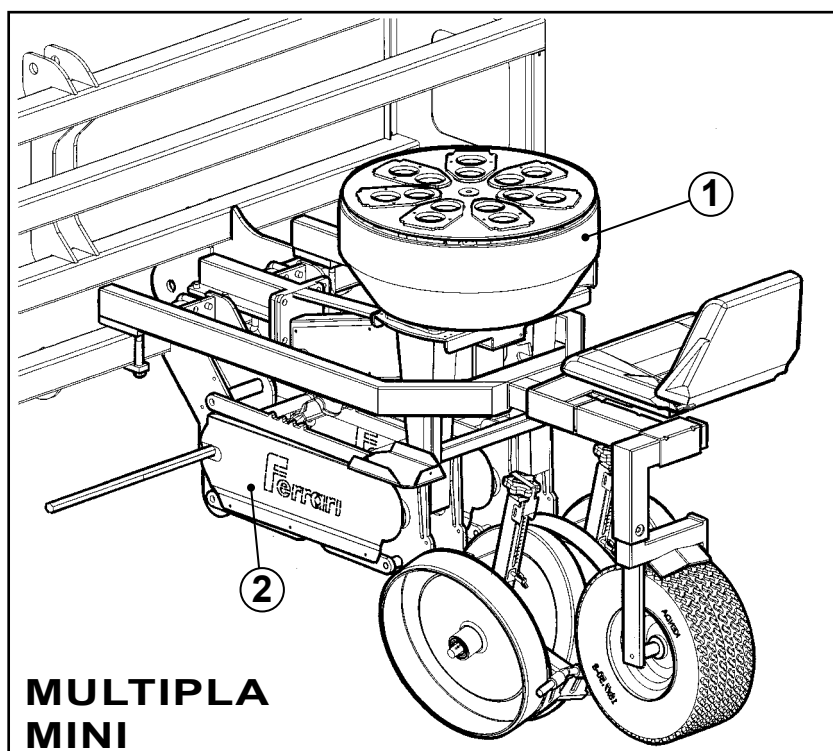
- 1) Protection guard of seedling distributor.
- 2) Protection guard of the seedling distributor drive.
- 3) Heel guard.
- 4) Transmission protection.



FR

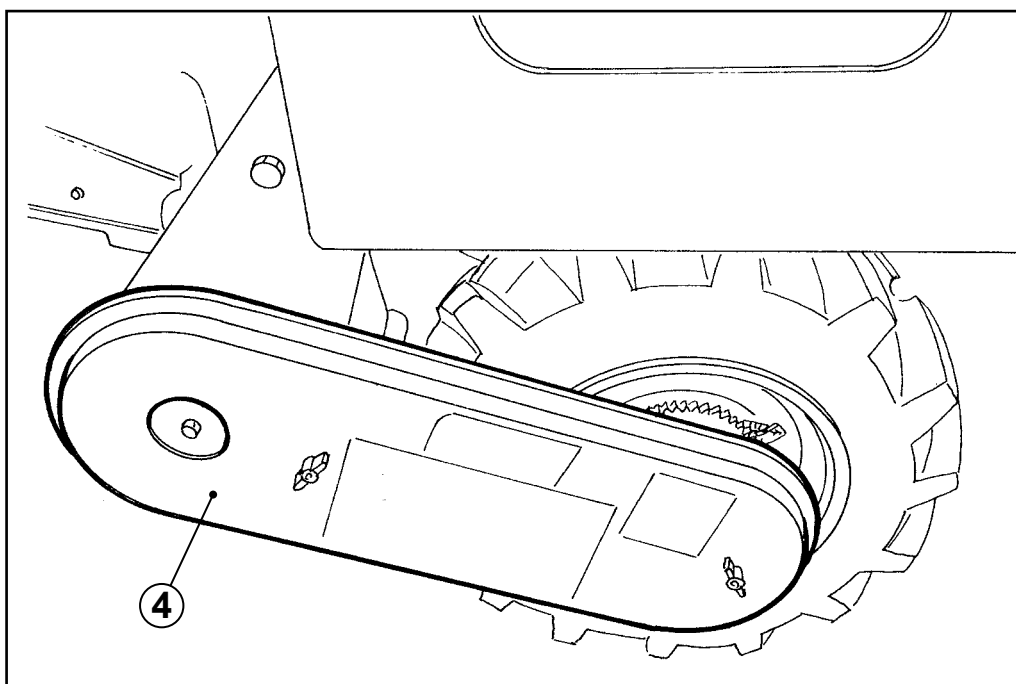
PROTECTION ET DISPOSITIFS DE SECURITE INSTALLES

- 1) Carter de protection du distributeur de plants.
- 2) Carter de protection de transmission du distributeur de plants.
- 3) Protection protège-talon.
- 4) Protection de la transmission.

**ES**

PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD INSTALADOS

- 1) Cáster de protección del distribuidor de plantas.
- 2) Cáster de protección de la transmisión del distribuidor de plantas.
- 3) Protección del paracañas.
- 4) Protección de la transmisión.



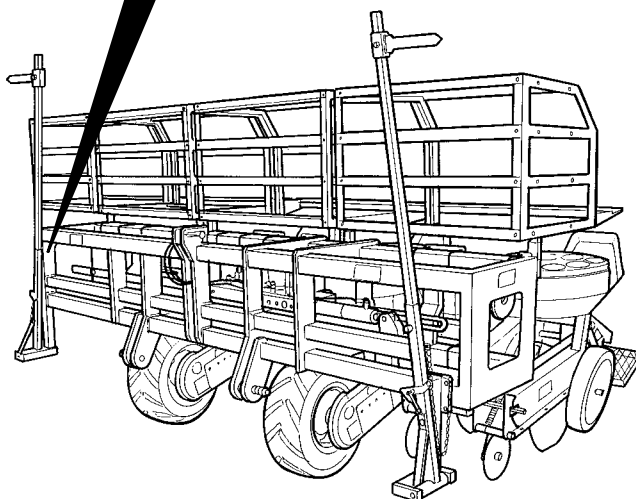
IT

TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

EN

MACHINE IDENTIFICATION PLATE

MANUFACTURED BY		COSTRUZIONI MECCANICHE Ferrari	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE		ANNO	
	MOD:	Kg	
	N°		



SITUAZIONI DI EMERGENZA (INCENDIO)

In caso di incendio, per le parti elettriche vanno usati mezzi estinguenti a polvere e a gas.

Non dirigere getti d'acqua contro la macchina: potrebbero causare corti circuiti.

Se la macchina è sottoposta a lungo alle fiamme è possibile lo scoppio dei serbatoi e tubi in pressione: porre quindi molta attenzione a non essere investiti dai fluidi contenuti nei tubi e serbatoi.



PRECAUZIONI: È buona norma predisporre nelle vicinanze della macchina degli estintori. Per prevenire il verificarsi di possibili incendi, è necessario mantenere la macchina pulita da oli, solventi, stracci, ecc.

EMERGENCY SITUATIONS (FIRE)

In case of fire, powder and gas fire-extinguishers must be used for the electrical parts.

Do not direct jets of water on the machine as this could cause short-circuits.

If the machine is subjected to the flames for a long time the tanks and pressurized pipes may explode: therefore pay maximum attention in order to avoid being struck by the fluids contained in the pipes and tanks.



PRECAUTIONS: It is a good rule to arrange fire-extinguishers near the machine. To prevent the possibility of fires, always keep the machine clean of oils, solvents, rags, etc.



Manuale d'uso e manutenzione
Operating and service manual
Mode d'emploi et d'entretien
Manual de uso y mantenimiento



TRAPIANTATRICE TRAINATA
TOWED TRANSPLANTING MACHINE
PLANTEUSE REMORQUÉE
TRASPLANTADORA REMOLCADA
MULTIPLA / MULTIPLE
STANDARD - RANDY - MAXI - MINI

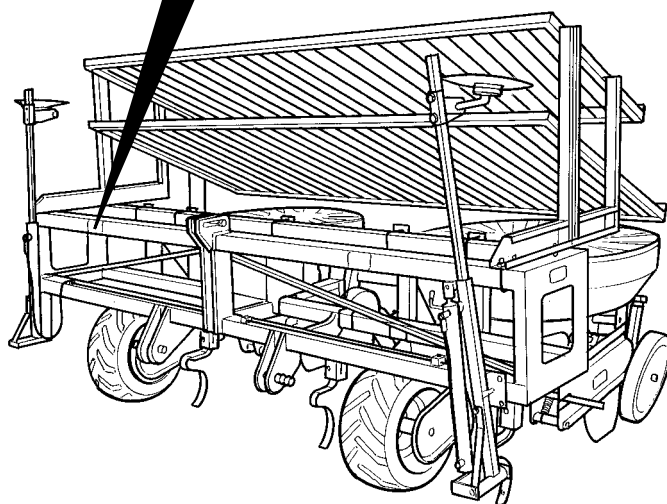
FR

PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

ES

PLACA DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

MANUFACTURED BY			
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
		ANNO	
	MOD:	Kg	
	N°		



SITUATIONS D'URGENCE (INCENDIE)

En cas d'incendie, on utilisera pour toutes les parties électriques des moyens d'extinction à poudre et à gaz.

Ne pas diriger des jets d'eau contre la machine: ils pourraient provoquer des courts circuits.

Si la machine est soumise longtemps aux flammes, il est possible que les réservoirs et tubes de pression explosent: faire donc très attention à ne pas être brûlés par les fluides contenus dans les tubes et réservoirs.



PRECAUTIONS: Il est de bon usage de placer des extincteurs dans les environs de la machine. Pour éviter la possibilité d'incendies, il est donc nécessaire de maintenir la machine dans un état propre, sans huiles, solvants, torchons etc.

SITUACIONES DE EMERGENCIA (INCENDIO)

En caso de incendio, usar para la instalación eléctrica medios de extinción de polvo y de gas.

No dirigir el agua contra la máquina: podría causar cortocircuitos.

Si la máquina está expuesta por un largo periodo a las llamas, es posible que exploten los calderines y los tubos en presión: por lo tanto prestar mucha atención a no salpicarse con los fluidos contenidos en los tubos y depósitos.



PRECAUCIONES: Es aconsejable disponer extintores en las proximidades de la máquina. Para prevenir posibles incendios, es necesario mantener la máquina limpia de aceite, disolventes, trapos, etc.

IT

RUMORE EMESO DALLA MACCHINA

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora.

Il valore rilevato nei posti previsti per gli operatori è di: **70 dBA**

CONDIZIONI AMBIENTALI

L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni igienico-sanitarie vigenti.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

EN

MACHINE NOISE LEVEL

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum.

The value measured in work stations for operators is: **70 dBA**

AMBIENT CONDITIONS

The workplace where the machine is used must be suitable and in compliance with current health/hygiene provisions.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

If used in conformity with the indications for correct use, the vibrations are not such as to lead to hazardous situations.



FR

BRUIT EMIS PAR LA MACHINE

La machine a été conçue et construite pour réduire au minimum la pollution acoustique et le niveau de pression sonore.

La valeur relevée aux postes prévus pour les opérateurs est de : **70 dBA**

CONDITIONS AMBIANTES

Le lieu de travail de la machine doit être adapté et conforme aux prescriptions hygiénico-sanitaires en vigueur.

ECLAIRAGE

La machine doit être utilisée exclusivement lorsque les conditions de lumière permettent d'avoir une visibilité parfaite de la machine et des zones environnantes.

VIBRATIONS

Dans des conditions d'emploi conformes aux indications d'utilisation correcte, les vibrations n'engendrent pas de situations de danger.

ES

RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA

Al diseñar y realizar la máquina se ha logrado reducir al mínimo la contaminación acústica y, en todo caso, el nivel de presión sonora.

El valor medido en los puestos previstos para el operador es de: **70 dBA**

CONDICIONES AMBIENTALES

El ambiente en el cual la máquina trabaja debe ser idóneo y conforme con las prescripciones higiénico-sanitarias vigentes.

ILUMINACIÓN

La máquina sólo debe utilizarse cuando las condiciones de luz permitan una perfecta visibilidad de la misma y de las zonas en torno a ella.

VIBRACIONES

En condiciones de empleo conformes a las indicaciones de uso correcto, las vibraciones no alcanzan niveles que puedan causar situaciones de peligro.

IT

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

FUNZIONI DELL'OPERATORE

- Prelevare le piante dai vassoi e depositarle nel distributore.
- Non depositare le piante la cui zolla per motivi di estrazione o altro, risulti parziale o mancante, si creerebbe sicuramente una fallanza.
- Operare con una velocità di lavoro che consenta di assolvere con assiduità alle funzioni appena esposte.

EN

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.

OPERATOR FUNCTIONS

- Pick up the plants from the trays and place them inside the distributor.
- Do not deposit the plants, which sod is partial or totally missing due to extraction reasons, to not cause failures.
- Work at a speed that allows to assiduously fulfill the functions above.



FR

PREPOSES

Le personnel préposé à opérer sur la machine doit posséder (ou bien acquérir au moyen d'une formation appropriée) les qualifications indiquées ci-dessous et être à connaissance de ce manuel et de toutes les informations relatives à la sécurité:

- Culture générale et technique de niveau suffisant pour comprendre le contenu du manuel et interpréter correctement les figures, dessins et schémas.
- Connaissance des normes principales d'hygiène, contre les accidents et technologies.
- Savoir comment se comporter en cas d'urgence, où trouver les dispositifs de protection individuelle et comment les utiliser correctement.

Les préposés à l'entretien, outre les caractéristiques citées ci-dessus, doivent également avoir une préparation technique adéquate.

FONCTIONS DE L'OPERATEUR

- Prélever les plants des plateaux et les déposer dans le distributeur.
- Ne pas déposer de plants dont la motte, à cause de l'extraction ou d'autres raisons, serait partielle ou absente, car cela créerait certainement un vide dans la plantation.
- Travailler avec une rapidité permettant de réaliser avec assiduité les fonctions à peine exposées.

ES

PERSONAL ENCARGADO

El personal encargado de trabajar con la máquina, debe poseer (o adquirir mediante formación y adiestramiento) los requisitos que se indican a continuación, y conocer este manual y toda la información en relación con la seguridad:

- Cultura general y técnica a nivel suficiente para comprender el contenido del manual e interpretar correctamente las figuras, dibujos y esquemas.
- Conocimiento de las principales normas higiénicas, de prevención de accidentes y tecnológicas.
- Saber cómo comportarse en caso de emergencia, dónde encontrar los dispositivos de protección individual y cómo utilizarlos correctamente.

Los encargados del mantenimiento, además de las características indicadas, deben poseer una adecuada preparación técnica.

FUNCIONES DEL OPERADOR

- Retirar las plantas de las bandejas y colocarlas en el distribuidor.
- No colocar las plantas cuyo pan de tierra por motivos de extracción o por otro motivo, resulte parcial o faltante dado que se crearía seguramente una falla.
- Operar con una velocidad de trabajo que le permita cumplir con asiduidad las funciones apenas expuestas.

IT

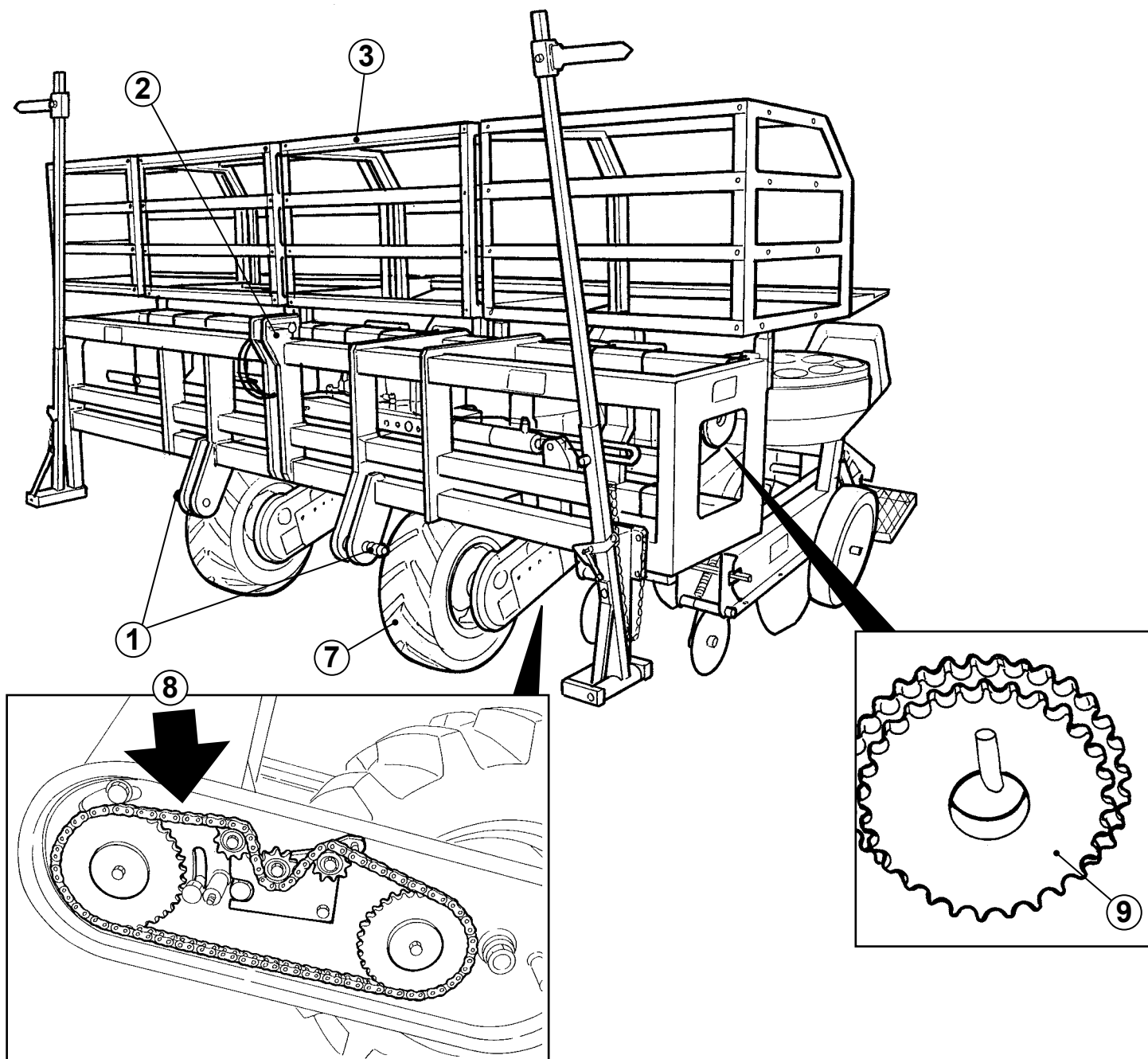
COMPOSIZIONE MACCHINA

- 1) Attacchi per sollevatore trattrice.
- 2) Attacco terzo punto.
- 3) Telaio porta vassoi piantine.
- 4) Sistema distribuzione piantine.
- 5) Elemento di trapianto.
- 6) Regolazione meccanica profondità trapianto.
- 7) Ruote trasmissione.
- 8) Trasmissione meccanica.
- 9) Ingranaggi cambio distanza piantine.

EN

MACHINE COMPOSITION

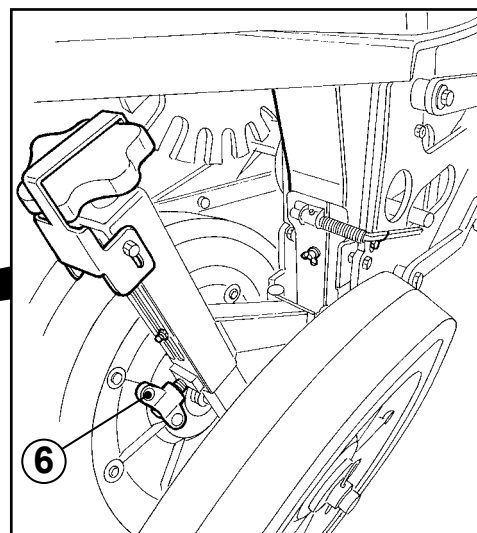
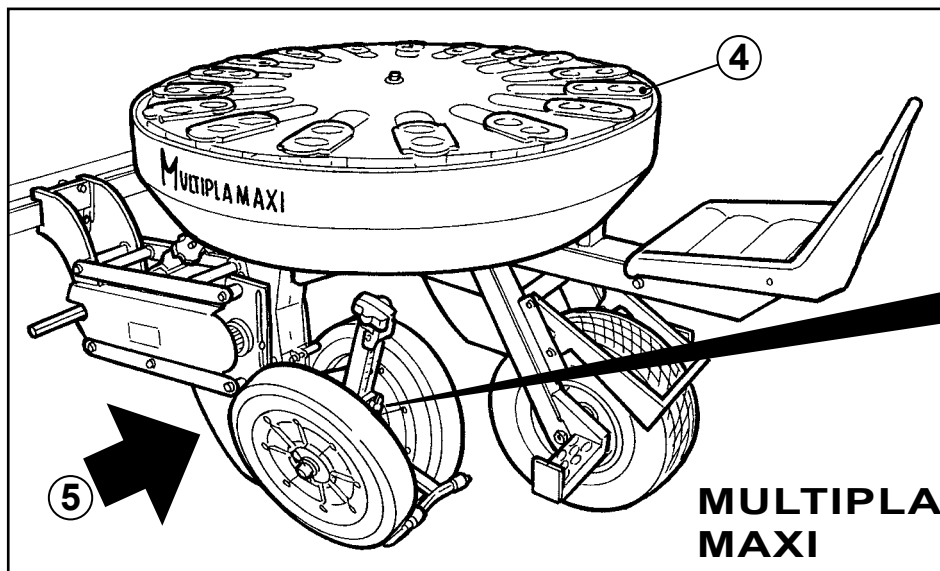
- 1) Tractor lift links.
- 2) Third point link.
- 3) Seedling tray holder frame.
- 4) Seedling distribution system.
- 5) Transplanting element.
- 6) Mechanical adjustment of the transplanting depth.
- 7) Transmission wheels.
- 8) Mechanical drive.
- 9) Gears to change the plant distance.



FR

COMPOSITION DE LA MACHINE

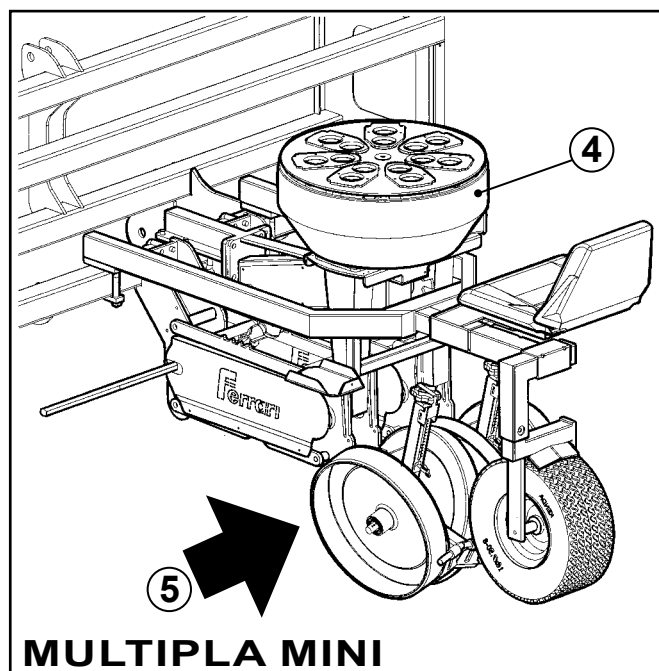
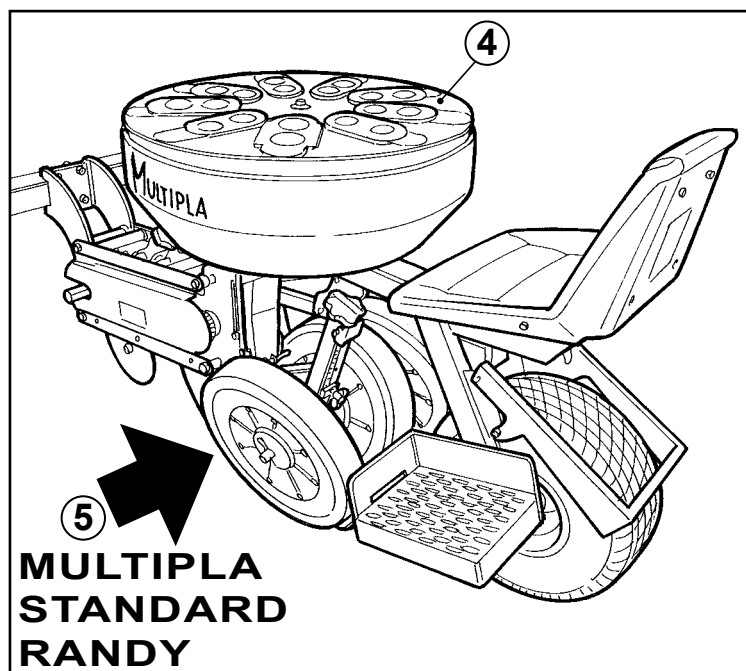
- 1) Attaches pour l'élévateur du tracteur.
- 2) Attache pour troisième point.
- 3) Châssis porte-barquettes de plants.
- 4) Système de distribution des plants.
- 5) Élément de repiquage.
- 6) Réglage mécanique profondeur repiquage.
- 7) Roues de transmission.
- 8) Transmission mécanique.
- 9) Engrenages de changement de distance des plantes.



ES

COMPOSICIÓN DE LA MÁQUINA

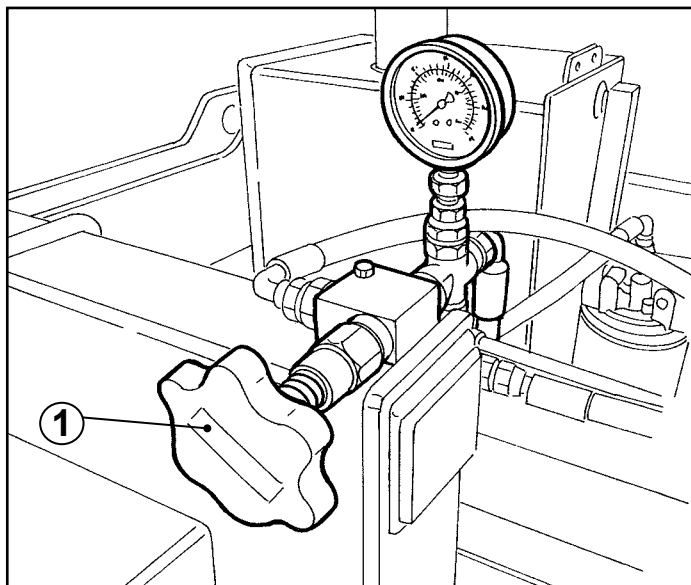
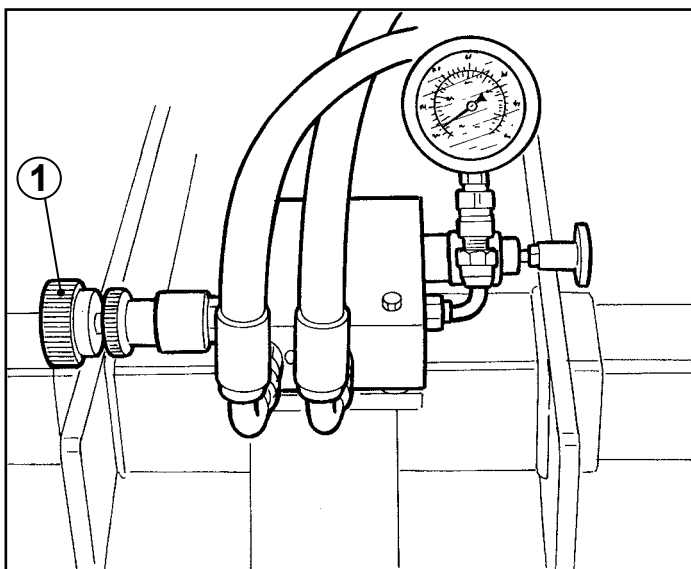
- 1) Juntura para elevador tractor.
- 2) Juntura tercer punto.
- 3) Bastidor porta macetas plantitas.
- 4) Sistema distribución plantas.
- 5) Elemento di trasplante.
- 6) Regulación mecánica de la profundidad del trasplante.
- 7) Ruedas transmisión.
- 8) Transmisión mecánica.
- 9) Engranajes de cambio de la distancia de los plantones.



IT

DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO (se presente PSC)

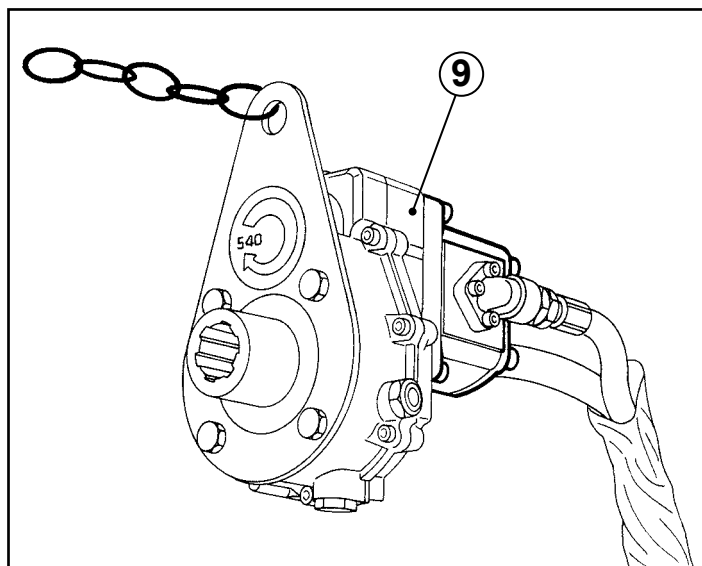
- 1) Valvola regolazione idraulica pressione ruote di rincalzo.
- 2) Valvola proporzionale.
- 3) Motore idraulico.
- 4) Moltiplicatore.
- 5) Serbatoio olio idraulico.
- 6) Indicatore di livello olio.
- 7) Manometri di pressione.
- 8) Filtro olio idraulico.
- 9) Gruppo moltiplicatore pompa olio.



EN

DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM (if present PSC)

- 1) Support wheel pressure adjustment hydraulic valve.
- 2) Proportional valve.
- 3) Hydraulic engine.
- 4) Multiplier.
- 5) Hydraulic oil tank.
- 6) Oil level indicator.
- 7) Pressure gauges.
- 8) Hydraulic oil filter.
- 9) Oil pump multiplier unit.



FR

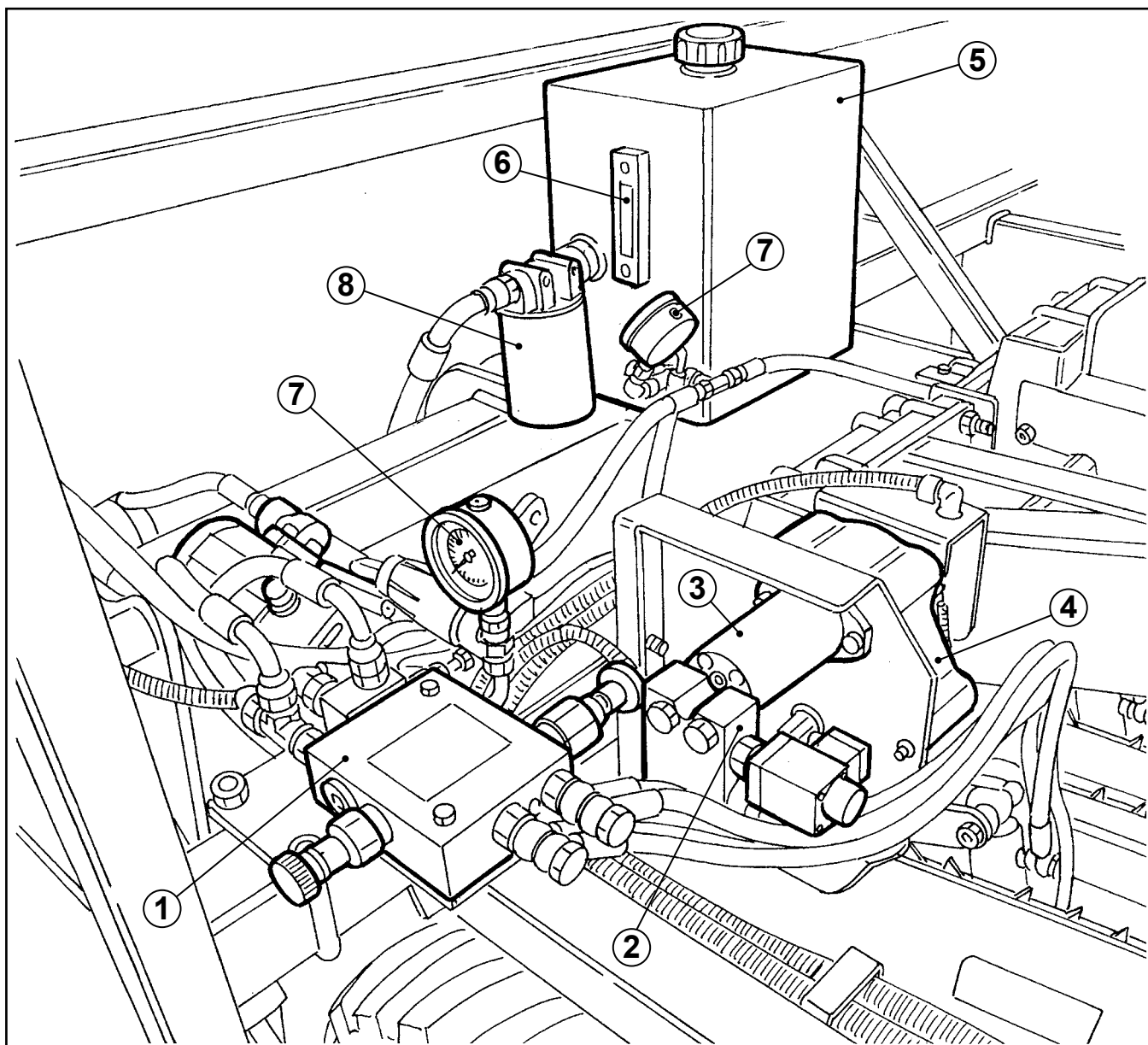
DESCRIPTION DU SYSTÈME HYDRAULIQUE (si PSC présent)

- 1) Vanne de régulat. hydraulique de la pression des roues de tassement.
- 2) Vanne proportionnelle.
- 3) Moteur hydraulique.
- 4) Multiplicateur.
- 5) Réservoir d'huile hydraulique.
- 6) Indicateur du niveau d'huile.
- 7) Manomètres de pression.
- 8) Filtre à huile hydraulique.
- 9) Groupe multiplicateur pompe à huile.

ES

DESCRIPCIÓN EQUIPO HIDRÁULICO (se presente PSC)

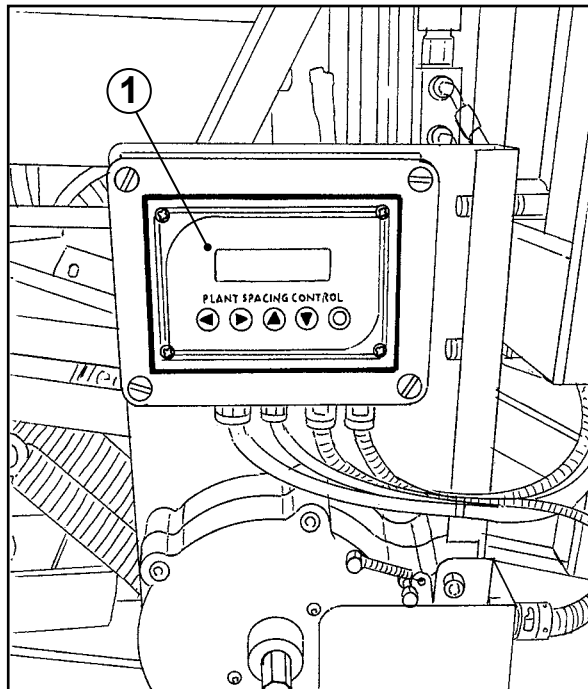
- 1) Válvula regulación hidráulica presión ruedas de refuerzo.
- 2) Válvula proporcional.
- 3) Motor hidráulico.
- 4) Salpicadero pequeño.
- 5) Depósito aceite hidráulico.
- 6) Indicador del nivel de aceite.
- 7) Manómetros de presión.
- 8) Filtro aceite hidráulico.
- 9) Grupo multiplicador bomba de aceite.



IT

DESCRIZIONE QUADRO COMANDI (se presente)

1) Quadro controllo PSC.



EN

DESCRIPTION OF CONTROL PANEL (if present)

1) PSC Control Panel.

DESTINAZIONE D'USO

La trapiantatrice **MULTIPLA** è stata progettata e costruita per il trapianto di piantine in alveoli collocati in seminiere.

I vassoi alveolari contenenti le piantine, vanno posizionati negli appositi porta vassoi.

La trapiantatrice **MULTIPLA** per ortaggi è in grado di operare su qualsiasi forma di piccole zolle (cilindrica, conica, piramidale) normale o precompressa, nata per le problematiche più difficili di trapianto sull'insalata, risponde in maniera corretta per tutte le varietà di ortaggi; l'unico limite è rappresentato dalle dimensioni eccessive delle piante (oltre i 15 cm).

L'elemento **MULTIPLA** è dotato di un sistema oscillante a parallelogramma in grado di seguire perfettamente le deformità del piano di lavoro, le zolle o i sassi di cui determinati terreni possono essere ricchi, nonostante l'adeguata preparazione.

TERRENO

Si consiglia di operare su terreni opportunamente preparati con erpici o zappatrici.

La buona riuscita del trapianto è anche dovuta ad una buona preparazione del terreno.



Prestare la massima attenzione alle manovre nel caso che i terreni siano in forte pendenza.

INTENDED USE

The **MULTIPLE** transplanting machine has been designed and manufactured for transplanting seedlings in modules placed in trays.

Module trays containing the seedlings must be placed in appropriate trays.

MULTIPLE transplanting machine for vegetables can work with small normal or pre-compressed sods of every shape (cylindrical, conical, pyramidal). The machine has been designed to solve the most difficult transplanting problems with lettuce, but it is also suitable for any kind of vegetables; the only limit is represented by the plant dimensions which cannot exceed 15 cm.

The **MULTIPLE** element is equipped with a swinging system on parallelogram, able to perfectly follow the deformities of the work surface, sods and stones, which can be contained in some kind of grounds, despite the adequate preparation.

GROUND

You are recommended to use the machine on ground prepared using harrowing or hoeing machines.

Successful transplanting depends partly on good ground preparation.



Take great care when working on steeply sloping ground.



FR

DESCRIPTION DU TABLEAU DE COMMANDE (si présent)

1) Tableau de contrôle PSC.

ES

DESCRIPCIÓN CUADRO MANDOS (si presente)

1) Cuadro control PSC.

DESTINATION D'UTILISATION

La planteuse **MULTIPLA** a été conçue et construite pour le repiquage de plants placés dans des plateaux alvéolés.

Les plateaux alvéolés contenant les plants doivent être placés dans les porte-plateaux.

La planteuse **MULTIPLA** pour légumes est capable de travailler sur toute forme de petites mottes (cylindrique, conique, pyramidale) normales ou pré-compressées. Née pour les problématiques les plus difficiles de repiquage de la salade, elle répond correctement pour toutes les variétés de légumes ; la seule limite est représentée par les dimensions excessives des plants (plus de 15 cm).

L'élément **MULTIPLA** est équipé d'un système oscillant, en parallélogramme, capable de suivre parfaitement les irrégularités du plan de travail, les mottes ou les pierres dont certains terrains peuvent être riches, malgré une préparation adéquate.

TERRAIN

Il est conseillé de travailler sur des terrains opportunément préparés avec des herbes bineuses.

La bonne réussite du repiquage est aussi due à une bonne préparation du terrain.



Prêter la plus grande attention aux manœuvres au cas où le terrain serait en forte pente.

DESTINO DE USO

La trasplantadora **MULTIPLA** ha sido diseñada y construida para el trasplante de plantas en alvéolos colocados en bandejas de cultivo.

Las bandejas alveolares que contienen las plantas se ubican en los porta bandejas.

La trasplantadora **MULTIPLA** para hortalizas es capaz de operar sobre cualquier forma de pequeños panes de tierra (cilíndrica, cónica, piramidal) normal o precomprimida, nacida para las problemáticas más difíciles de trasplante de lechuga, responde de manera correcta para todas las variedades de hortalizas; el único límite está representado por las dimensiones excesivas de las plantas (por encima de los 15 cm). El elemento **MULTIPLA** posee un sistema oscilante con forma de paralelogramo capaz de seguir perfectamente las deformidades del plano de trabajo, los terrones o las piedras que pueden encontrarse de manera abundante en determinados terrenos, no obstante la adecuada preparación.

TERRENO

Se aconseja trabajar en terrenos debidamente preparados con gradas o zapadoras.

El buen resultado del trasplante depende también de la buena preparación del terreno.



Prestar la máxima atención a las maniobras en caso de que los terrenos presenten una marcada pendiente.

IT

AGGANCIO AL TRATTORE

- 1) L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in zona pianeggiante.
- 2) Verificare che gli attacchi a tre punti, siano di categoria compatibile.
- 3) Accostare il trattore alla macchina, facendo attenzione in questa fase che nessuna persona estranea si interponga tra gli stessi, e procedere all'aggancio solo quando il trattore è fermo. Fissare i due bracci di attacco con i relativi perni (A) ed inserire le apposite spine di sicurezza (B).
- 4) Limitare gli spostamenti laterali e mantenere la macchina parallela al trattore agendo sulle catene stabilizzatrici e sul registro dei bracci (C - Fig. 1).
- 5) Sull'attrezzatura inserire l'estremità del terzo punto, in corrispondenza della mezzeria dell'asola (D), per permettere all'attrezzatura di poter oscillare liberamente adattandosi così al terreno.



Assicurarsi che nel perno sull'estremità opposta ci sia la rondella (E) e subito dopo la copiglia (F).

Ogni volta che adoperate la macchina inserite le copiglie di sicurezza e assicuratevi che i perni non possano più sfilarsi dalla loro sede.

EN

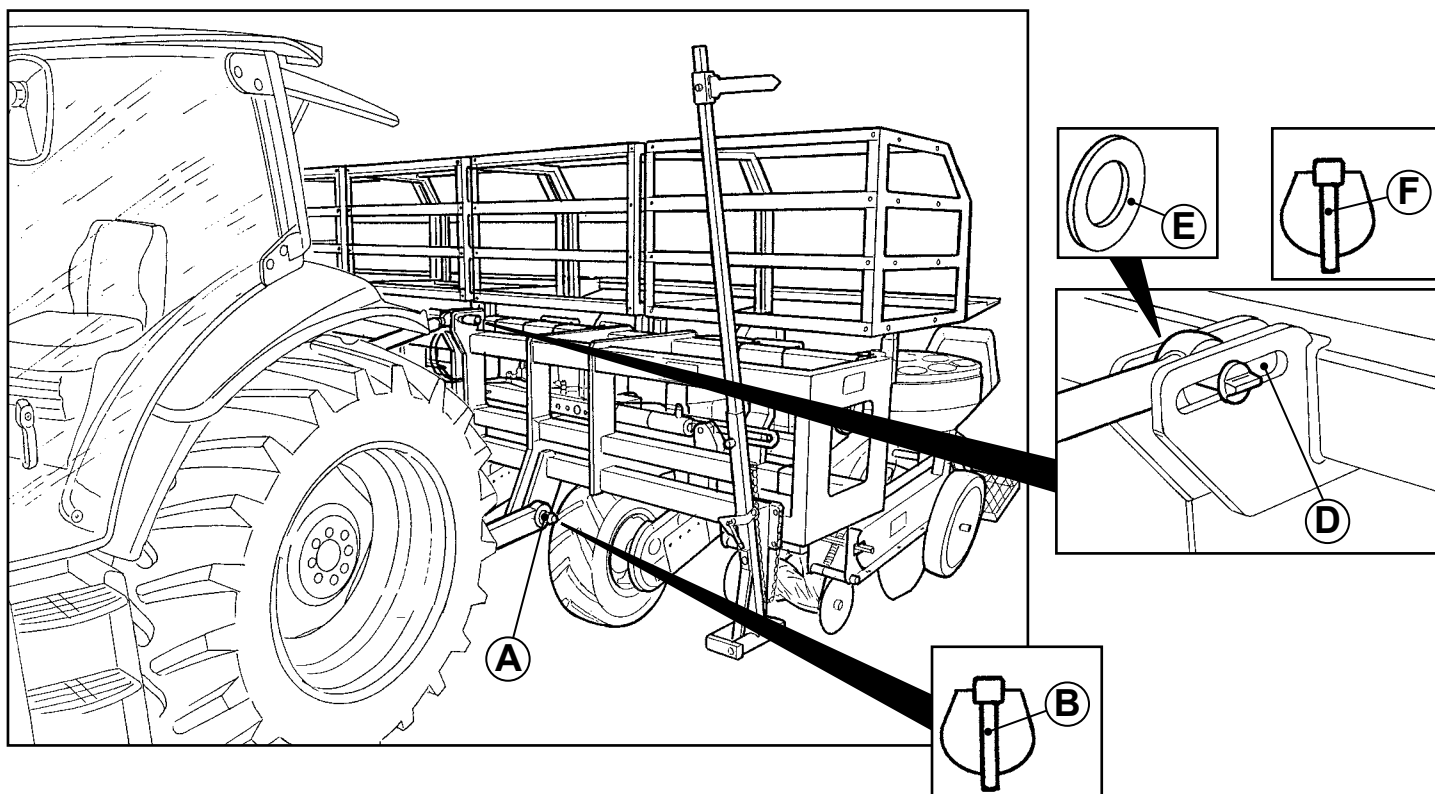
CONNECTION TO TRACTOR

- 1) The machine should be attached to the tractor on a flat surface.
- 2) Check that the three-point connections are compatible.
- 3) Bring the tractor close to the machine, making sure that there is nobody standing in between at the time. Make the connection only while the tractor is stationary. Fix the two connecting arms with their pins (A) and insert the shear pins provided (B).
- 4) Restrict lateral movements and keep the machine parallel to the tractor by using the stabilising chain and adjusting the arms (C - Fig. 1).
- 5) On the tooling insert the end of the third point in the centre line of slot (D) so that the tooling can swing freely to adapt to the ground.



Make sure that in the pin on the opposite end there is the washer (E), followed by the split pin (F).

Every time the machine used, inserted the shear pins and make sure these do not come loose from their seats.



FR

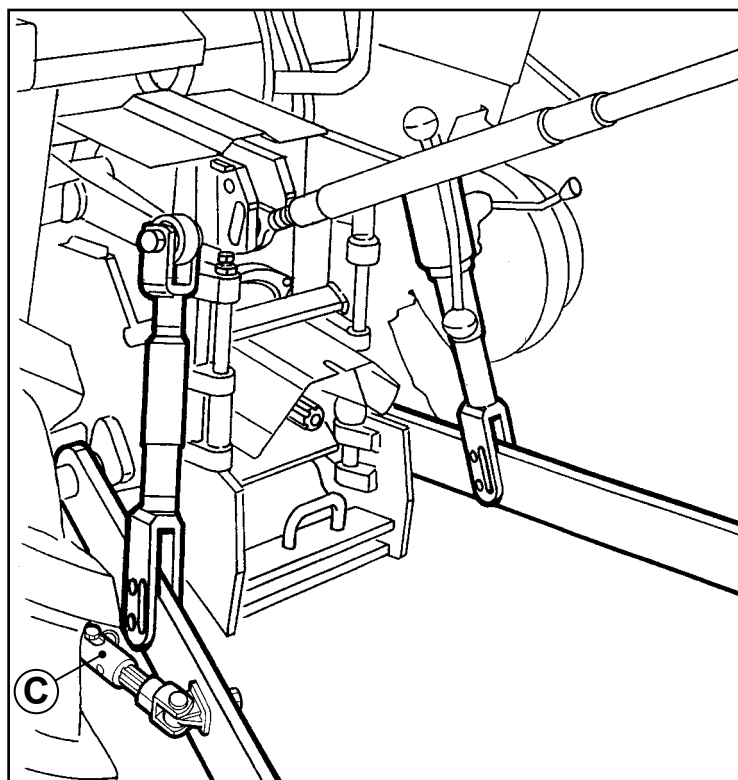
FIXATION AU TRACTEUR

- 1) Fixer la machine au tracteur sur un terrain plat.
- 2) Vérifier que les fixations à trois points soient de catégorie compatible.
- 3) Approcher le tracteur de la machine en faisant attention à ce que personne ne s'introduise entre les équipements et procéder à l'accrochage seulement lorsque le tracteur est à l'arrêt. Fixer les deux bras d'accrochage à leurs pivots (A) et introduire les fiches de sécurité prévues à cet effet (B).
- 4) Limiter les déplacements latéraux et laisser la machine parallèle au tracteur en agissant sur les chaînes stabilisatrices et sur le réglage des bras (C - Fig. 1).
- 5) Introduire l'extrémité du troisième point sur l'équipement en correspondance avec la médiane de la fente (D) pour permettre à l'équipement de pouvoir osciller librement en s'adaptant au terrain.



Vérifier que sur l'extrémité opposée du pivot, soient présentes la rondelle (E) et tout de suite après, la goupille (F).

Chaque fois que vous utilisez la machine, insérez la goupille de sécurité et assurez-vous que les pivots ne puissent plus bouger de leur logement.



ES

ENGANCHE AL TRACTOR

- 1) La máquina debe engancharse al tractor en un lugar llano.
- 2) Comprobar que las conexiones de tres puntos sean de categoría compatible.
- 3) Acercar el tractor a la máquina; al hacerlo, prestar atención a que no haya personas ajenas a las operaciones que puedan interponerse entre ambos elementos, y proceder al enganche sólo cuando el tractor esté parado. Fijar los dos brazos de enganche con sus correspondientes pernos (A) e introducir las clavijas de seguridad (B) para ello dispuestas.
- 4) Limitar los desplazamientos laterales y mantener la máquina paralela al tractor, utilizando para ello las cadenas estabilizadores y el registro de regulación de los brazos (C - Fig. 1).
- 5) Introducir en la herramienta el extremo del tercer punto, que se corresponderá con la parte media de la ranura (D), para que la herramienta pueda oscilar libremente y adaptarse así al terreno.



Verificar que en el perno del extremo opuesto se encuentre la arandela (E) e, inmediatamente después, el pasador (F).

Cada vez que utilice la máquina, introduzca los pasadores de seguridad y asegúrese de que los pernos no puedan salirse de sus respectivos alojamientos.

Fig. 1

IT



Una volta completato il collegamento della macchina con il trattore, assicuratevi ulteriormente che tutti e tre i perni di collegamento abbiano inserite le spine di sicurezza e verificare anche che queste non si possano sfilare.

EN



After connecting the machine to the tractor, make sure the shear pins have been inserted in all the three coupling pins and cannot come loose.

REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO

REGOLAZIONE PALETTA ESPULSORE

La funzione della paletta è quella di trattenere la piantina all'interno dei vomeri per una breve sosta.

Se la paletta (A) è regolata troppo bassa e la piantina è molto alta può accadere che durante il trapianto la piantina si pieghi verso il senso di marcia, come indicato in **Fig. 1**, al contrario se la paletta è regolata troppo alta e la piantina è bassa, può succedere che durante l'avanzamento la piantina possa uscire dal vomere causando una non uniformità di trapianto o una copertura della stessa da parte del terreno.

Viste le varie casistiche, è opportuno quindi abbassare la paletta a seconda della piantina trapiantata, allentando il galletto (B) e spostando la paletta (A) nella posizione corretta.

ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANTING

ADJUSTMENT OF EXPELLER SHOVEL

The shovel holds the seedling between the ploughs for a short time.

If pallet (A) is set too low and the seedling is very high, it can happen that during the transplanting, the seedling folds over itself in the direction of movement, as indicated in **Fig. 1**; on the contrary, if the pallet is set too high and the seedling is low, it can happen that during advancement, the seedling can escape the plow and cause non-uniformity in transplants or hedges in the same part of the soil.

So in view of the possible problems, adjust the shovel according to seedling height by loosening the wing-nut (B) and moving the plough (A) to the correct height.

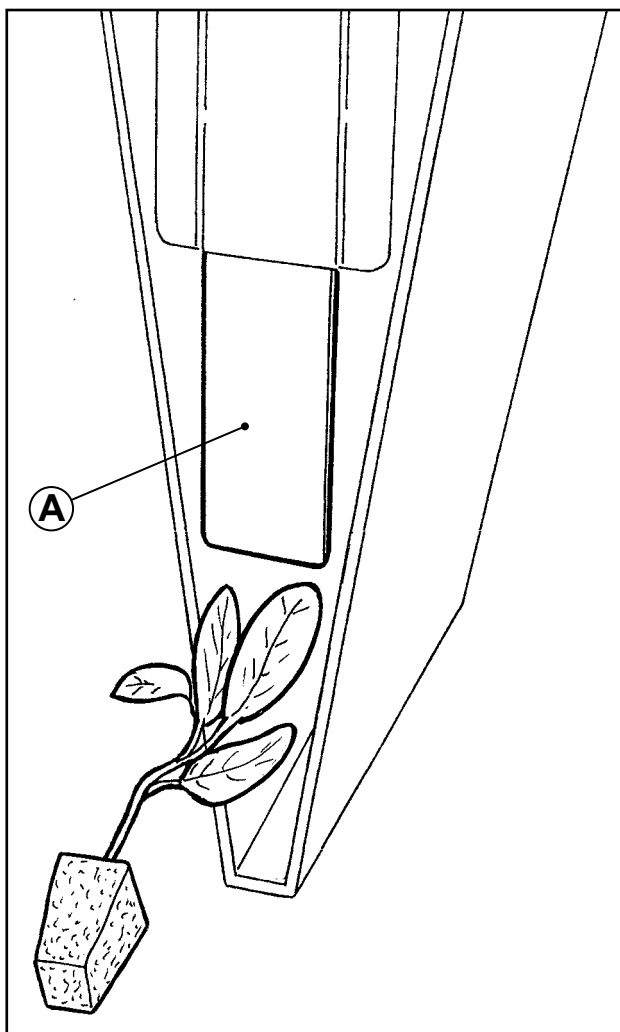


Fig. 1

FR



Après avoir complété le raccordement de la machine au tracteur, vérifier que les trois pivots d'attelage ont les fiches de sécurité insérées et contrôler également que ces dernières ne peuvent sortir.

REGLAGES POUR LE REPIQUAGE

REGLAGE DE LA PALETTE DE L'EJECTEUR

La fonction de la palette est de garder la plante à l'intérieur des socs pendant un court arrêt.

Si la palette **(A)** est trop basse et que le plant est beaucoup plus haut, le plant peut se plier dans le sens de la marche, comme indiqué en **Fig. 1** ; au contraire, si la palette est trop haute et que le plant est trop bas, le plant éût, durant l'avancement, sortir du soc, causant une non-uniformité de repiquage ou un recouvrement par le terrain.

Vu la variété des événements possibles, il est donc opportun de baisser la palette selon la plante repiquée, en desserrant l'écrou à oreilles **(B)** et en déplaçant la palette **(A)** dans la position correcte.

ES



Una vez completado el acoplamiento de la máquina con el tractor, asegúrese una vez más de que los tres pernos de acoplamiento tengan puestas las clavijas de seguridad, y comprobar también que éstas no puedan salirse.

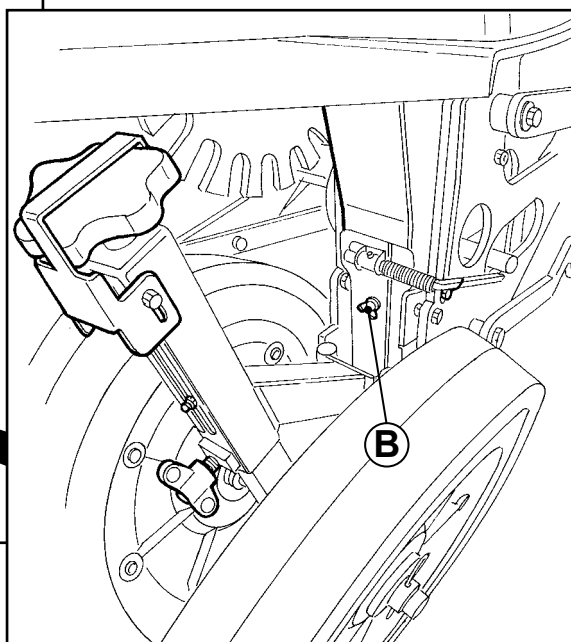
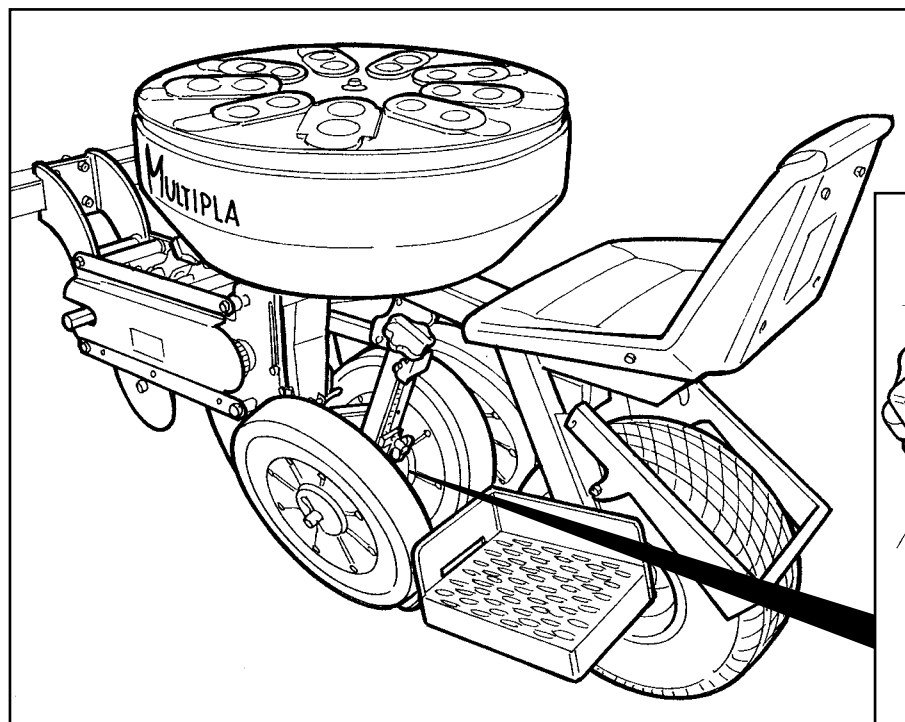
REGULACIONES PARA EL TRASPLANTE

REGULACIÓN DE LA PALETA EXPULSORA

La función de la paleta es retener la planta dentro de las rejas durante una breve parada.

Si la paleta **(A)** está regulada demasiado baja y la planta está muy alta puede ocurrir que durante el trasplante la planta se doble hacia el sentido de marcha, tal y como aparece en la **Fig. 1**, al contrario, si la paleta está regulada demasiado alta y la planta está baja puede suceder que durante el avance la planta salga de la reja causando un trasplante no uniforme y una cobertura de la misma por parte del terreno.

Considerados los distintos casos, es por tanto conveniente bajar la paleta según la planta trasplantada, aflojando la palomilla **(B)** y llevando la paleta **(A)** hasta la posición correcta.



IT

REGOLAZIONE PROFONDITÀ PIANTINA

La piantina durante la fase di trapianto si può presentare poco profonda (**Fig. 1**) o troppo profonda (**Fig. 2**).

Per aumentare o diminuire la profondità di trapianto, allentare il pomello (**A**), sganciare il fermo (**B**) quindi agire sulla manopola (**C**) girandola in senso ORARIO per aumentare la profondità, in senso ANTIORARIO per diminuirla.

Finita la regolazione, rimettere il fermo (**B**) e stringere il pomello (**A**).

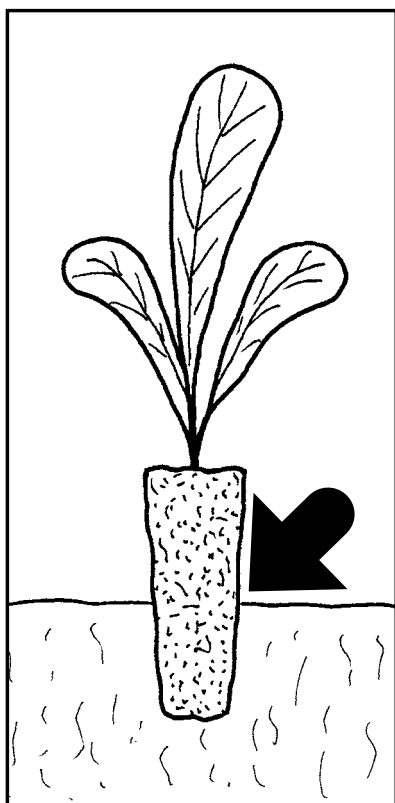


Fig. 1

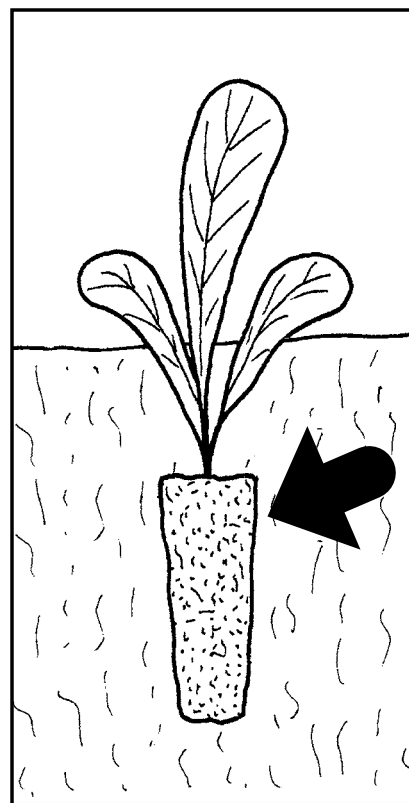


Fig. 2

EN

SEEDLING DEPTH ADJUSTMENT

During the transplanting phase, the seedling can be shallow (**Fig. 1**) or too deep planted (**Fig. 2**).

To increase or reduce the depth of the transplanting, loosen the knob (**A**), release the retainer (**B**) and then turn the knob (**C**) CLOCKWISE to increase depth, in a counter-clockwise motion to decrease it.

After completing the adjustment, place back the stopper (**B**) and tighten the knob (**A**).

FR

REGLAGE DE LA PROFONDEUR DU PLANT

Pendant la phase de repiquage, le plant peut se présenter peu profond (**Fig. 1**) ou trop profond (**Fig. 2**).

Pour augmenter ou diminuer la profondeur de repiquage, desserrer la poignée (**A**), décrocher le crochet (**B**) puis actionner le bouton (**C**) en le tournant dans le SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE pour augmenter la profondeur, dans le sens ANTIHORAIRE pour la réduire.

Une fois le réglage terminé, remettre le dispositif de retenue (**B**) et serrer le pomméau (**A**).

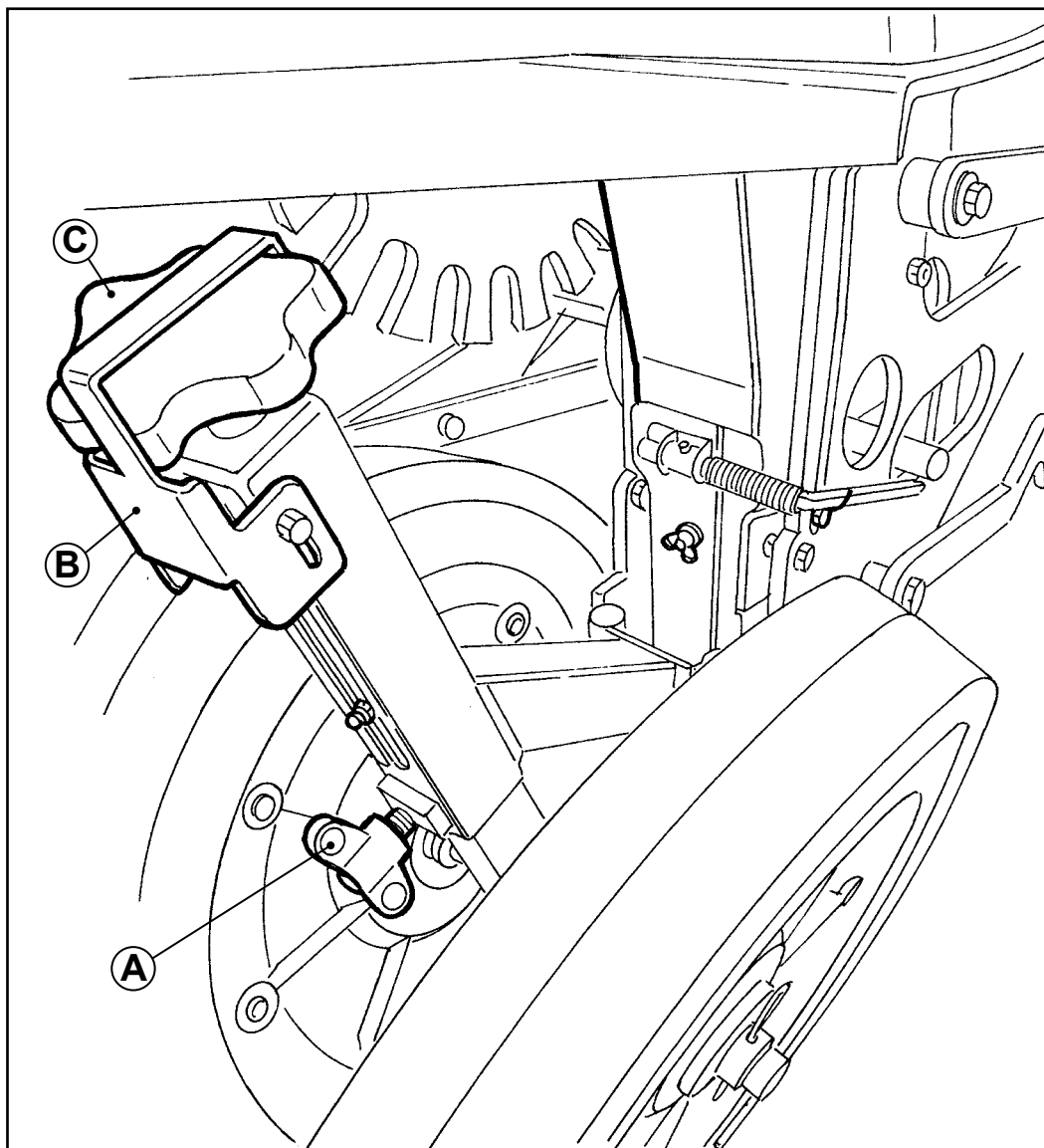
ES

REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE LA PLANTA

La planta durante la fase de trasplante puede presentarse poco profunda (**Fig. 1**) o demasiado profunda (**Fig. 2**).

Para aumentar o disminuir la profundidad de trasplante, afloje el pomo (**A**), desenganche el seguro (**B**) luego accione el botón giratorio (**C**) girándolo en sentido HORARIO para aumentar la profundidad, en sentido ANTIHORARIO para disminuirla.

Una vez concluida la regulación, vuelva a colocar el tope (**B**) y apriete el pomo (**A**).



IT

REGOLAZIONE DEL PESO SULL'ELEMENTO

In base al terreno dove si sta operando è possibile aumentare o diminuire il carico di schiacciamento delle ruote costipatrici. **Se si vuole AUMENTARE il carico sulle ruote costipatrici, per chiudere meglio il solco di trapianto, procedere come segue:**

- Arrestare la macchina.
- Tirare la leva (A) e spostarla dalla **posizione 1** verso la **posizione 4**, rilasciandola poi in appoggio sulla tacca di arresto.



A RICHIESTA: la regolazione del peso sull'elemento può essere fatta tramite il cilindro idraulico (B), comandato da un regolatore di pressione (C).

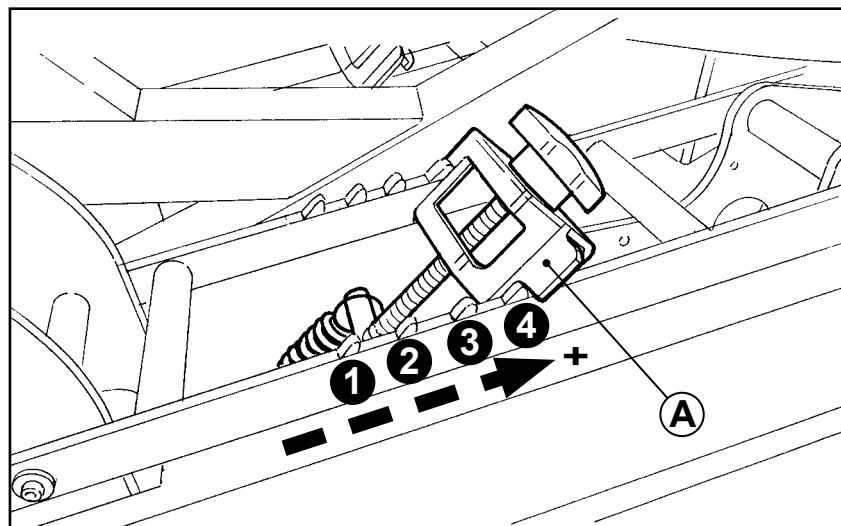
REGOLAZIONE ASSIALE DELLE RUOTE

Più aumenta la profondità di trapianto, maggiore è la terra rimessa dal vomere e più la terra tende ad accumularsi davanti alle ruote di rincalzo. Per ovviare al problema, procedere come segue:

- Fermare la macchina.
- Sfilare la copiglia (D) e spostare la ruota in uno dei fori a disposizione sul perno.
- Una volta scelta la posizione desiderata, reinserire la copiglia.



Tale operazione va eseguita su entrambe le ruote di rincalzo.



EN

ADJUSTMENT OF THE WEIGHT ON THE ELEMENT

The crushing load of the press wheels can be increased or decreased depending on the soil.

To INCREASE the load of the press wheels to better close the transplanting furrow, proceed as follows:

- Stop the machine.
- Pull the lever (A) and move it from **position 1** to **position 4**, releasing it on the stop notch.



ON REQUEST: weight adjustment on a component can be done via hydraulic cylinder (B), controlled by an pressure regulator (C).

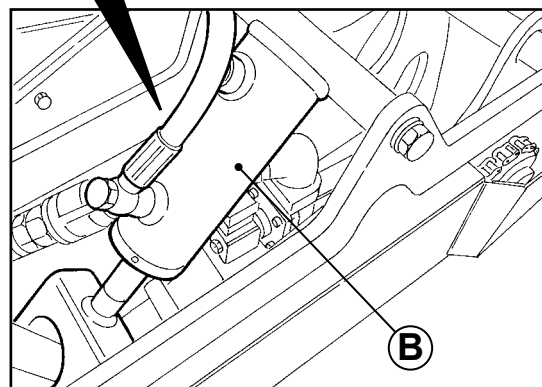
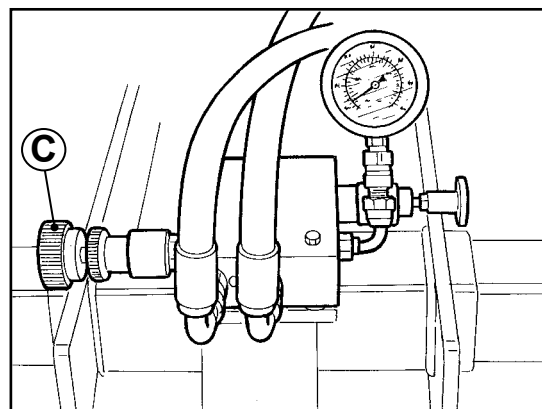
AXIAL ADJUSTMENT OF THE WHEELS

The deeper the transplanting is, the more is the plough shed and the soil is likely to accumulate in front of the hilling wheels. To avoid the problem, proceed as follows:

- Stop the machine.
- Remove the split pin (D) and move the wheel into one of the holes available on the pin.
- Once decided the position, insert the split pin again.



This operation must be carried out on both the hilling wheels.



FR

REGLAGE DU POIDS SUR L'ELEMENT

Selon le terrain où on travaille, il est possible d'augmenter ou de diminuer la charge d'écrasement des roues plombeuses.

Si on souhaite AUGMENTER la charge sur les roues plombeuses, pour mieux fermer le sillon de repiquage, procéder comme suit :

- Arrêter la machine.
- Tirer le levier (A) et le déplacer de la **position 1** vers la **position 4**, le laissant ensuite appuyé sur l'encoche d'arrêt.



SUR DEMANDE : le réglage du poids sur l'élément peut être effectué à travers le cylindre hydraulique (B), commandé par régulateur de pression (C).

REGLAGE AXIAL DES ROUES

Plus la profondeur de repiquage augmente, plus il y a de terre remise par le soc et plus la terre a tendance à s'accumuler devant les roues de soutien. Pour résoudre le problème, procéder comme suit :

- Arrêter la machine.
- Desserrer la goupille (D) et déplacer la roue dans un des orifices à disposition sur le pivot.
- Une fois choisie la position souhaitée, insérer de nouveau la goupille.



Cette opération doit être effectuée sur les deux roues de soutien.

ES

REGULACIÓN DEL PESO SOBRE EL ELEMENTO

En base al terreno donde se está operando es posible aumentar o disminuir la carga de compactación de las ruedas compactadoras. **Si se desea AUMENTAR la carga sobre las ruedas compactadoras, para cerrar mejor el surco de trasplante, realice los siguientes pasos:**

- Detenga la máquina.
- Tire de la palanca (A) y desplácela de la **posición 1** hacia la **posición 4**, dejándola luego apoyada sobre la muesca de detención.



PREVIA SOLICITUD: la regulación del peso en el elemento se puede realizar mediante el cilindro hidráulico (B) dirigido por un regulador de presión (C).

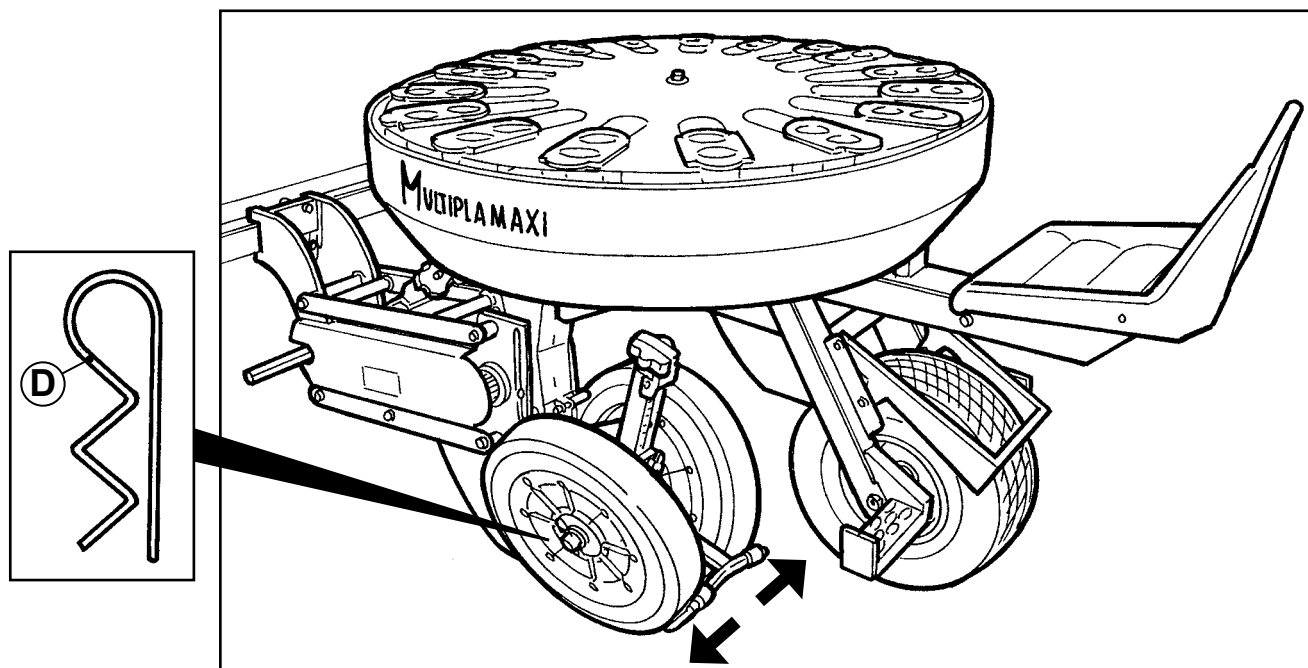
REGULACIÓN AXIAL DE LAS RUEDAS

Más aumenta la profundidad de trasplante, mayor es la tierra devuelta por la reja y más la tierra tiende a acumularse delante de las ruedas de recalce. Para evitar el problema, realice los siguientes pasos:

- Detenga la máquina.
- Extraiga la chaveta hendida (D) y desplace la rueda a uno de los agujeros a disposición en el pasador.
- Una vez elegida la posición deseada, reintroduzca la chaveta hendida.



Esta operación debe realizarse sobre ambas ruedas de recalce.



IT

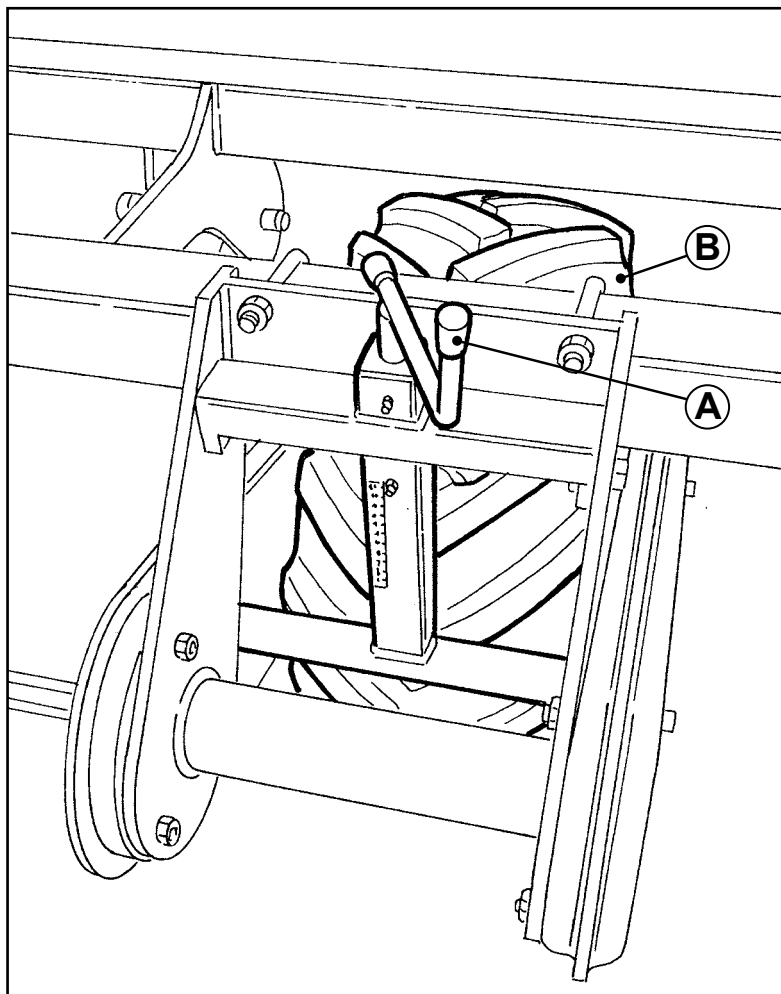
REGOLAZIONE ALTEZZA LAVORO MACCHINA

Regolare tramite la manovella **(A)** le ruote di traino **(B)** fino a che durante il lavoro, le bielle **(C)** del gruppo di trapianto siano parallele al terreno.

EN

MACHINE WORK HEIGHT ADJUSTMENT

Adjust by using the handle **(A)** and the towing wheels **(B)** until the connecting rods **(C)** of the planting unit are parallel with the ground during operation.



FR

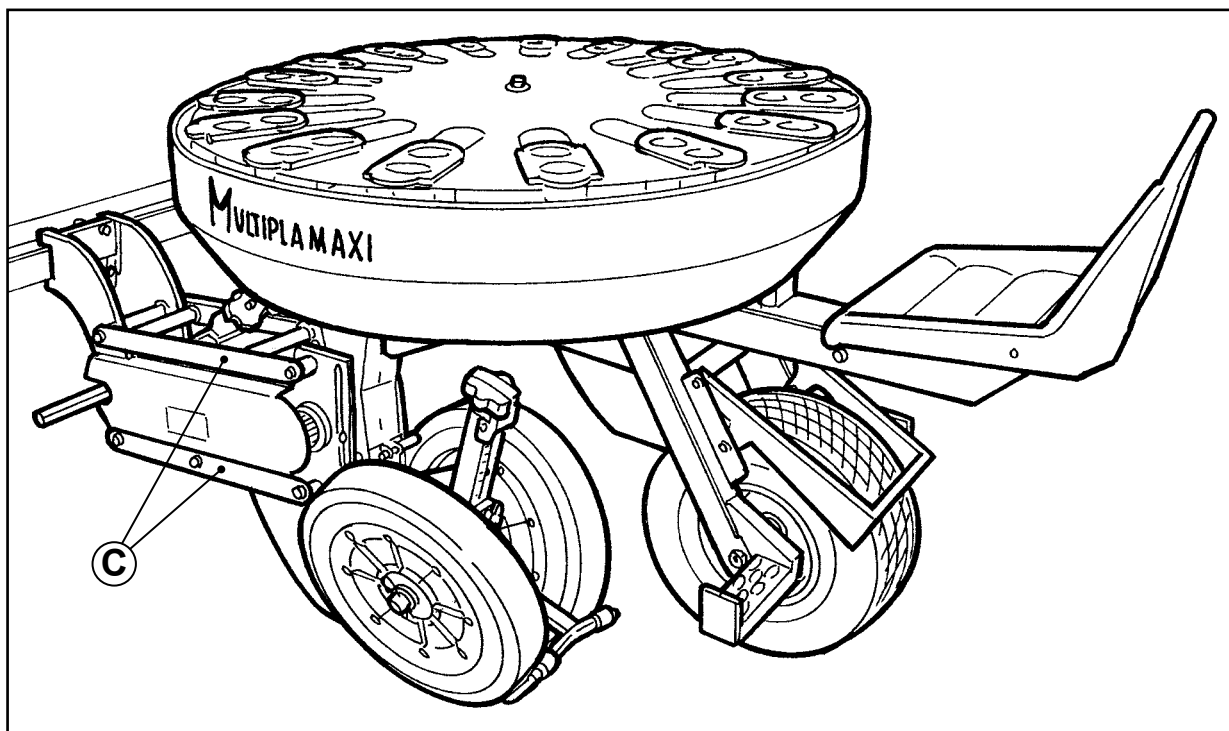
RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE

À l'aide de la manivelle (A), régler les roues de remorque (B) jusqu'à ce que pendant le travail, les bielles (C) du groupe de plantation soient parallèles au terrain.

ES

REGULACIÓN ALTURA TRABAJO MÁQUINA

Con la manivela (A) regule las ruedas de arrastre (B) hasta que durante el trabajo las bielias (C) del grupo de trasplante estén paralelas en el terreno.



IT

REGOLAZIONE DISTANZA SULLA FILA

La macchina, in funzione delle esigenze del cliente, può variare la distanza fra pianta e pianta sulla fila. Per effettuare questa operazione (nella versione standard), procedere come segue:

- Aprire il carter (A).
- Facendo riferimento all'etichetta adesiva (Fig. 1), scegliere gli ingranaggi adatti alla distanza desiderata, togliere la catena, svitare le viti (B) e sfilare gli ingranaggi (Fig. 2).
- Controllare il numero denti degli ingranaggi adatti ad ottenere la distanza desiderata e montarli nel senso indicato nella tabella distanze (Fig. 1).
- Nella versione con "PSC" (Fig. 3) impostare la distanza delle piantine tramite il tastierino (C), portandosi con le frecce ▲ ▼ sulla videata indicata (rif. D).



Per maggiori informazioni sul tastierino e quindi su come operare per visualizzare le relative videate, consultare il libretto del tastierino allegato.

Nel cambio di distanza, tenere il rullo appoggiato a terra, in modo che non giri in modo autonomo per evitare lo schiacciamento delle dita.

EN

ADJUSTMENT OF THE DISTANCE ON ROW

The machine can vary the distance between one plant and another in a row, depending on the requirements of the customer. To carry out this operation (in the standard version), proceed as follows:

- Open the guard (A).
- Referring to the sticker (Fig. 1), choose the appropriate gears suited to the desired distance, remove the chain, unscrew the screws (B) and remove the (Fig. 2).
- Check the number of teeth of the gears required to obtain the desired distance and mount them as indicated in table with the distances (Fig. 1).
- In the PSC version (Fig. 3) set the distance of the seedlings via the keypad (C), and using arrows ▲ ▼ go to the screen indicated (D).



For further information on the keypad and so on how to display the relative screens, refer to the attached keypad manual.

In changing distance, hold the roller resting on the ground, so that it does not turn on its own to prevent crushing of the fingers.

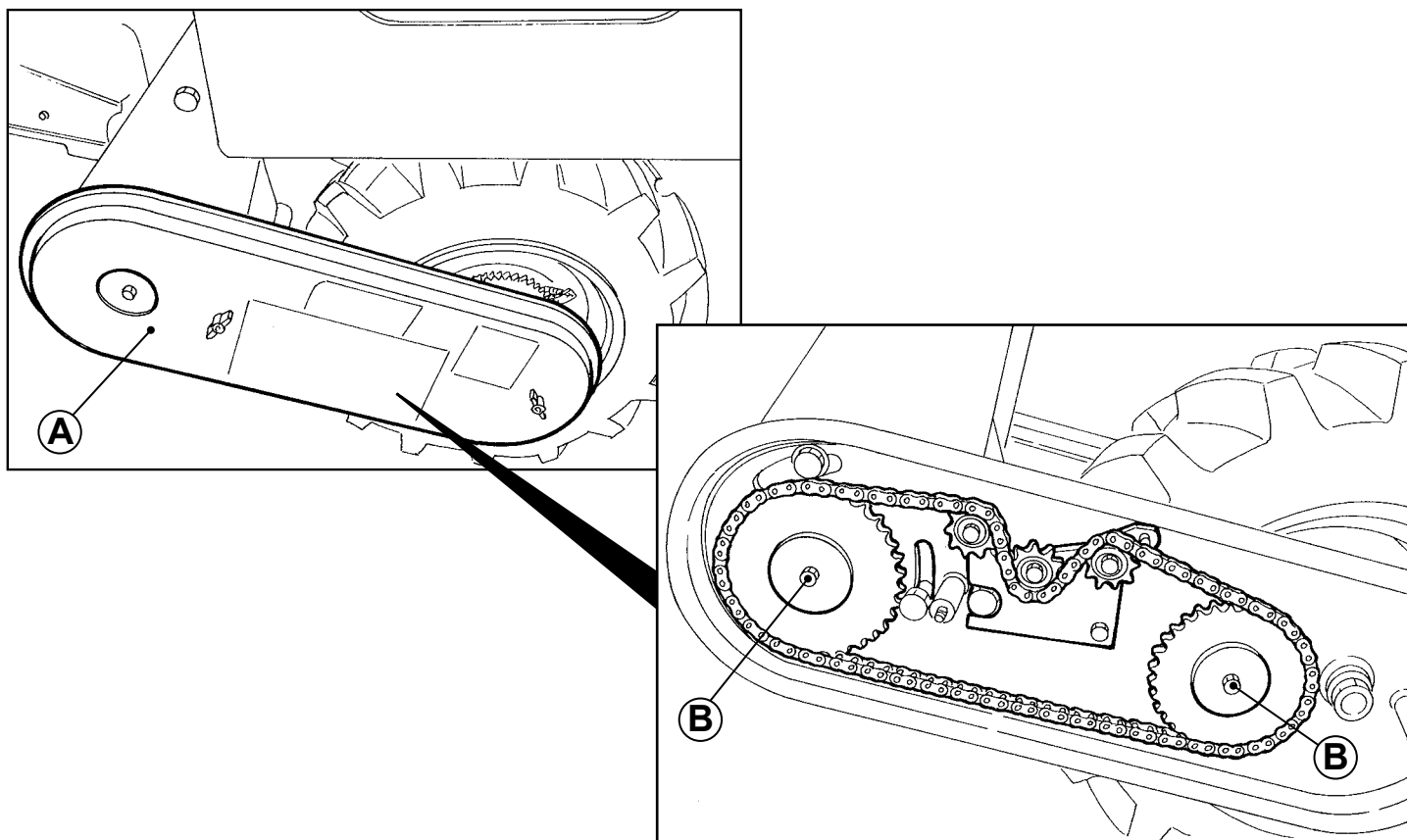


Fig. 2



FR

REGLAGE DE DISTANCE SUR LE RANG

La machine, en fonction des exigences du client, peut faire varier la distance de rang entre plante et plante sur la file. Pour effectuer cette opération (dans la version standard), procéder comme suit:

- Ouvrir le carter (A).
- En faisant référence à l'étiquette autocollante (Fig. 1), choisir les engrenages adaptés à la distance souhaitée, retirer la chaîne, dévisser les vis (B) et faire glisser les engrenages (Fig. 2).
- Contrôler le nombre de dents des engrenages adaptés pour obtenir la distance souhaitée et les monter dans le sens indiqué dans le tableau des distances (Fig. 1).
- Pour la version avec "PSC" (Fig. 3) configurer la distance des plants à l'aide du pavé numérique (C), en allant avec les flèches ▲ ▼ sur l'écran indiqué (D).



Pour plus d'informations concernant le pavé numérique et donc sur comment visualiser les écrans, consulter le livret du pavé numérique, en annexe.

Dans le changement de distance, garder le rouleau posé au sol de sorte qu'il ne tourne pas de façon autonome, afin d'éviter l'écrasement des doigts.

ES

REGULACIÓN DE LA DISTANCIA EN LA FILA

La máquina, en función de las exigencias del cliente, puede variar la distancia entre planta y planta en la fila. Para realizar esta operación (en la versión estándar), realice los siguientes pasos:

- Abra el cárter (A).
- Haciendo referencia a la etiqueta adhesiva (Fig. 1) elija los engranajes adecuados a la distancia deseada, quite la cadena, desenrosque los tornillos (B) y desmonte los engranajes (Fig. 2).
- Controle el número de dientes de los engranajes adecuado para obtener la distancia deseada y móntelos en el sentido indicado en la tabla de distancias (Fig. 1).
- En la versión con "PSC" (Fig. 3) configure la distancia de las plantas mediante el teclado numérico (C), desplazándose con las flechas ▲ ▼ en la pantalla indicada (D).



Para mayores informaciones sobre el teclado numérico y sobre el modo de operar para visualizar las respectivas pantallas, consulte el manual del teclado numérico que se adjunta.

En el cambio de distancia mantenga el rodillo apoyado en el suelo a fin de que no gire de forma autónoma para evitar el aplastamiento de los dedos.

COSTRUZIONI MECCANICHE Ferrari

TABELLA CAMBIO F-MAX - MULTIPLA - FX serie S / PLANT SPACING CHART F-MAX - MULTIPLA - FX serie S

B	A	cm	in	B	A	cm	in	B	A	cm	in	B	A	cm	in
12	45	7,5	2,95	12	35	16	6,30	45	35	35	13,78	32	14	63	24,80
14	45	9	3,54	12	20	16,5	6,50	35	26	36	14,17	38	16	64	25,20
12	38	9	3,54	16	26	17,5	6,89	26	20	36,5	14,37	45	18	68,5	26,97
12	35	10	3,94	20	32	17,5	6,89	45	32	39	15,35	35	14	69	27,17
16	45	10,5	4,13	26	38	19	7,48	26	18	39,5	15,55	32	12	74	29,13
14	38	10,5	4,13	14	20	19,5	7,68	20	14	40	15,75	38	14	76,5	30,12
12	32	11	4,33	18	26	20	7,87	38	26	40	15,75	45	16	79	31,10
14	35	11,5	4,53	26	35	20,5	8,07	26	16	45	17,72	35	12	80	31,50
18	45	11,5	4,53	20	26	22	8,66	32	20	46,5	18,31	45	14	89,5	35,24
16	38	11,5	4,53	26	32	22	8,66	20	12	47	18,50	38	12	90	35,43
20	45	12	4,72	32	38	23,5	9,25	35	20	47,5	18,70	45	12	100	39,37
14	32	12,5	4,92	18	20	24	9,45	45	26	48	18,90				
12	26	12,5	4,92	32	35	25,5	10,04	32	18	49	19,29				
18	38	13	5,12	35	38	25,5	10,04	26	14	50,5	19,88				
16	35	14	5,51	38	35	30	11,81	35	18	52	20,47				
16	32	14,5	5,71	35	32	31	12,20	36	20	52,5	20,67				
18	35	14,5	5,71	20	18	31	12,20	38	18	56,5	22,24				
14	26	15	5,91	45	38	32	12,60	32	16	57	22,44				
20	38	15	5,91	38	32	33	12,99	35	16	59,5	23,43				
18	32	15,5	6,10	32	26	33,5	13,19	26	12	61	24,02				
26	45	16	6,30	20	16	34	13,39	45	20	62	24,41				

* DISTANZE SPECIALI - SPECIAL DISTANCES

Fig. 1

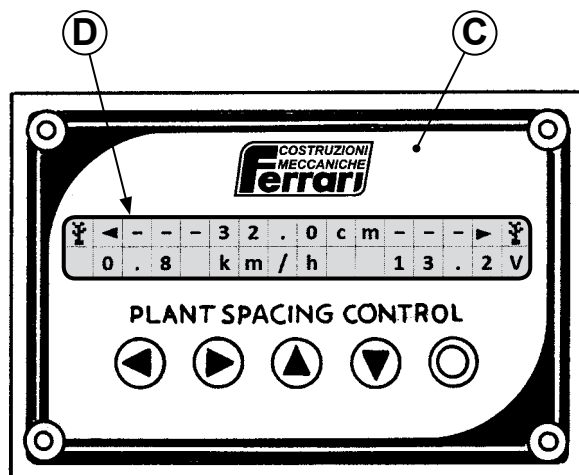


Fig. 3

IT

PRIMO UTILIZZO

Prima di utilizzare la macchina, accertarsi che:

- La macchina sia pronta per essere utilizzata.
- Non sia in manutenzione.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.



Durante la fase di trasporto dall'azienda al campo, sopra la macchina non ci deve essere nessuna persona o animale.

EN

FIRST USE

Before using the machine, make sure that:

- The machine is ready to be used.
- It is not undergoing maintenance.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potential sources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.



During the transport phase from the farm to the fields, no person or animal must be present on the machine.



FR

PREMIERE UTILISATION

Avant de utiliser la machine en marche, s'assurer que:

- La machine soit prête pour être utilisée.
- Qu'elle ne soit pas en état d'entretien.
- Que les protections soient efficaces et correctement positionnées.
- Qu'ils n'y ait rien ni personne près de la machine qui puisse créer un quelconque danger.
- Que la zone de travail soit libre.



Pendant le transport de l'entreprise au champs, personne ni aucun animal ne doit se trouver sur la machine.

ES

PRIMER USO

Antes de utilizar la máquina asegurarse que:

- La máquina esté lista para ser utilizada.
- No se encuentre en la fase de manutención.
- Las protecciones sean eficientes y estén colocadas correctamente.
- No se encuentren personas o cosas en los alrededores de la máquina que puedan constituir fuentes de peligro.
- La zona de trabajo esté libre de obstáculos.



Durante la fase de transporte de la empresa al campo, encima de la máquina no debe haber ninguna persona o animal.

IT

UTILIZZO IN CAMPO



ATTENZIONE! Durante il tragitto, oltre al conducente, sopra la macchina non devono salire altre persone o animali.

- 1) Portarsi con la macchina davanti alla corsia di trapianto.
- 2) Caricare le cassette di piantine sull'apposito telaio.
- 3) Fare salire gli addetti di trapianto.
- 4) Riempire i distributori di piantine (**Fig. 1**). A questo punto procedere con il trapianto.
- 5) Una volta trapiantate circa 10 piantine, verificare con un metro che la distanza impostata tramite gli ingranaggi o il "PSC" corrisponda alla distanza che si vuole fare.
- 6) Dopo alcuni metri, fermarsi e controllare che il trapianto sia fatto nel modo desiderato.

EN

USE ON FIELD



ATTENTION! When travelling, no person or animal is allowed to climb on the machine besides the driver.

- 1) Bring the machine in front of the transplant lane.
- 2) Load the boxes of seedlings on the appropriate frame.
- 3) Pick those responsible for the transplant.
- 4) Refill the seedling dispensers (**Fig. 1**). At this point, proceed with the transplant.
- 5) Once 10 seedlings have been transplanted, using a meter, ensure that the distance set with the the gears or PSC corresponds to the desired one.
- 6) After a few meters, stop and check that the transplant is done in the desired way.



Fig. 1



FR

UTILISATION DANS LE CHAMP



ATTENTION! Pendant le trajet, en plus du conducteur, aucune personne et aucun animal ne doit monter sur la machine.

- 1) Se placer devant la file de repiquage avec la machine.
- 2) Charger les cageots de plants sur le châssis prévu à cet effet.
- 3) Faire monter les personnes chargées du repiquage.
- 4) Remplir les distributeurs de plants (**Fig. 1**). Procéder alors au repiquage.
- 5) Une fois que vous avez repiqué environ 10 plants, vérifiez avec un mètre que la distance configurée avec les engrenages ou le "PSC" corresponde à la distance que vous souhaitez faire.
- 6) Au bout de quelques mètres, s'arrêter et contrôler que le repiquage soit fait de la manière souhaitée.

ES

UTILIZACIÓN EN EL CAMPO



¡ATENCIÓN! Durante el trayecto, además del conductor, no deben subir a la máquina otras personas o animales.

- 1) Llevar la máquina delante del carril de trasplante.
- 2) Cargue las cajas con las plantitas en el correspondiente bastidor.
- 3) Haga subir a los encargados del trasplante.
- 4) Llene los distribuidores de plantitas (**Fig. 1**). Proceda a efectuar el trasplante.
- 5) Una vez trasplantadas aproximadamente 10 plantas, verifique con un metro que la distancia configurada mediante los engranajes o el "PSC" corresponda a la distancia que se quiere hacer.
- 6) Al cabo de varios metros párese y verifique que el trasplante se haya realizado en el modo deseado.

IT

- 7) Nel caso necessitassero delle regolazioni, fare riferimento al capitolo "REGOLAZIONE PER IL TRAPIANTO".
- 8) Una volta effettuate le regolazioni necessarie, riprendere con il trapianto verificando che le regolazioni effettuate siano state eseguite correttamente e che il risultato sia quello desiderato. Durante il trapianto, nel caso si presentasse una situazione ad esempio di inceppamento della piantina o di mal funzionamento di qualche organo in movimento, fermarsi e verificare l'anomalia.



ATTENZIONE! In caso di inceppamento nel gruppo di trapianto, è d'obbligo fermarsi con la macchina prima di intervenire.

Arrivati alla fine della corsia, procedere come segue:

- Fare scendere gli addetti al trapianto.
- Alzare la macchina.
- Immettersi sull'altra corsia, se necessario, caricare le cassette piene e togliere i vuoti.
- Una volta posizionati davanti alla corsia, appoggiare la macchina a terra.
- Fare salire gli addetti al trapianto.



ATTENZIONE! Mai fare retromarcia con la trapiantatrice ancora in posizione di trapianto.

A FINE LAVORO

Con la macchina ferma:

- Fare scendere gli addetti al trapianto.
- Alzare la macchina.
- Portarsi a velocità moderata nella zona di scarico cassette.

EN

- 7) If adjustments are needed, refer to the chapter "ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANT".
- 8) Once the required adjustments have been carried out, proceed transplanting, ensuring that the adjustments performed are correct and that the result is the one you wished. When transplanting, in the event a situation as seedling jamming or malfunctioning of some moving components occurs, stop and check to fault.



ATTENTION! In the event of a jam in the transplant group, is necessary to stop the machine before intervening.

Once arrived at the end of the lane, proceed as follows:

- Let the transplanting operators get down.
- Lift the machine.
- Pass to the other lane, if required, load the full crates and remove the empty ones.
- Once positioned in front of the lane, place the machine on the ground.
- Let the transplanting operators climb on the machine.



ATTENTION! Never reverse when the machine is still in transplanting position.

AT THE END OF THE WORK

When the machine is stopped:

- Let the transplanting operators get down.
- Lift the machine.
- Move to moderated speed in the area of exhaust boxes.

FR

- 7) Pour effectuer des réglages, consulter le chapitre "REGLAGE POUR LE REPIQUAGE".
- 8) Une fois effectués les réglages nécessaires, reprendre le repiquage en vérifiant que les réglages effectués aient été correctement faits et que le résultat soit celui souhaité. Pendant le repiquage, en cas de situations comme le blocage du plant ou le dysfonctionnement d'un organe en mouvement, s'arrêter et vérifier l'anomalie.



ATTENTION ! En cas de blocage dans le groupe de repiquage, il est obligatoire de s'arrêter avec la machine avant d'intervenir.

Une fois atteinte la fin de la ligne, procéder comme suit:

- Faire descendre les opérateurs préposés au repiquage.
- Monter le machine.
- Se mettre sur l'autre voie, si nécessaire, charger les caissettes pleines et enlever les vides.
- Une fois placés devant la voie, poser la machine au sol.
- Faire monter les opérateurs préposés au repiquage.



ATTENTION! Ne jamais faire marche arrière avec la planteuse encore en position de repiquage.

A LA FIN DU TRAVAIL

Lorsque la machine est arrêtée :

- Faire descendre les opérateurs préposés au repiquage.
- Monter le machine.
- Se mettre en vitesse modérée dans la zone de déchargement des caissettes.

ES

- 7) En caso de que sean necesarias regulaciones consulte el capítulo "REGULACIÓN PARA EL TRASPLANTE".
- 8) Una vez realizadas las regulaciones necesarias, reinicie el trasplante verificando que las regulaciones realizadas hayan sido hechas correctamente y que el resultado sea el deseado. Durante el trasplante, si se presentase una situación por ejemplo de atascamiento de la planta o de mal funcionamiento de algún órgano en movimiento, párese y verifique la anomalía.



¡ ATENCIÓN ! En caso de obstrucción en el grupo de trasplante es obligatorio pararse con la máquina antes de intervenir.

Al final del recorrido, proceda como se indica a continuación:

- Haga descender a los encargados del trasplante.
- Levante la máquina
- Introdúzcase en el otro surco, si es necesario, cargue las cajas llenas y retire las vacías.
- Una vez ubicados delante del surco, apoyar la máquina en el suelo.
- Haga subir a los encargados del trasplante.



¡ATENCIÓN! Nunca accione la marcha atrás con la trasplantadora todavía en posición de trasplante.

AL FINAL DEL TRABAJO

Con la máquina detenida:

- Haga descender a los encargados del trasplante.
- Levante la máquina.
- Diríjase a velocidad moderada a la zona de descarga de las cajas.

IT

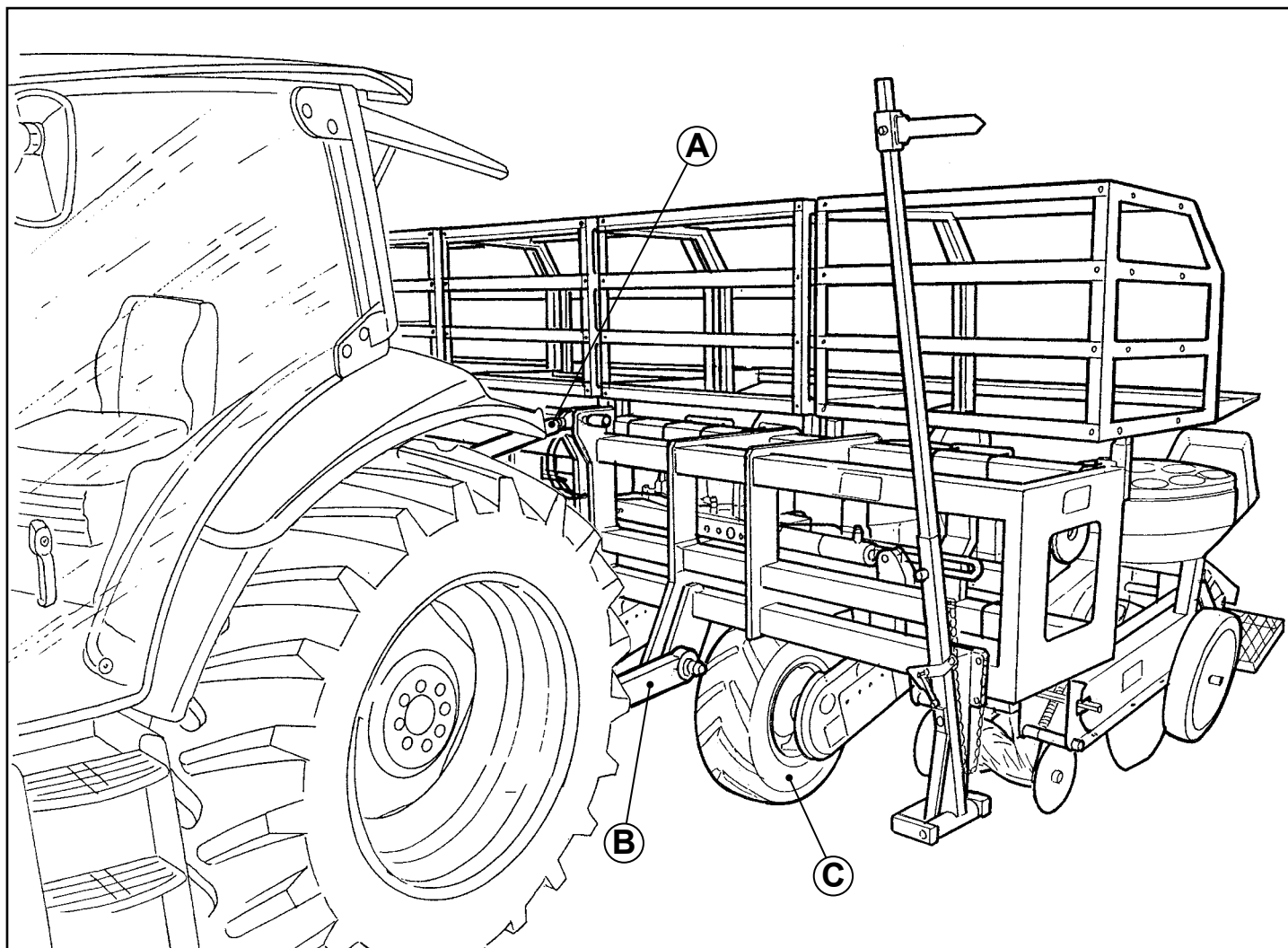
DISTACCO DELLA MACCHINA

- 1) Portare la vostra macchina a riposo su una superficie pianeggiante, spegnere il trattore ed estrarre la chiave dal cruscotto.
- 2) Staccare dal trattore il terzo punto (A).
- 3) Sfilare i due bracci del sollevatore (B).
- 4) Inserire due cunei sotto le ruote (C) in modo da bloccare la macchina in tutta sicurezza.

EN

DISCONNECTING THE MACHINE

- 1) Move the machine to a flat surface, switch off the tractor and remove the key from the dashboard.
- 2) Disconnect the third point (A) from the tractor.
- 3) Remove the two lift arms (B).
- 4) Secure the machine by placing two chocks under the wheels (C).





FR

DECROCHAGE DE LA MACHINE

- 1) Amener votre machine sur une surface plane, éteindre le tracteur et ôter le clé du tableau de bord.
- 2) Dételer le troisième point **(A)** du tracteur.
- 3) Dégager les deux bras de l'élévateur **(B)**.
- 4) Insérer deux cales sous les roues **(C)** de façon à bloquer la machine en toute sécurité.

ES

DESCONEXIÓN DE LA MÁQUINA

- 1) Lleve la máquina a posición de reposo sobre una superficie plana, apague el tractor y saque las llaves del salpicadero.
- 2) Desconecte del tractor el tercer punto **(A)**.
- 3) Saque los dos brazos del elevador **(B)**.
- 4) Introduzca dos cuñas bajo las ruedas **(C)** para inmovilizar la máquina en condiciones de perfecta seguridad.

IT

PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.
- Durante la pulizia della macchina mantenere un getto in pressione ad una distanza minima di circa 60 cm per non danneggiare le targhette di avvertenza, pericolo ed i pittogrammi. Nel caso le targhette vengano danneggiate, richiedere il ricambio alla **FERRARI** od al suo concessionario e provvedere alla loro sostituzione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido.

- É opportuno, inoltre, controllare le condizioni delle ruote; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia.

EN

MACHINE CLEANING AND CHECKS



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.

- KEEP THE MACHINE CLEAN! Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.
- While cleaning the machine, keep the pressurized jet at a minimum distance of about 60 cm to avoid damaging the warning and danger notices and the pictograms. If the plates are damaged, contact **FERRARI** or a dealer for replacements.



WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth.

- Also, it is advisable to check the state of the wheels; check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt.

FR

NETTOYAGE DE LA MACHINE ET CONTROLES



EXECUTER LES OPERATIONS DE NETTOYAGE CHAQUE SEMAINE ET SELON L'INTENSITE ET LA FREQUENCE D'EMPLOI.

- Il est de bonne norme exécuter un nettoyage périodique de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (exemples: poussières, substances étrangères et collantes, etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.



TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ETRE EXECUTEES AVEC MOTEUR ARRETE ET AVEC LA CLE DE CONTACT DU TRACTEUR ENLEVEE.

- CONSERVER LA MACHINE PROPRE ! Indépendamment de l'aspect extérieur du véhicule, ne pas oublier que sur une machine propre, il est plus facile de s'apercevoir des pannes ou problèmes sur le châssis ou sur les circuits hydrauliques ou électriques.
- Effectuer le nettoyage en utilisant une laveuse ou un tuyau pour l'irrigation à pression modérée, ou bien de l'air comprimé.
- Pendant le nettoyage (si nécessaire) utiliser des substances détergentes non nocives et non polluantes selon les normes de lois en vigueur.
- Eviter d'agir directement avec les mains pendant le nettoyage, utiliser des gants de protection et pinceaux ou brosses à huile pour la lubrification.
- Durant le nettoyage de la machine, le jet sous pression doit être à une distance minimum d'environ 60 cm pour ne pas endommager les plaquettes d'avertissement, de danger et les pictogrammes. Si les plaquettes sont endommagées, en demander d'autres de rechange à **FERRARI** ou à son concessionnaire et les remplacer.



ATTENTION! Ne pas diriger de jets d'eau contre les équipements électriques/électroniques, utiliser simplement un chiffon humide.

- Il est d'autre part conseillé de contrôler les conditions des roues; vérifier autour de la machine et dessous s'il manque des boulons ou s'il y en a qui sont desserrés, s'il y a une accumulation de saleté.

ES

LIMPIEZA DE LA MÁQUINA Y CONTROLES



EFFECTUAR LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA CADA SEMANA, Y EN TODO CASO EN MODO CONFORME A LA INTENSIDAD Y FRECUENCIA DE USO.

- Es buena regla efectuar una limpieza periódica de la máquina para eliminar cuerpos extraños (p.ej., polvo, sustancias extrañas, suciedad, etc.) que pudieran desgastar en exceso todas las partes móviles de la máquina.



TODAS LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEBEN REALIZARSE A MOTOR PARADO Y CON LA LLAVE DE ENCENDIDO DEL TRACTOR QUITADA.

- ¡MANTENER LIMPIA LA MÁQUINA! Aparte de las consideraciones en relación con el aspecto exterior del vehículo, no olvide que en una máquina limpia es más fácil detectar averías o problemas del chasis o de los circuitos hidráulicos y eléctricos.
- Efectuar la limpieza utilizando una hidrolimpiadora o una manguera de riego a presión moderada, o bien utilizando aire comprimido.
- Durante la limpieza, si fuera necesario, utilizar sustancias detergentes no nocivas y no contaminantes conforme a la normativa vigente.
- Durante la limpieza, evitar trabajar directamente con las manos; utilizar guantes protectores y pinceles o aceitadores para la lubricación.
- Durante la limpieza de la máquina mantener el chorro a presión a una distancia mínima de unos 60 cm para no dañar las placas de advertencia y de peligro ni los pictogramas. En caso de dañarse dichas placas, solicitar el recambio a **FERRARI** o a su concesionario y sustituirlas.



¡ATENCIÓN! No dirigir chorros de agua contra los aparatos eléctricos/electrónicos; utilizar simplemente un paño húmedo.

- Se aconseja además, controlar las condiciones de las ruedas; observar alrededor y abajo de la máquina si faltan bulones o están flojos, si hay acumulación de suciedad.

IT

OGNI FINE GIORNATA LAVORATIVA

- Togliere eventuali residui di terra o torba accumulati all'interno e all'esterno del vomere (A).
- Pulire l'interno dei bicchieri del distributore e le palette di apertura dagli eventuali residui di torba.



La mancata asportazione di terra o torba dall'interno del vomere, limita l'escursione dell'espulsore ed oltre a pregiudicare il buon funzionamento, causa danni meccanici gravi.

Per effettuare la pulizia, si dovrà smontare il vomere. Vedi Capitolo "SMONTAGGIO E PULIZIA VOMERE".



EVITARE I FLUIDI AD ALTA PRESSIONE (se presente PSC)

- Gli spruzzi di fluido in pressione possono penetrare sotto la cute causando gravi lesioni.
- Prima di scollegare i tubi idraulici, togliere la pressione. Serrare tutte le giunzioni prima di rimettere in pressione.
- Usare un pezzo di cartone per individuare le perdite.
- Proteggere le mani ed il corpo dai fluidi ad alta pressione, utilizzando appropriati dispositivi di protezione individuale (DPI).

EN

AT THE END OF EVERY WORKING DAY

- Remove any residual of ground or peat accumulated inside and outside the plough (A).
- Clean the inside of the distributor container and the opening palettes from any residual peat.



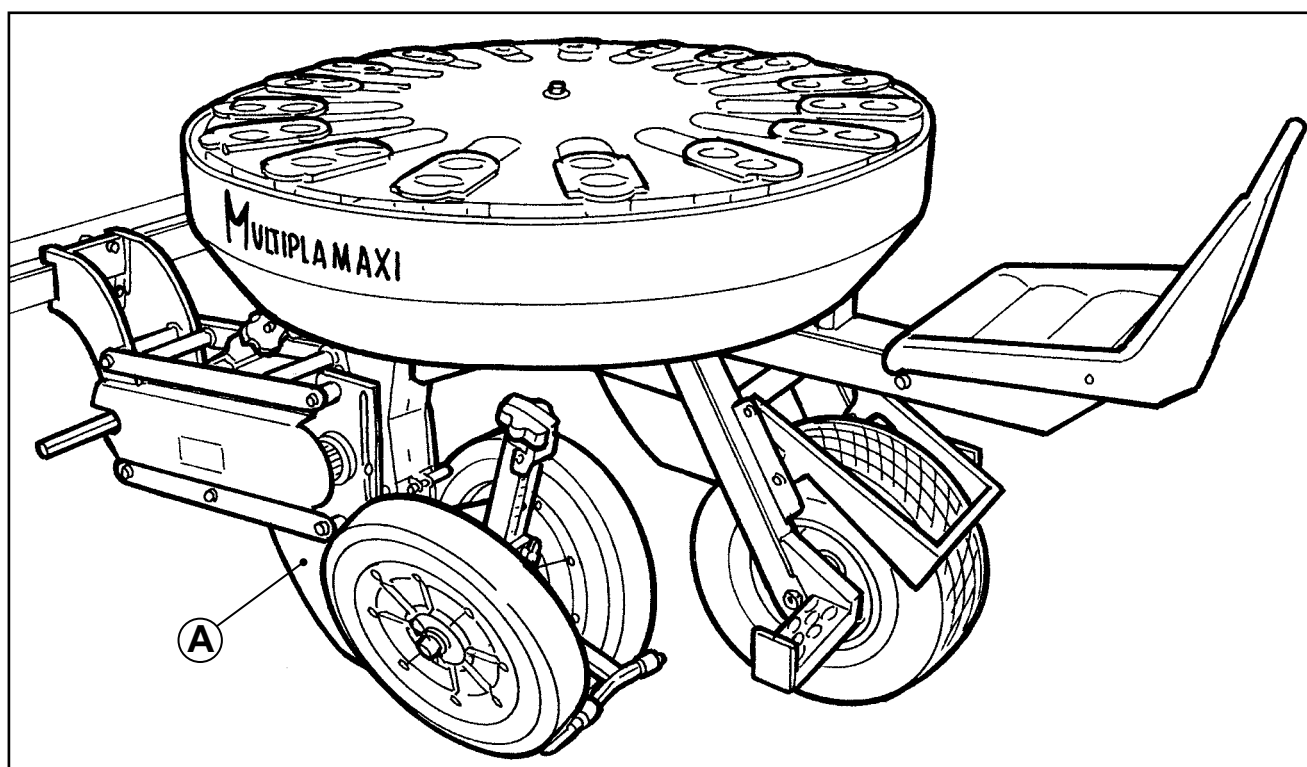
Ground or peat inside the plough causes serious mechanical damage as it limits the expeller excursion and affects the proper operation of the machine..

To perform the cleaning, dismantle the plough. Refer to Chapter "PLOUGH DISMANTLING AND CLEANING".



AVOID FLUIDS AT HIGH PRESSURE (if the PSC is present)

- The pressurized fluid sprays penetrate under the skin causing serious injuries.
- Discharge the pressure before disconnecting the hydraulic pipes. Tighten all the joints before pressurizing the pipes again.
- Use a piece of cardboard to check for leaks.
- Hands and the body must be protected from high pressure fluids by using appropriate personal protection devices (PPD).



FR

A LA FIN DE CHAQUE JOURNEE DE TRAVAIL

- Enlever d'éventuels résidus de terre ou de tourbe accumulés dans l'intérieur et extérieur du soc (A).
- Éliminer tout résidu de tourbe de l'intérieur des godets du distributeur et des palettes d'ouverture.



Si on n'enlève pas la terre ou la tourbe de l'intérieur du soc, cela limite l'étendue de l'éjecteur, et, en plus de porter atteinte au bon fonctionnement, cela cause de graves dommages mécaniques.

Pour effectuer le nettoyage, il faudra démonter le soc. Voir le Chapitre "DEMONTAGE ET NETTOYAGE DU SOC".



EVITER LES FLUIDES A HAUTE PRESSION (si PSC présent)

- Les éclaboussures de fluide sous pression peuvent pénétrer sous la peau et provoquer de graves lésions.
- Avant de déconnecter les tuyaux hydrauliques, éliminer la pression. Serrer tous les joints avant de remettre sous pression.
- Utiliser un morceau de carton pour trouver les fuites.
- Protéger les mains et le corps des fluides à haute pression en utilisant les dispositifs de protection individuelle appropriés (DPI).

ES

AL FINAL DE CADA JORNADA DE TRABAJO

- Retire eventuales residuos de tierra o turba acumulados en el interior y el exterior de la reja (A).
- Limpie el interior de los vasos del distribuidor y las paletas de apertura hasta eliminar los residuos de turba.



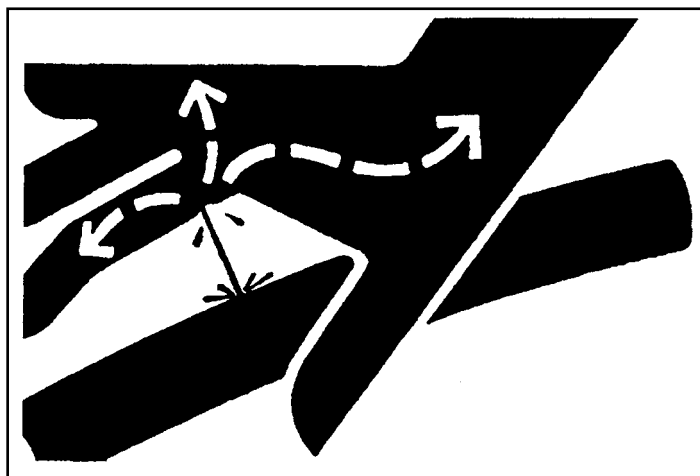
La falta de remoción de tierra o turba del interior de la reja, limita el desplazamiento del expulsor y además de perjudicar el buen funcionamiento, causa daños mecánicos graves.

Para realizar la limpieza, se deberá desmontar la reja. Vea capítulo "DESMONTAJE Y LIMPIEZA DE LA REJA".



EVITAR LOS FLUIDOS A ALTA PRESIÓN (si existe PSC)

- Los chorros de fluido a presión pueden penetrar en el cutis causando graves lesiones.
- Antes de desconectar los tubos hidráulicos se debe descargar la presión. Apretar todas las juntas antes de reconectar la presión.
- Usar un pedazo de cartón para individuar las pérdidas.
- Resguardar las manos y el cuerpo respecto de los fluidos a alta presión utilizando apropiados dispositivos de protección individual (DPI).



IT

CONTROLLO VISIVO IMPIANTO IDRAULICO (se presente)

Controllare il livello del serbatoio idraulico ed eventuali perdite, tubi flessibili usurati o tubazioni danneggiate. Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assestamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato.



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

CONTROLLO PNEUMATICI

- Verificare la pressione di gonfiaggio.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Verificare infine se vi sono bulloni allentati o mancanti.

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO

ATTENZIONE!



Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata è bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsì).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.



DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE È DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

EN

VISUAL CHECK OF HYDRAULIC SYSTEM (if present)

Control the oil level of the hydraulic tank and possible oil leaks, flexible worn pipes or damaged pipes. Control, during the run-in period, the seals of the oil-pressure pipes, because there can be some leaks due to the conic seals adjustment; in this case fasten the joints in the right way.



If the piping must be replaced you have to clean it carefully before mounting them. Inside impurity or dust can damage the hydraulic system in a irretrievable way.

TYRES CHECK

- Check the inflation pressure.
- Check for any cuts, wear, foreign bodies in the tread.
- Lastly, check for any loose or missing bolts.

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT

CAUTION!



In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.



DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.

FR

CONTROLE VISUEL DU CIRCUIT HYDRAULIQUE (si présent)

Contrôler le niveau de l'huile de le reservoir hydraulique et vérifier s'il y a des fautes, des tubes flexibles usés ou des tubes détériorés. Contrôler, pendant le rodage, les joints des tubes oléodynamiques, parce qu'il est possible d'avoir des fautes causées par le tassement des joints coniques; dans ce cas là il faut serrer bien les accords.



Si on doit remplacer les tubes, il faut les nettoyer très bien avant de les monter. Les impuretés intérieures ou la poussière peuvent causer des dommages irréparables au système hydraulique.

CONTROLE PNEUS

- Vérifier la pression de gonflage.
- Contrôler s'ils sont coupés, usés, s'il y a des objets dans la bande de roulement.
- Vérifier enfin s'il y a des boulons desserrés ou manquants.

INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT

ATTENTION!



Lors des phases de transport, manutention et positionnement de la machine :

Danger de renversement des composants.

Danger de choc et d'écrasement pour les personnes.

Tant que la machine n'est pas entièrement soulevée, il est opportun de vérifier l'équilibrage correct de cette dernière.

Le levage doit être effectué avec continuité (sans à-coups ou secousses).

Vérifier l'absence de personnes dans la zone dangereuse.



DURANT LE LEVAGE, TOUTE LA ZONE AUTOUR DU COMPOSANT EST A CONSIDERER COMME ZONE DANGEREUSE.

ES

CONTROL VISUAL DEL SISTEMA HIDRÁULICO (si existe)

Controlar el nivel del aceite la tanque hidráulica y eventuales pérdidas, tubos flexibles desgastados o tubos dañados. Controlar, durante el periodo de rodaje, las guarniciones de los tubos oleodinámicos, puesto que podrían aparecer pequeñas pérdidas debido al ajuste de las guarniciones cónicas; en dicho caso hay que apretar los racores de manera adecuada.



En caso de sustitución de los tubos, hay que efectuar una cuidadosa limpieza de los mismos antes del montaje. Impurezas internas o polvo dañarían la instalación hidráulica de manera irreparable.

CONTROL NEUMÁTICOS

- Verificar la presión de inflado.
- Controlar si existen cortes, desgaste, objetos extraños en la banda de rodamiento.
- Por último, verificar que no falten bulones y que no estén flojos.

INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE

¡ATENCIÓN!



En las fases de transporte, desplazamiento y colocación de la máquina:

Peligro de volcado de los componentes.

Peligro de golpe y aplastamiento para las personas.

Durante el levantamiento de la máquina, y hasta que esté completamente levantada, es conveniente controlar que se mantenga bien equilibrada.

El levantamiento se debe efectuar en modo continuado (sin tirones o impulsos).

Asegúrese de que no haya personas en la zona peligrosa.



DURANTE EL LEVANTAMIENTO, TODA EL ÁREA QUE CIRCUNDA AL COMPONENTE DEBE CONSIDERARSE ZONA PELIGROSA.

IT



È VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

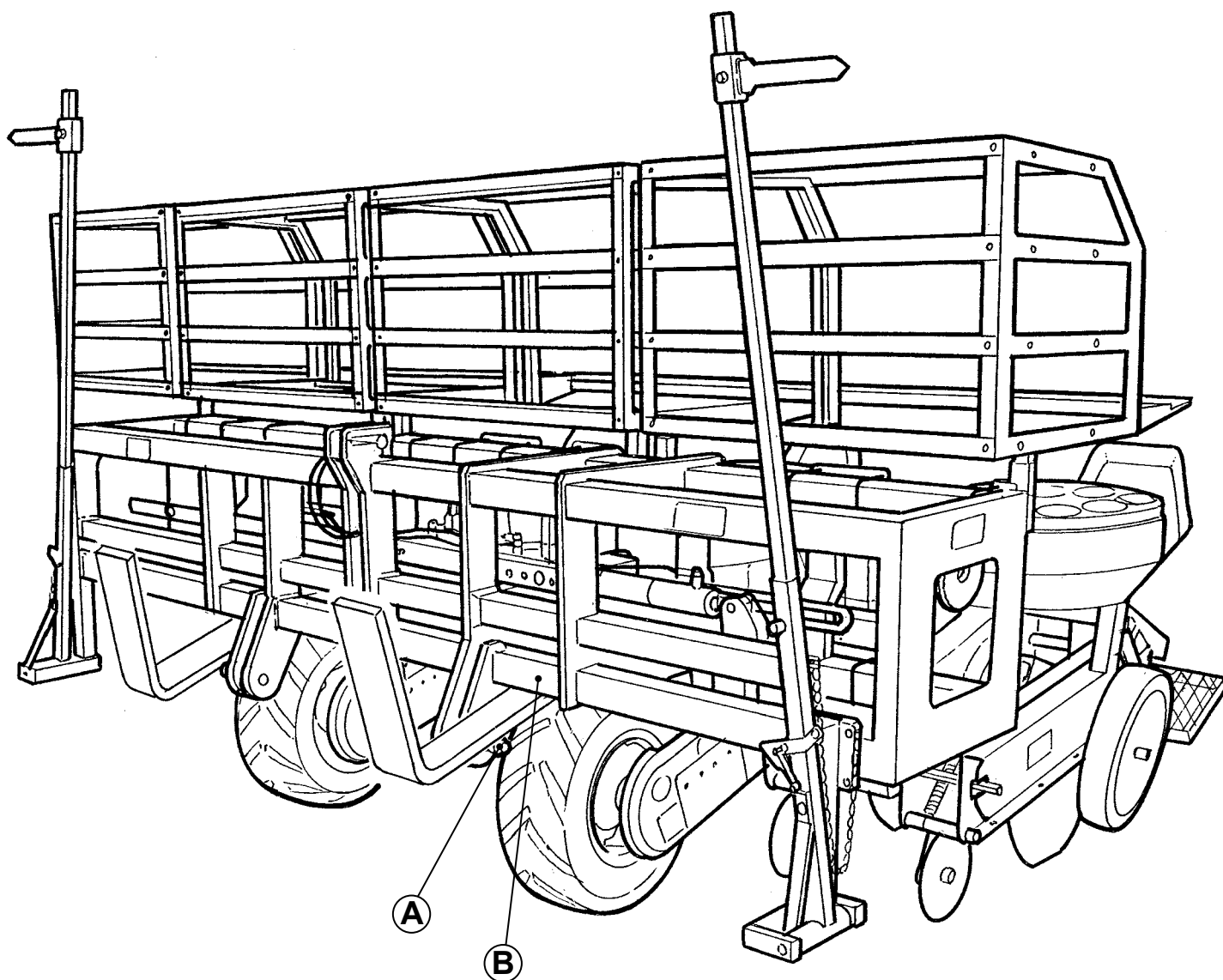
Per il sollevamento utilizzare un carrello elevatore con portata superiore al peso della macchina (**vedi targa CE - Fig. 1**) ed infilare le forche sopra il perno (**A**) e sotto il tubolare del telaio (**B**).

EN



DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

For lifting purposes use a forklift truck with a capacity exceeding the weight of the machine (**see CE plate - Fig. 1**) and slide the forks over the pin (**A**) and under the frame tube (**B**).





Manuale d'uso e manutenzione
Operating and service manual
Mode d'emploi et d'entretien
Manual de uso y mantenimiento



TRAPIANTATRICE TRAINATA
TOWED TRANSPLANTING MACHINE
PLANTEUSE REMORQUÉE
TRASPLANTADORA REMOLCADA
MULTIPLA / MULTIPLE
STANDARD - RANDY - MAXI - MINI

FR



**IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER OU
DE PASSER SOUS DES CHARGES SU-
SPENDUES.**

Pour le levage, utiliser un chariot élévateur avec une capacité portante supérieure au poids de la machine (**voir la plaque CE - Fig. 1**) et enfiler les fourches au-dessus du pivot (A) et sous le tubulaire du châssis (B).

ES



**SE PROHIBE ACERCARSE O PASAR
BAJO CARGAS SUSPENDIDAS.**

Para la elevación, utilice una carretilla elevadora con una capacidad superior al peso de la máquina (**véase la placa CE - Fig. 1**) e introduzca las horquillas por encima del perno (A) y por debajo de los tubos del bastidor (B).

MANUFACTURED BY			
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
		ANNO	
	MOD:		Kg
	N°		

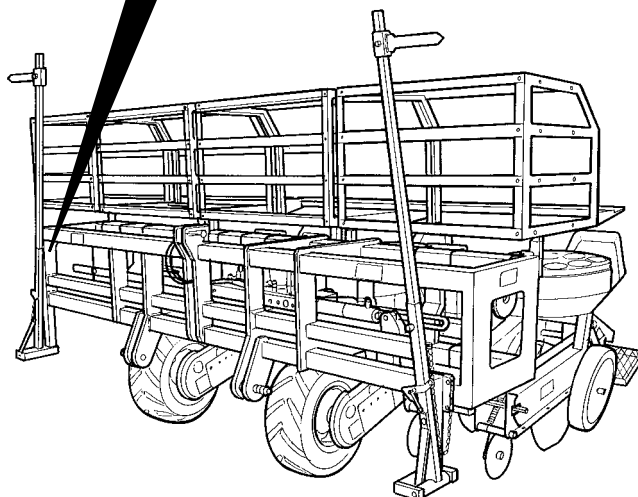


Fig. 1

IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

- 1) La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.
- 2) Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando funi omologate ed in buono stato ed inserendo dei cunei sotto alle ruote.



La Ditta FERRARI si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

EN

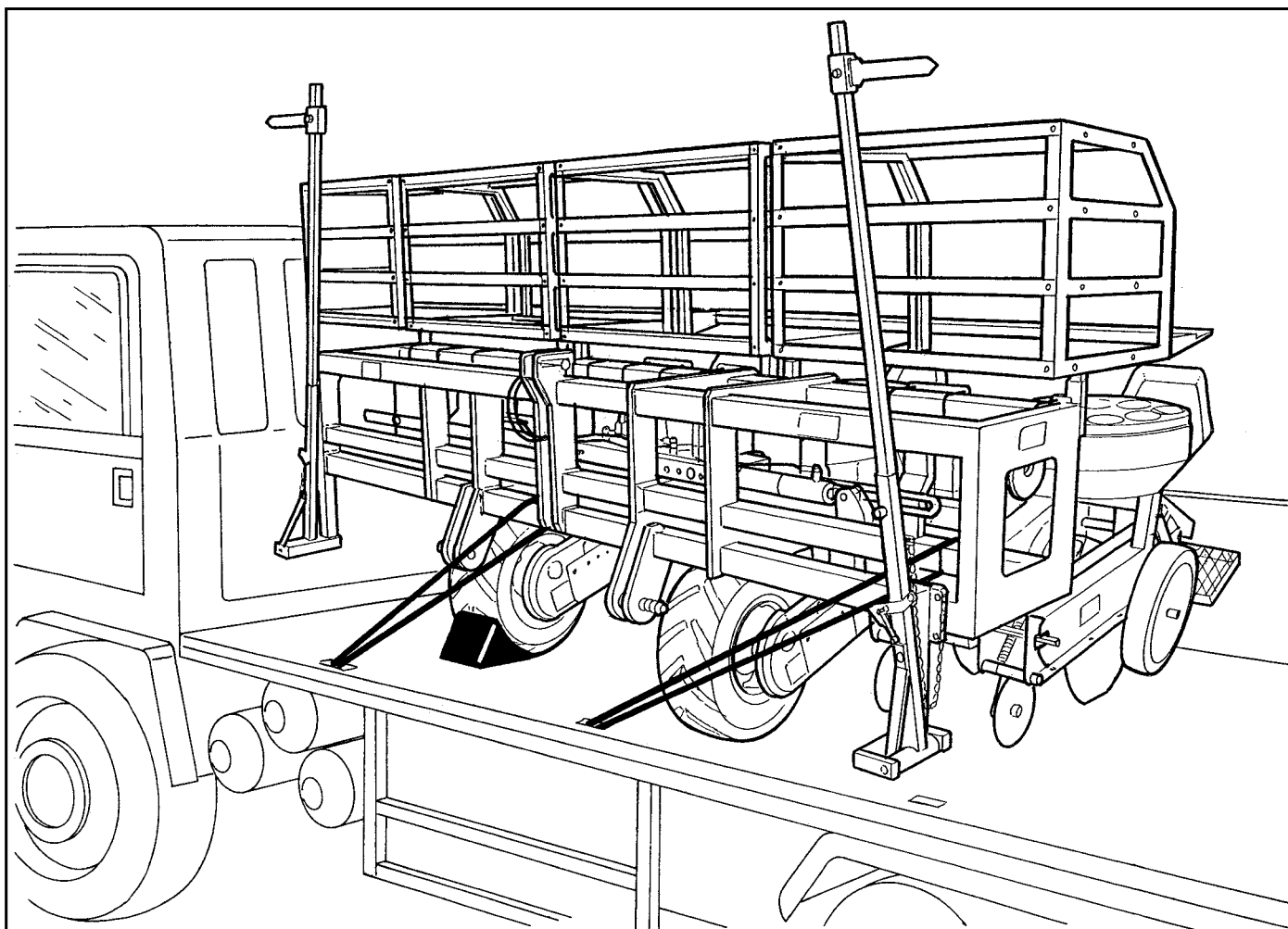
TRANSPORTING USING OTHER MEANS

For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

- 1) The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used.
- 2) Secure the machine to the flatbed, using homologated ropes in good condition and placing chocks under the wheels.



FERRARI shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.





FR

TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS

Lors du transport de la machine avec d'autres moyens, il est nécessaire de prendre en considération certains facteurs afin de garantir une plus grande sécurité et stabilité durant le transport et plus précisément:

- 1) La machine peut être transportée sur des moyens type camion, remorques, etc. à condition que le moyen soit approprié en ce qui concerne le gabarit, la capacité, l'état de la structure portante et qu'il respecte les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.
- 2) Bloquer la machine de manière sûre à la plateforme du moyen de transport en utilisant les câbles homologués et en bon état, et en plaçant des cales sous les roues.



La société FERRARI s'exonère de toute responsabilité pour les dommages provoqués durant le transport de la machine lorsque les mesures décrites ci-dessus n'ont pas été appliquées.

ES

TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS

Si se transporta la máquina con otros medios, se deben considerar una serie de factores para garantizar mayor seguridad y estabilidad durante el transporte, y más precisamente:

- 1) La máquina puede transportarse en vehículos como camiones, remorques, etc., siempre y cuando el medio sea idóneo en lo que se refiere a galibo, capacidad, estado de la estructura portante y, en todo caso, siempre que respete las normas vigentes en el país de uso de la máquina.
- 2) Sujetar la máquina de modo seguro a la plataforma del vehículo, utilizando los cabos homologados y en buen estado e introduciendo cuñas bajo las ruedas.



La firma FERRARI se exime de toda responsabilidad por daños causados durante el transporte de la máquina, en caso de que no se hayan aplicado las medidas anteriormente descritas.

IT

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

Una regolare manutenzione della macchina ne aumenta la durata e la sicurezza di funzionamento.

EN

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE SWITCHED OFF AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

Regular maintenance of the machine increases its life and working safety.



FR

ENTRETIEN

NORMES GENERALES

- Faire la maintenance préventive.
- Réserver pour la maintenance une zone.
- Nettoyer tous les engraisseurs, les couvercles et les bouchons avant de faire la maintenance.
- Quand l'entretien est terminé il faut remonter toutes les protections éventuellement enlevées.

INTERVENTIONS D'ENTRETIEN



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL AUTORISE.



TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ETRE REALISEES LORSQUE LE MOTEUR EST ETEINT ET LA CLE DE CONTACT DU TRACTEUR ENLEVEE.



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN SPECIAL (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE AUPRES DU SIEGE DE CONSTRUCTION OU PAR UN PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME APRES ACCORD PREALABLE DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.

Un entretien régulier de la machine en augmente la durée et la sécurité de fonctionnement.

ES

MAINTENIMIENTO

NORMAS GENERALES

- Efectuar el programa del plano de manutención preventiva.
- Reservar una zona a parte para los trabajos de manutención.
- Limpiar todos los engrasadores, tapas y tapones antes de cada manutención.
- Una vez efectuada la manutención, volver a montar todas las protecciones que se hubieran desmontado.

INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL AUTORIZADO.



TODAS LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN EFECTUARSE A MOTOR PARADO Y HABIENDO QUITADO LA LLAVE DE ENCENDIDO DEL TRACTOR.



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (REPARACIONES) DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA EN LA SEDE DE CONSTRUCCIÓN O POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y OPPORTUNAMENTE INSTRUIDO PREVIA AUTORIZACIÓN DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA.

La regular manutención de la máquina aumenta la duración y la seguridad del funcionamiento.

IT

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate sui prodotti utilizzati. Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Olii lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopraelencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications on products used. Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Used oil lubricants.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuelsoaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.

Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.

FR

NORMES D'HYGIENE DE SECURITE LORS DU TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS



Il est extrêmement important de lire avec attention ces informations et les publications indiquées sur les produits utilisés. S'assurer que tout le personnel préposé aux lubrifiants connaisse ce qui est indiqué.

STOCKAGE

Garder les lubrifiants hors de la portée des enfants et des personnes non qualifiées ni autorisées au déplacement des lubrifiants.



Ne jamais stocker des lubrifiants dans des récipients ouverts et qui ne soient pas marqués par une étiquette.

ELIMINATION

Tous les déchets doivent être éliminés selon les normes relatives.



Ci-après, la liste des matières et liquides à remettre aux Centres de Collectage autorisés:

- Huiles lubrifiantes épuisées.
- Filtres.
- Graisse de lubrification
- Matériel accessoire pour le nettoyage (exemple chiffons graisseux ou imbibés de combustible).

Les lois en vigueur en matière, propres à chaque pays, prévoient des peines sévères pour les transgresseurs.

Nous vous rappelons que le collectage et l'élimination des huiles usagées et des composants énumérés ci-dessus sont disciplinés par la loi. Il faut donc remettre tous les matériaux indiqués ci-dessus à des Centres de Collectages autorisés.

Il est formellement interdit de déposer les déchets dans des décharges illégales ou dans les cours d'eau ou les égouts!

La maison constructrice décline toute responsabilité dans le cas où les instructions de sécurité et d'emploi ne seraient pas rigoureusement respectées.

ES

NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES



Es extremadamente importante leer con mucha atención las presentes informaciones y las advertencias en los productos utilizados. Asegurarse que todo el personal encargado de los lubricantes esté al corriente de lo indicado.

ALMACENAMIENTO

Tener los lubricantes fuera del alcance de los niños y de las personas no calificadas y autorizadas al desplazamiento de los lubricantes.



No almacenar jamás lubricantes en contenedores abiertos o no indicados en la etiqueta.

ELIMINACIÓN

Todos los productos deben ser eliminados de acuerdo a las normas pertinentes.



A continuación se enumeran los materiales y líquidos que se deben entregar en los Centros de Recolección autorizados:

- Aceites lubricantes agotados.
- Filtros.
- Grasa para lubricación.
- Material auxiliar para la limpieza (ejemplo: trapos sucios o embebidos de combustible).

Las leyes vigentes en materia, propias de cada país, contemplan severas penalidades para los transgresores.

Se recuerda que la recolección y la eliminación de los aceites quemados y de los componentes arriba indicados están reglamentadas según Norma de Ley. Entregar por lo tanto, todos los residuos antes mencionados a los Centros de Recolección responsables.

Está terminantemente prohibido abandonar los residuos en descargas ilícitas o en los cursos de agua o en la red de alcantarillado!

La Firma Fabricante se exime de toda responsabilidad en el caso en que las instrucciones de seguridad y uso enumeradas no sean rigurosamente respetadas.

IT

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

EN

PLANNED MAINTENANCE

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

Ogni 8 ore:

- Pulire la parte interna dei vomeri.
- Fare una pulizia generale della macchina mediante aria compressa o acqua.

Ogni 50 ore:

- Ingrassare le parti in movimento: punti di ingrassaggio, catene.
- Controllare il livello dell'olio idraulico (se presente).
- Verificare lo stato di usura dei vomeri.

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

Ogni 300 ore:

- Verificare la tensione delle catene.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Controllare il gioco degli ingranaggi conici che movimentano il distributore (vedi paragrafo "REGOLAZIONE GIOCO COPPIA CONICA").
- Controllare bussole e perni della punta espulsore posta all'interno del vomere.
- Lubrificare le catene con una miscela di olio-gasolio.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

Every 8 hours:

- Clean the inside of the ploughs.
- Carry out general cleaning of the machine with compressed air or water.

Every 50 hours:

- Grease moving parts: grease points, chains.
- Check the hydraulic oil level (if present).
- Check the state of wear of the ploughshares.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

Every 300 hours:

- Check chain tensions.
- Check tyre pressures.
- Check the play of the bevel gears that move the distributor (see the "CONICAL TORQUE PLAY ADJUSTMENT" paragraph).
- Check the bushes and pins of the ejector tip inside the ploughshare.
- Lubricate the chains with a mixture of oil-gas-oil.



FR

ENTRETIEN PROGRAMME

Nous indiquons ci-dessous de simples opérations de contrôle et d'entretien nécessaires pour conserver le niveau élevé d'efficacité de votre machine.



Nous recommandons de réaliser les opérations d'entretien sur un terrain plat et ferme.

ES

MANTENIMIENTO PROGRAMADO

A continuación, se expone un listado de operaciones simples de control y mantenimiento, necesarias para garantizar un elevado nivel de eficiencia de la máquina.



Se recomienda efectuar las operaciones de mantenimiento sobre un terreno plano y estable.

ENTRETIEN A LA CHARGE DE L'OPERATEUR

Toutes les 8 heures:

- Nettoyer la partie interne des socs.
- Faire un nettoyage général de la machine à l'aide d'air comprimé ou d'eau.

Toutes les 50 heures:

- Graisser les parties en mouvement: points de graissage, chaînes.
- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique (si présent).
- Vérifier l'état d'usure des socs.

ENTRETIEN A LA CHARGE D'UN TECHNICIEN SPECIALISE

Toutes les 300 heures:

- Vérifier la tension des chaînes.
- Contrôler la pression des pneus.
- Contrôler le jeu des engrenages coniques qui déplacent le distributeur (voir le paragraphe « RÉGLAGE DU JEU DU COUPLE CONIQUE »).
- Contrôler les douilles et les pivots de la pointe de l'éjecteur située à l'intérieur du soc.
- Lubrifier les chaînes avec un mélange d'huile et de gasoil.

MANTENIMIENTO A CARGO DEL OPERADOR

Cada 8 horas:

- Limpiar la parte interna de las rejas.
- Hacer una limpieza general de la máquina con aire comprimido o agua.

Cada 50 horas:

- Engrasar las partes en movimiento: puntos de engrase, cadenas.
- Controlar el nivel del aceite hidráulico (si existe).
- Compruebe el estado de desgaste de las rejas.

MANTENIMIENTO POR PARTE DE UN TÉCNICO ESPECIALIZADO

Cada 300 horas:

- Comprobar el tensado de las cadenas.
- Controlar la presión de los neumáticos.
- Controle el juego de los engranajes cónicos que mueven el distribuidor (véase el apartado "REGULACIÓN DEL JUEGO DEL PAR CÓNICO").
- Controle los casquillos y los pernos de la punta del expulsor situada dentro de la reja.
- Lubrique las cadenas con una mezcla de aceite-gasóleo.

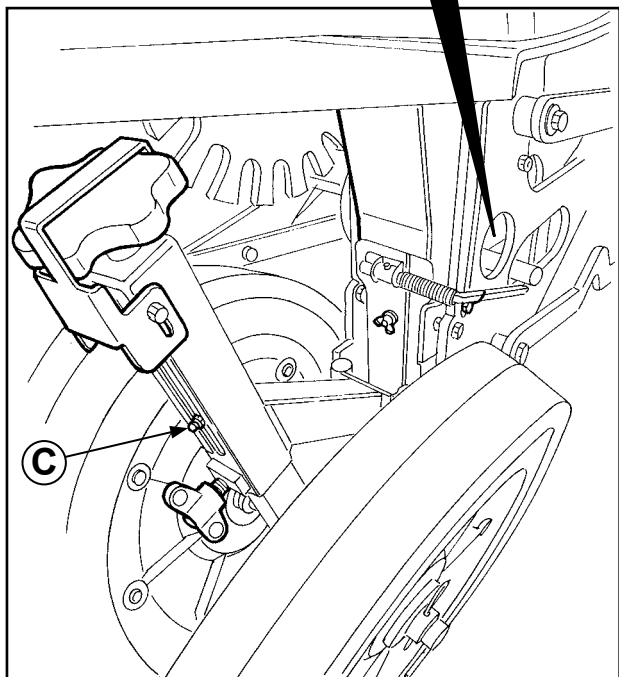
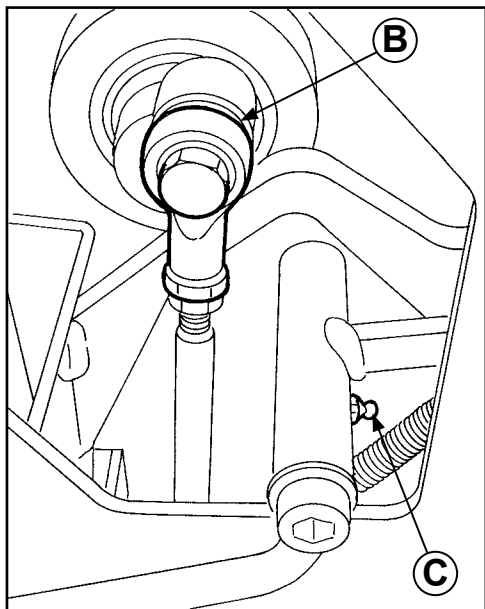
IT

CATENA DI TRASMISSIONE ELEMENTI

- Periodicamente stendere con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO sulla catena di trasmissione (A) e del grasso per cuscinetti nei punti (B).

INGRASSAGGIO

A seconda dell'intensità e dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori (C) tutti i punti indicati in figura.



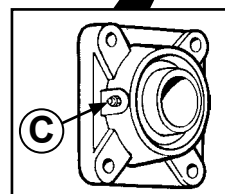
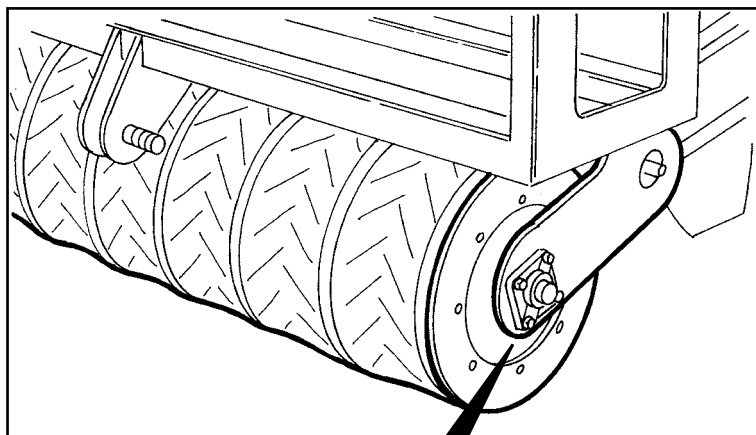
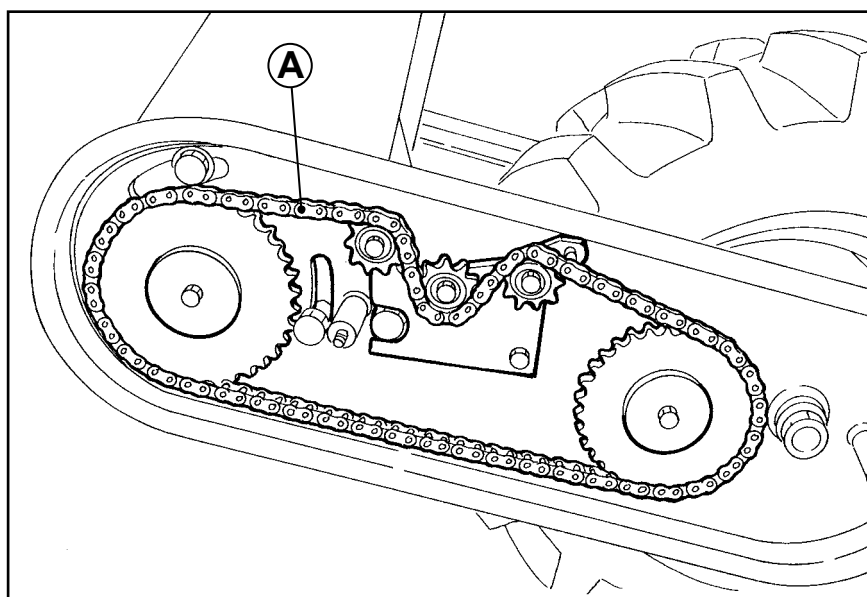
EN

ELEMENT DRIVE CHAIN

- Periodically lubricate the drive chain (A) by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush and the bearing grease in points (B).

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure by means of the grease nipples (C) provided for the purpose.



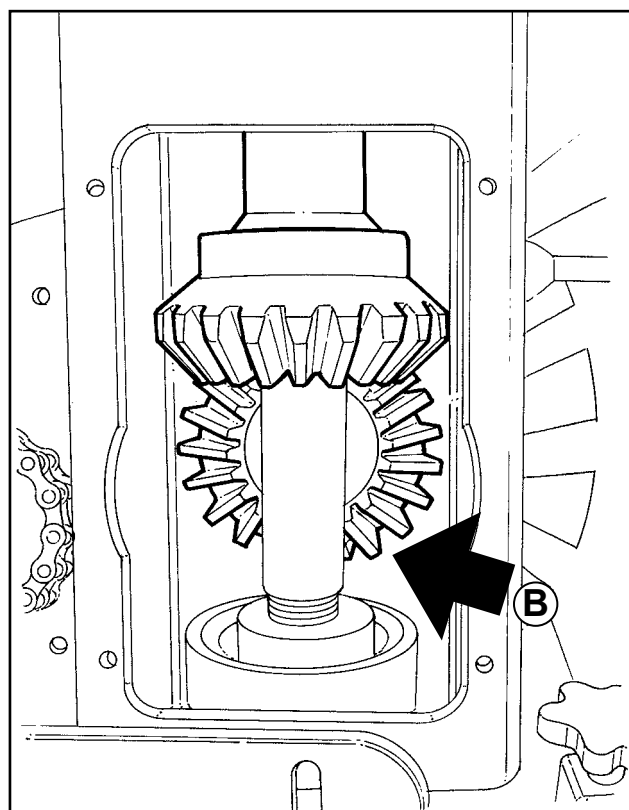
FR

CHAÎNE DE TRANSMISSION DES ÉLÉMENTS

- Périodiquement, appliquer avec un pinceau un mélange d'HUILE MOTEUR/GASOIL sur la chaîne de transmission (A) et de la graisse pour roulements aux points (B).

GRAISSAGE

Selon la fréquence d'emploi, graisser chaque semaine au moyen des graisseurs spéciaux (C) tous les points indiqués sur la figure.



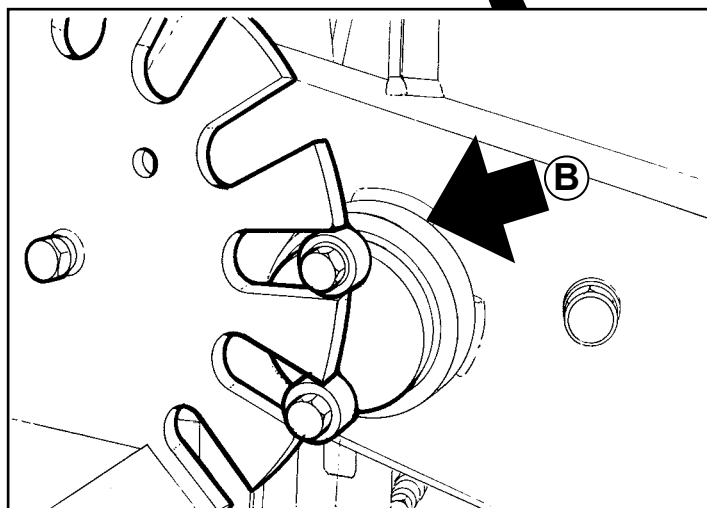
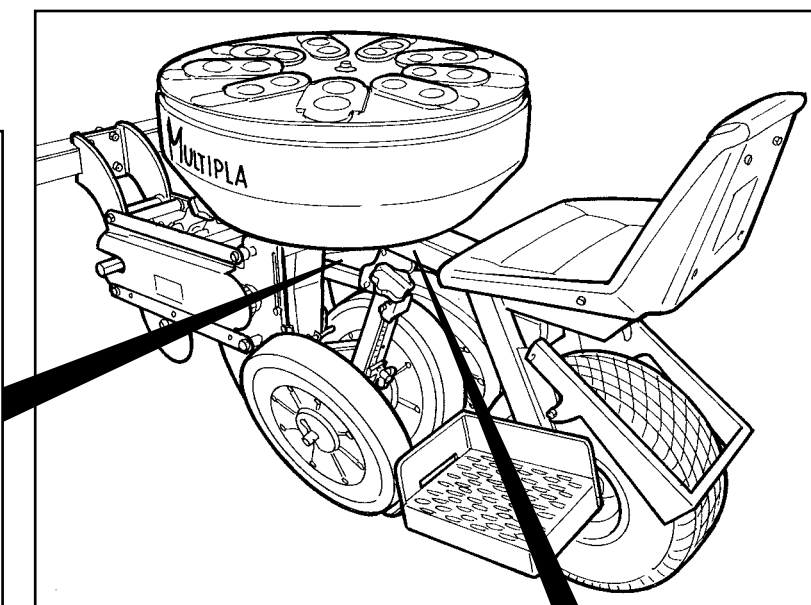
ES

CADENA DE TRANSMISIÓN ELEMENTOS

- Periódicamente, extender con un pincel una mezcla de ACEITE MOTOR/GASÓLEO sobre la cadena de transmisión (A) y grasa para los rodamientos en los puntos (B).

ENGRASE

Según la intensidad y la frecuencia de uso, engrasar semanalmente, mediante los correspondientes dispositivos (C), todos los puntos indicados en la figura.



IT

SOSTITUZIONE RUOTE ANTERIORI

- 1) Inserire dei cunei (A) nelle ruote opposte a quella da sostituire.
- 2) Posizionare il sollevatore idraulico (B) sotto al tubolare.
- 3) Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- 4) Allentare le viti della ruota.
- 5) Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 10 cm. dal suolo.
- 6) Estrarre le viti ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota ed avvitare manualmente le viti, abbassare la macchina fino a terra, bloccare le viti ruote, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.



ATTENZIONE! Nel caso l'operazione di sostituzione ruota si presentasse difficile, o comunque per una maggiore sicurezza dell'operatore, si consiglia di avvalersi di un'officina autorizzata.

EN

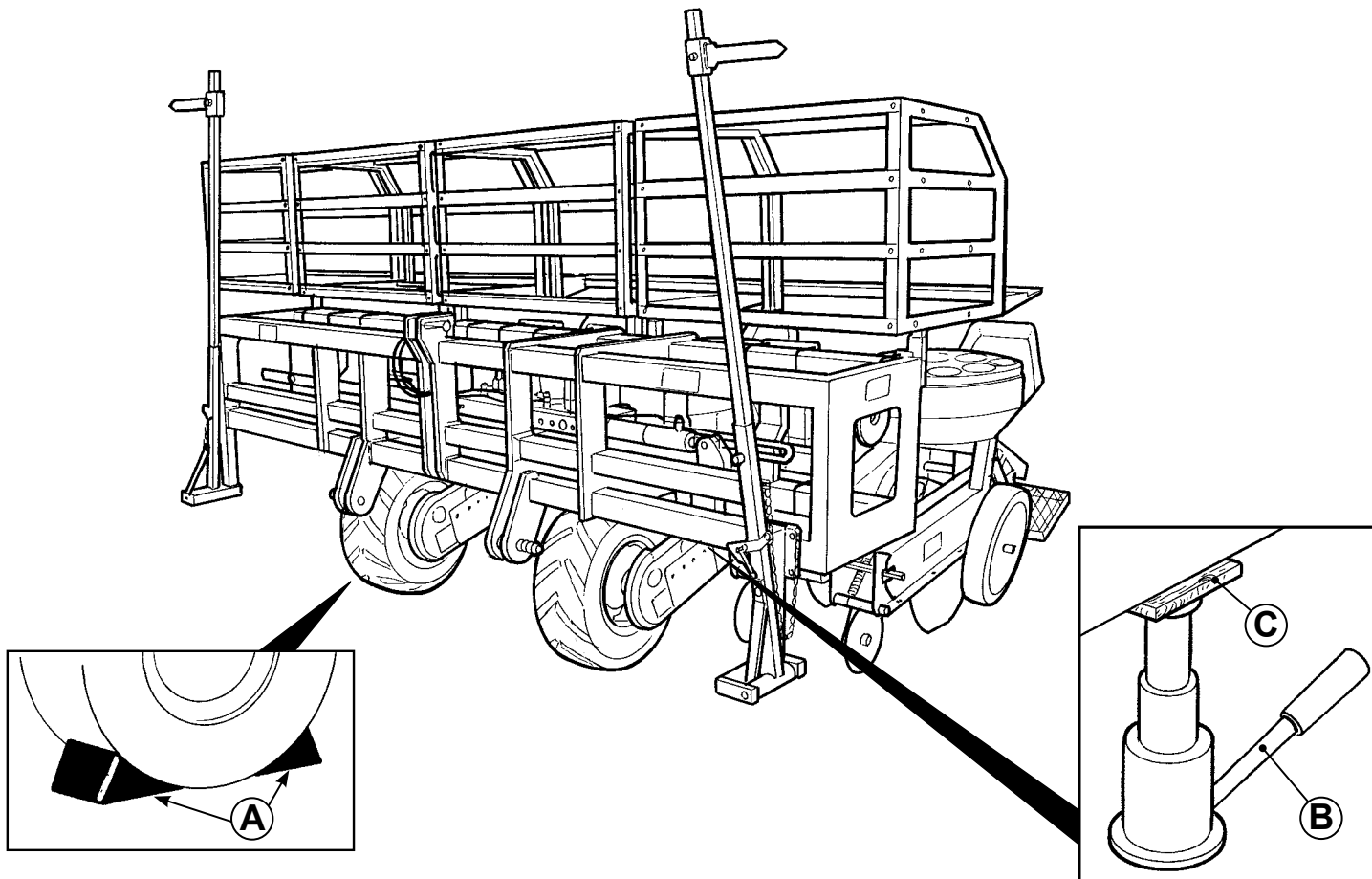
FRONT WHEELS REPLACEMENT

- 1) Place chocks (A) on the wheels opposite the one to be replaced.
- 2) Position the hydraulic jack (B) under the tubular section.
- 3) Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- 4) Loosen the wheel screws .
- 5) Raise the machine by about 10 cm using the hydraulic jack.
- 6) Remove the wheel screws and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and tighten the nuts manually screws. Lower the machine to the ground, tighten the wheel screws and, lastly, remove the jack and chocks.



ATTENTION! If the wheel replacement procedure is found to be difficult, or for greater operator safety, contact an authorized workshop.





FR

REPLACEMENT DES ROUES AVANT

- 1) Introduire des cônes **(A)** sous la roue opposée à celle à remplacer.
- 2) Positionner le cric hydraulique **(B)** sous la section tubulaire.
- 3) Introduire entre la section tubulaire et le cric hydraulique un morceau de bois ou de caoutchouc **(Réf. C)** de manière à garantir une plus grande friction entre les parties et éviter les glissements possibles.
- 4) Desserrer les vis de la roue.
- 5) Soulever la machine avec le cric hydraulique d'environ 10 cm du sol.
- 6) Extraire les vis de roue et tout de suite après la roue.

Après avoir réparé ou remplacé la roue, remonter le tout en remettant la roue et visser manuellement les vis. Abaisser la machine au sol, bloquer les vis de roue et enfin enlever le cric et les cônes.



ATTENTION ! Au cas où l'opération de changement de la roue serait difficile ou pour une plus grande sécurité de l'opérateur, il est conseillé de se rendre dans un garage spécialisé.

ES

SUSTITUCIÓN DE LAS RUEDAS DELANTERAS

- 1) Meter unas cuñas **(A)** en la rueda opuesta a la que se sustituirá.
- 2) Colocar el elevador hidráulico **(B)** debajo del tubular.
- 3) Introducir entre el tubular y el elevador hidráulico, un trozo de madera o de goma **(Ref. C)** a fin de garantizar una mayor fricción entre las piezas y evitar posibles deslizamientos.
- 4) Aflojar los tornillos de la rueda.
- 5) Levantar la máquina con el elevador hidráulico unos 10 cm del suelo.
- 6) Sacar las tuercas de los tornillos e inmediatamente después la rueda.

Una vez reparada o sustituida la rueda, montar de nuevo todo (rueda y enroscar manualmente los tornillos), bajar la máquina hasta el suelo, apretar los tornillos de la rueda y, por último, quitar el elevador y las cuñas.



¡ATENCIÓN! En caso de que la operación de sustitución de rueda presente dificultades o -de cualquier forma- para mayor seguridad del operador, se aconseja utilizar los servicios de un taller autorizado.

IT

REGOLAZIONE USCITA ESTREMITÀ INFERIORE MARTELLETTO ESPULSORE

Per un corretto lavoro, il martelletto espulsore deve fuoriuscire dal vomere di **5-8 mm** come indicato in **Fig. 1**. Per modificare tale misura, agire sulla testa a snodo **(A)** allentando il dado **(B)**, svitare il bullone **(C)** e ruotare l'occhiello in senso antiorario per aumentare la distanza, ruotarlo in senso orario per diminuirla, dopo l'operazione rimettere il bullone **(C)** e stringere il dado **(B)**.

SOSTITUZIONE BOCCOLE E PERNO PUNTA ESPULSORE

- Allentare la vite **(D)**.
- Rimuovere il perno **(E)**.
- Rimuovere le boccole **(F)** e mettere quelle nuove fissandole con una goccia di LOCTITE 270, quindi inserire il nuovo perno e fissarlo con la vite **(D)**.

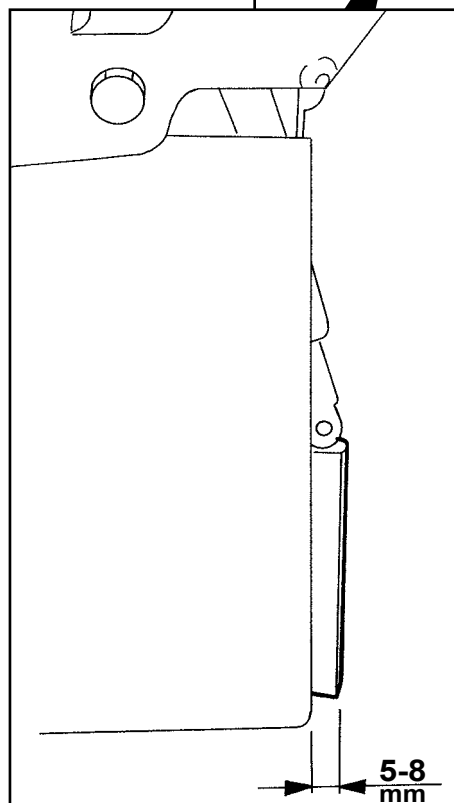
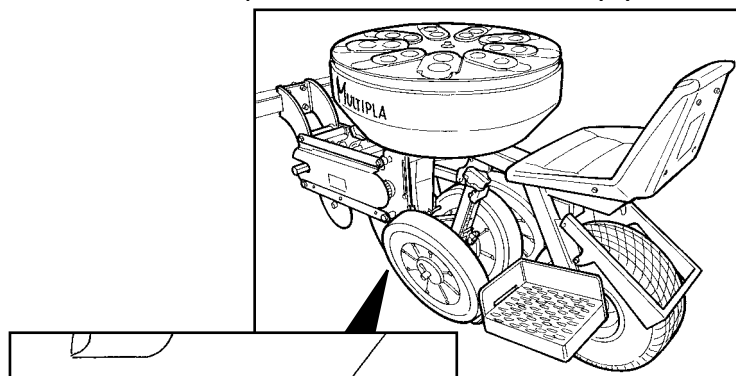


Fig. 1

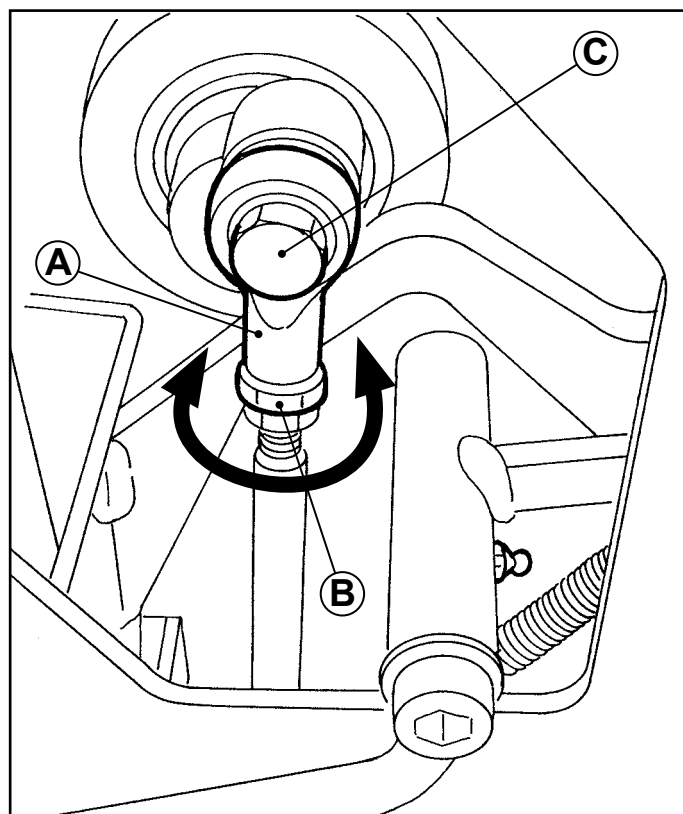
EN

ADJUSTMENT OF EXPELLER HAMMER LOWER END OUTLET

For a correct work, the expeller hammer must protrude **5-8 mm** from the plough, as indicated in **Fig. 1**. To modify this measurement, act on the rod **(A)** by loosening the nut **(B)**, loosen the bolt **(C)** and rotate the slot clockwise to increase the distance or anti-clockwise to reduce it, after the operation, put the bolt back **(C)** and tighten the nut **(B)**.

REPLACEMENT BUSHINGS AND PIVOT POINT EJECTOR

- Loosen the screw **(D)**.
- Remove the pin **(E)**.
- Remove the bushings **(F)** and put the new ones fixing them with a drop of Loctite 270, then enter the new pin and secure it with the screw **(D)**.



FR

REGLAGE SORTIE EXTREMITE INFERIEURE MARTEAU EJECTEUR

Pour un travail correct, le marteau éjecteur doit sortir du soc de **5-8 mm** comme l'indique la **Fig. 1**. Pour modifier cette mesure, agir sur la tête articulée **(A)** en desserrant l'écrou **(B)**, dévisser le boulon **(C)** et tourner l'anneau dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour augmenter la distance, le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour la diminuer, après cette opération, remettre le boulon **(C)** et serrer l'écrou **(B)**.

REPLACEMENT DES DOUILLES ET DU PIVOT DE LA POINTE DE L'EXPULSEUR

- Desserrer la vis **(D)**.
- Retirer l'axe **(E)**.
- Retirer les douilles **(F)** et mettre les nouvelles en les fixant avec une goutte de LOCTITE 270, puis insérer le nouveau pivot et le fixer avec la vis **(D)**.

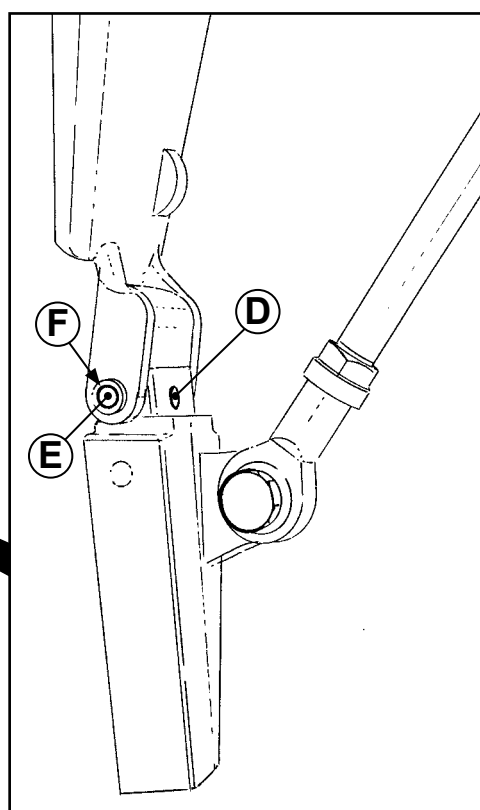
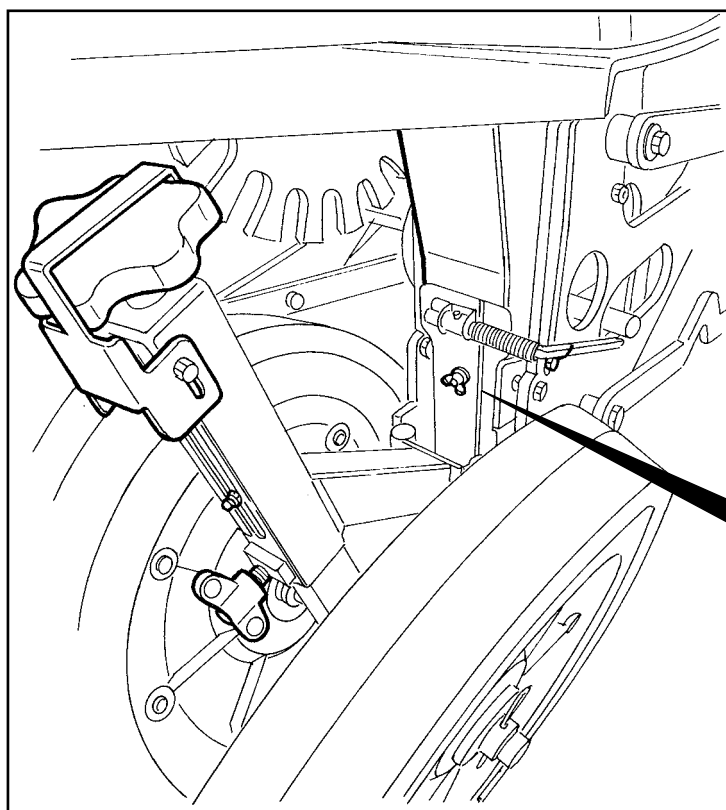
ES

REGULACIÓN SALIDA DEL EXTREMO INFERIOR MARTILLO EXPULSOR

Para un trabajo correcto, el martillo expulsor debe sobresalir de la reja **5-8 mm** como se indica en **Fig. 1**. Para modificar esta medida, accione el cabezal de articulación **(A)** aflojando la tuerca **(B)**, desatornille el perno **(C)** y gire la anilla en sentido contrario a las agujas del reloj para aumentar la distancia, gírela en sentido horario para disminuirla, una vez finalizada la operación vuelva a colocar el perno **(C)** y apriete la tuerca **(B)**.

SUSTITUCIÓN BUJES Y PERNO PUNTA EXPULSOR

- Afloje el tornillo **(D)**.
- Saque el perno **(E)**.
- Saque los bujes **(F)** y ponga los nuevos fijándolos con una gota de LOCTITE 270, meta a continuación el nuevo perno y fíjelo con el tornillo **(D)**.



IT

ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA

Per anticipare o ritardare la caduta della pianta nel vomere, procedere come segue:

- Estrarre il disco forato (**A**) tenuto a molla assialmente (**Fig. 1**).
- Ruotarlo in senso ORARIO per anticipare la piantina, in senso ANTIORARIO per ritardare la piantina sul martelletto espulsore.

EN

ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING

To anticipate or delay the fall of the plant inside the plough, proceed as follows:

- Remove the drilled disc (**A**) held axially by a spring (**Fig. 1**).
- Turn the disc clockwise to anticipate the plant, turn counterclockwise to delay the plant on the kicker.

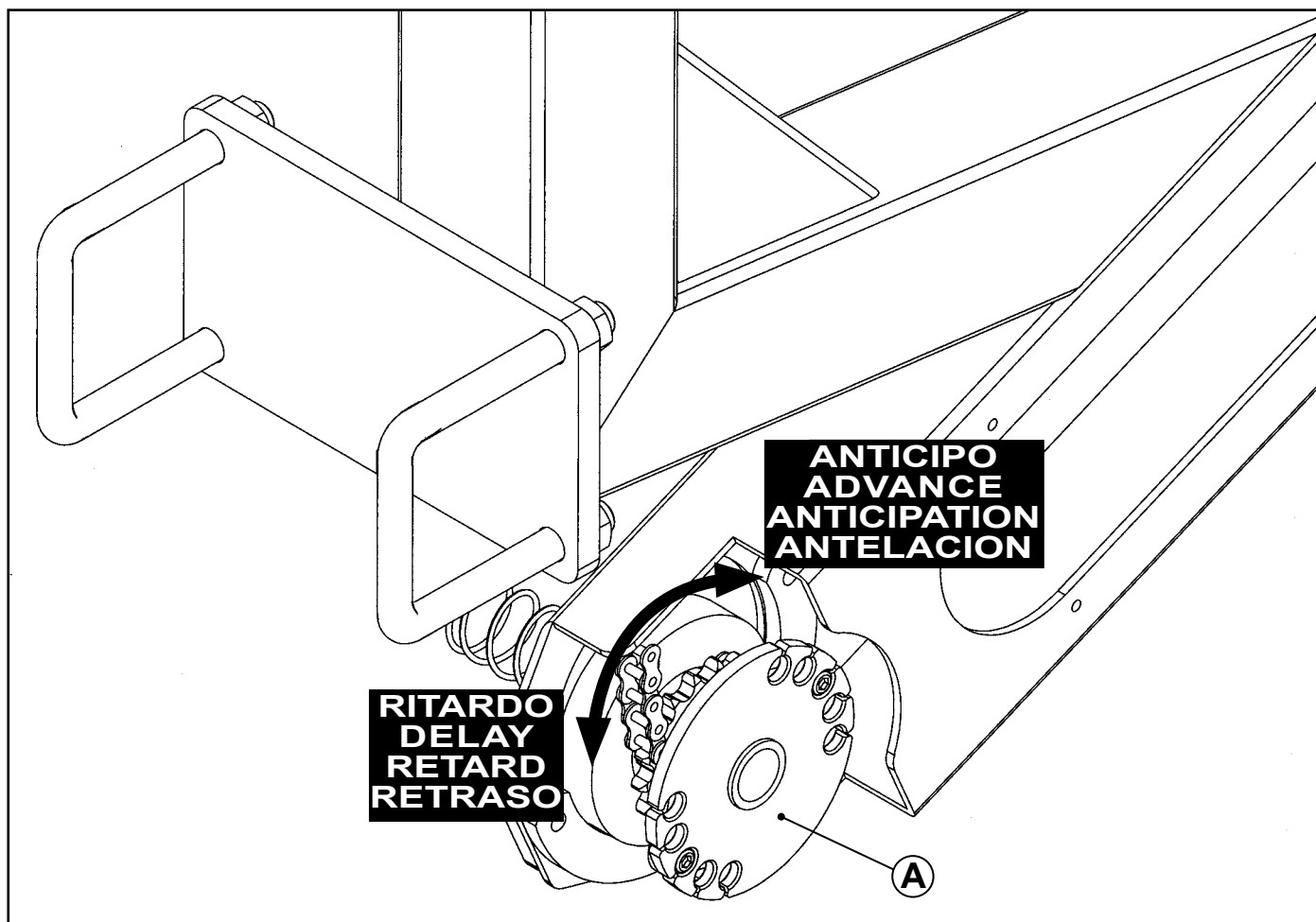


Fig. 1



FR

AVANCE ET RETARD DE LA MISE EN PHASE

Pour anticiper ou retarder la chute du plant dans le soc, procéder comme suit:

- Extraire le disque percé **(A)** tenu à ressort axialement **(Fig. 1)**.
- Tourner le disque dans le sens horaire pour anticiper la plante, dans le sens antihoraire pour retarder la plante sur le marteau éjecteur.

ES

ANTICIPO Y RETRASO DE LA PUESTA EN FASE

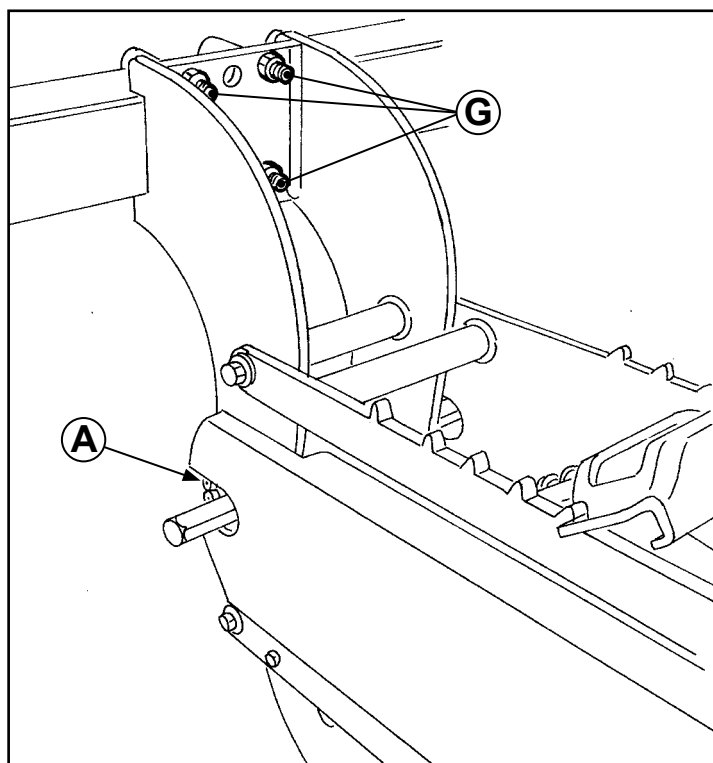
Para anticipar o demorar la caída de la planta en la reja, proceda de la siguiente manera:

- Extraer el disco taladrado **(A)** mantenido en tensión axialmente **(Fig. 1)**.
- Rotarlo en sentido HORARIO para anticipar la planta, en sentido ANTIHORARIO para retrasar la planta sobre el martillo expulsor.

IT

REGOLAZIONE TRA LE FILE

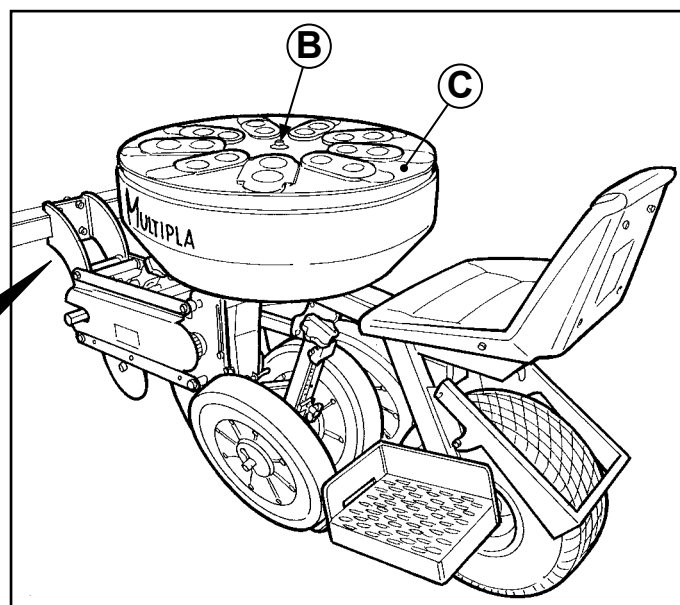
- 1) La regolazione tra le unità trapiantanti si effettua svitando il grano del pignone **(A)** (il pignone è così libero di muoversi).
- 2) Togliere la vite centrale **(B)**.
- 3) Con l'aiuto di una seconda persona, sfilare verticalmente il distributore piante **(C)**.
- 4) Regolare la distanza dei bicchieri sul distributore togliendo le due viti **(D)** ed inserendole su uno dei fori a disposizione sul distributore **(Rif. E)**, tenendo presente che il foro più vicino al centro dà una distanza tra le file di **380 mm**, mentre il foro più esterno dà una distanza tra le file di **500 mm versione standard (450-750 mm versione RANDY / 700-1000 mm versione MAXI / 300-360 mm versione MINI)**.
- 5) A questo punto togliere le viti **(F)** del comando apertura bicchiere.
- 6) Allentare i cavallotti **(G)**.
- 7) Afferrare il gruppo di trapianto e spostarlo fino a che i due fori del comando apertura bicchiere **(H)** si trovano in corrispondenza dei fori della distanza prescelta **(Fig. 1)**.
- 8) Ripristinare le viti **(F)**.
- 9) Bloccare i cavallotti **(G)**.
- 10) Reinserire il distributore verticale facendo attenzione che sia presente la chiavetta **(I)** e che il foro del comando apertura bicchiere corrisponda al foro del bicchiere sul distributore.
- 11) Bloccare il grano del pignone **(A)** facendo attenzione che la catena sia allineata con l'elemento.



EN

ADJUSTMENT BETWEEN THE ROWS

- 1) The adjustment of the transplanting units is carried out by unscrewing the screw of the pinion **(A)** (so that the pinion can move freely).
- 2) Remove the central screw **(B)**.
- 3) With the support of another person, remove the seedling distributor **(C)**.
- 4) Adjust the distance of the cups on the distributor, removing the two screws **(D)** and introducing them inside one of the holes available on the distributor **(Ref. E)**, considering that the closest hole to the centre gives a distance of **500 mm standard version (450-750 mm RANDY version / 700-1000 mm MAXI version / 300- 360 mm MINI version)** between the rows, whilst the furthest hole gives a distance of **380 mm** between the rows.
- 5) At this point, remove the screws **(F)** of the cup opening control.
- 6) Loosen the hook bolts **(G)**.
- 7) Hold the transplanting unit and move it until the two holes of the cup opening control **(H)** correspond with the holes of the selected distance **(Fig. 1)**.
- 8) Remove the screws **(F)**.
- 9) Block the hook bolts **(G)**.
- 10) Reintroduce the vertical distributor, ensuring that the key **(I)** is provided and that the hole of the cup opening control corresponds with the hole of the cup on the distributor.
- 11) Block the pinion pin **(A)** ensuring that the chain is aligned with the element.



FR

REGLAGE ENTRE LES RANGS

- 1) Le réglage entre les unités repiquées s'effectue en en dévissant le goujon du pignon (A) (le pignon est libre de bouger).
- 2) Enlever la vis centrale (B).
- 3) Avec l'aide d'une deuxième personne, enlever verticalement le distributeur de plants (C).
- 4) Régler la distance des godets sur le distributeur en enlevant les deux vis (D) et en les insérant sur l'un des trous à disposition sur le distributeur (Réf. E), en tenant présent que le trou plus près du centre donne une distance entre les rangs de **380 mm**, tandis que le trou situé vers l'extérieur donne une distance entre les rangs de **500 mm version standard (450-750 mm version RANDY / 700-1000 mm version MAXI / 300- 360 mm version MINI)**.
- 5) A ce moment là, enlever les vis (F) de la commande d'ouverture des godets.
- 6) Desserrer les crampillons (G).
- 7) Prendre le groupe de repiquage et le déplacer jusqu'à ce que les deux trous de la commande d'ouverture des godets (H) se trouvent en correspondance des trous de la distance choisie (Fig. 1).
- 8) Rétablir les vis (F).
- 9) Bloquer les crampillons (G).
- 10) Réinsérer le distributeur vertical en faisant attention que la clavette soit présente (I) et que le trou de la commande d'ouverture des godets corresponde au trou des godets sur le distributeur.
- 11) Bloquer l'écrou du pignon (A) en faisant attention que la chaîne soit alignée avec l'élément.

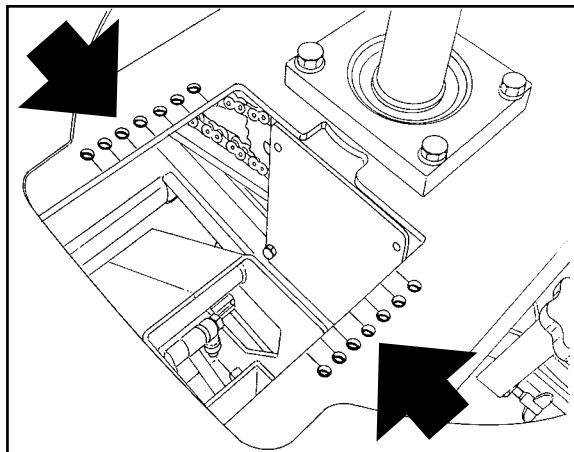
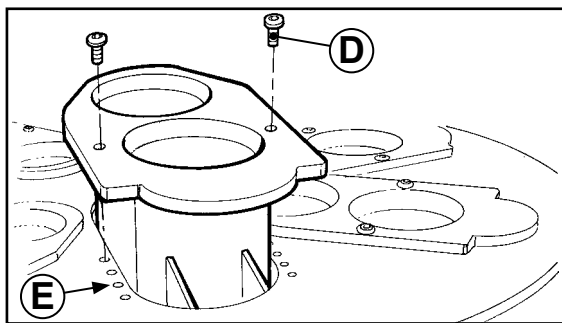
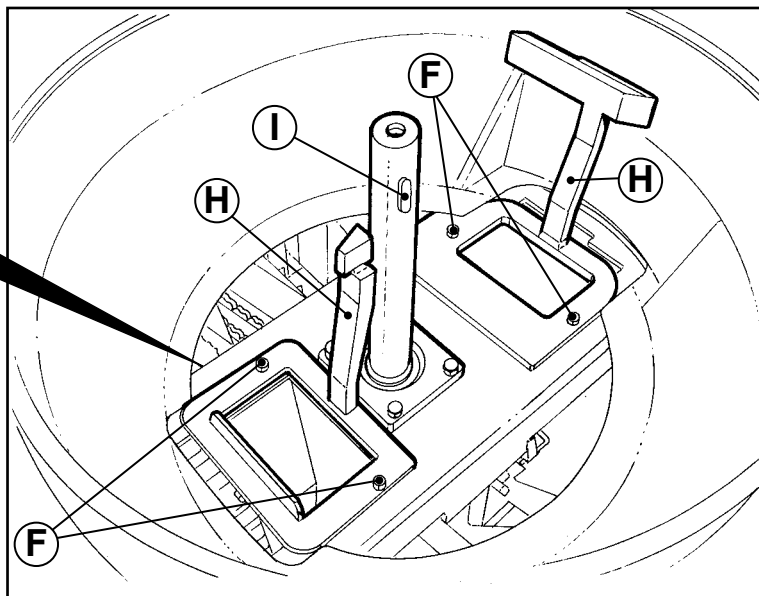


Fig. 1

ES

REGULACIÓN ENTRE LAS FILAS

- 1) La regulación entre las unidades trasplantadas se realiza destornillando el pasador (A) (el piñón de esta manera estará libre de moverse).
- 2) Quite el tornillo central (B).
- 3) Con la ayuda de una segunda persona, extraiga verticalmente el distribuidor de plantas (C).
- 4) Regule la distancia de los vasos en el distribuidor quitando los dos tornillos (D) e introduciéndolos en uno de los agujeros a disposición en el distribuidor (Ref. E), teniendo presente que el agujero más cercano al centro genera una distancia entre las filas de **380 mm**, mientras el agujero externo genera una distancia entre las filas de **500 mm versión estándar (450-750 mm versión RANDY / 700-1000 mm versión MAXI / 300- 360 mm versión MINI)**.
- 5) A continuación quite los tornillos (F) del mando de apertura del vaso.
- 6) Afloje las grapas (G).
- 7) Tome el grupo de trasplante y desplácelo hasta que los dos agujeros del mando de apertura del vaso (H) se encuentren en correspondencia con los agujeros de la distancia elegida (Fig. 1).
- 8) Ubique nuevamente los tornillos (F).
- 9) Bloquee las grapas (G).
- 10) Reintroduzca el distribuidor vertical controlando que esté presente la chaveta (I) y que el agujero del mando de apertura corresponda al agujero del vaso en el distribuidor.
- 11) Bloquee el pasador del piñón (A) controlando que la cadena esté alineada con el elemento.



IT

PULIZIA VOMERE

Ogni 8-10 ore lavorative

- Alzare il telaio porta elementi di trapianto di circa 50 mm dal terreno e comunque quanto basta per controllare la pulizia interna del vomere tramite lo smontaggio dello stesso.



ATTENZIONE! Non sollevare completamente il telaio porta elementi e sdraiarsi sotto alla macchina per effettuare la pulizia.

Per lo smontaggio del vomere, procedere come segue:

- Togliere una ruota rincalzo (A) e sfilare la copiglia (B) che blocca il vomere (C - Fig. 1).
- Battendo con un martello di plastica fare uscire il vomere dalla propria sede. In questa fase è consigliabile verificare anche l'usura delle boccole (D), del perno (E) e della testa snodo (F - Fig. 2).
- Verificare lo stato di usura del vomere e sostituirlo nel caso presenti aperture in cui possa entrare la terra.
- Nel rimontare il vomere fare attenzione che la palette espulsore (G) sia all'interno del vomere (Fig. 1).

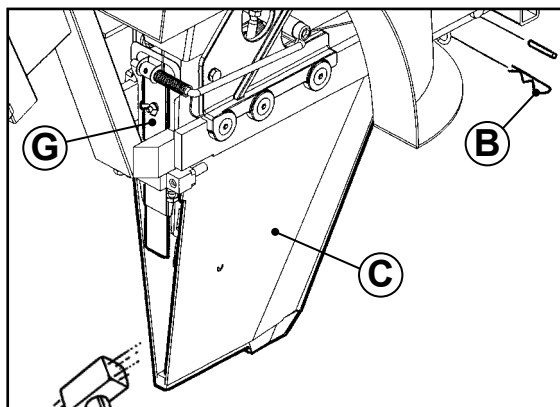
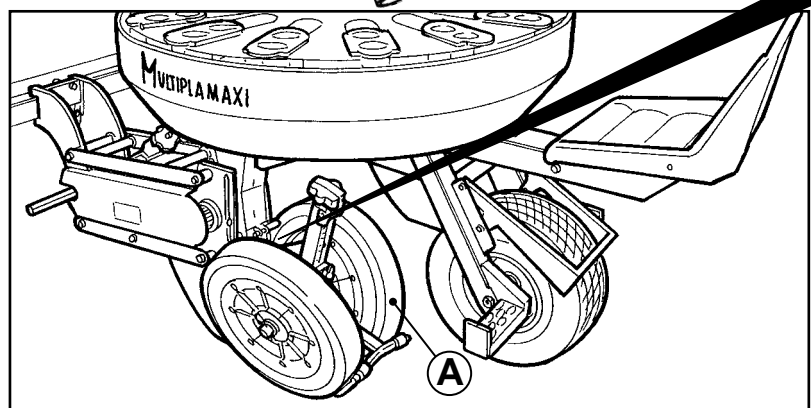


Fig. 1



EN

CLEANING THE PLOUGH

Every 8-10 working hours

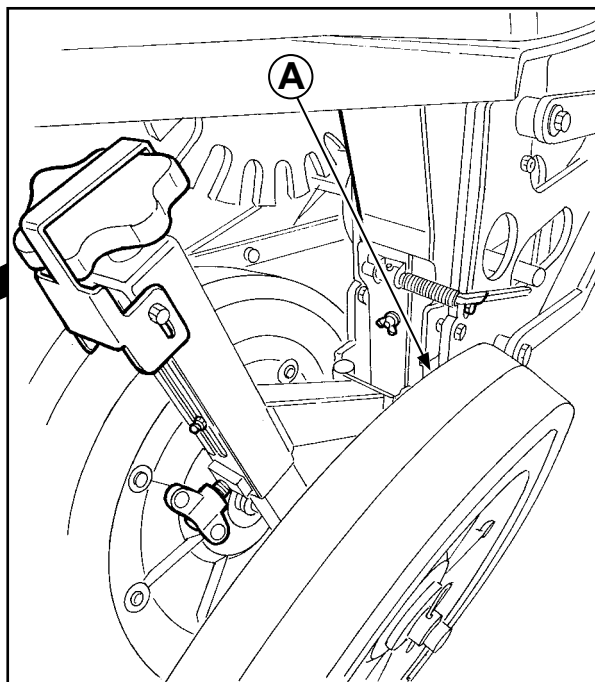
- Lift the transplanting element holding frame of approx. 50 mm from the ground and anyway enough to control the internal cleanness of the plough, which must be disassembled.



ATTENTION! Do not fully lift the element holding frame and lay under the machine to carry out the cleaning.

To dismantle the plough, proceed as follows:

- Remove the hilling wheel (A) and remove the cotter pin (B) locking the ploughshare into place (C - Fig. 1).
- Tap with a plastic mallet to get the ploughshare out of its seat. In this phase, we recommend to verify the wear of the bushings (D), pins (E) and the head swivel (F - Fig. 2).
- Check the state of wear of the ploughshare and replace it if there are any openings through which the soil may pass through.
- When reinstalling the ploughshare, ensure the ejector pallet (G) is inside the ploughshare (Fig. 1).



FR

NETTOYAGE DU SOC

Toutes les 8-10 heures de travail

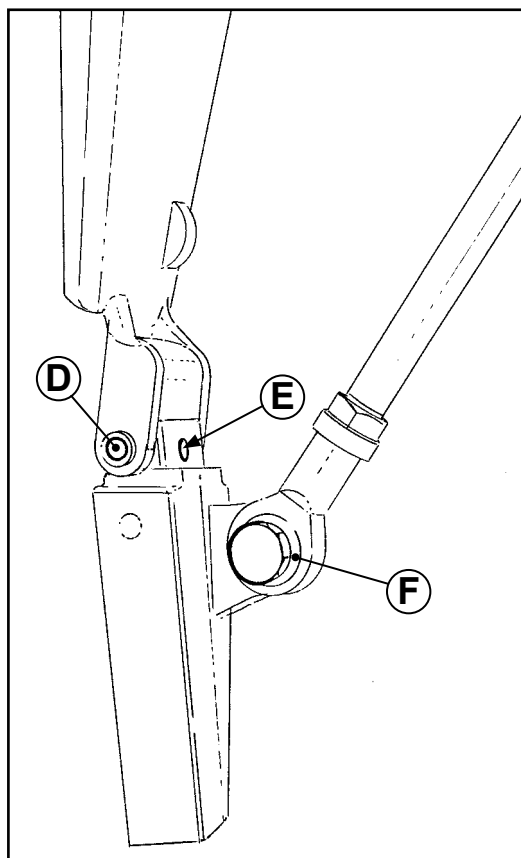
- Hausser le châssis porte-éléments de repiquage d'environ 50 mm du sol ou bien d'une hauteur suffisante pour contrôler le nettoyage interne du soc grâce au démontage de celui-ci.



ATTENTION! Ne pas soulever complètement le châssis porte-éléments et s'allonger sous la machine pour effectuer le nettoyage.

Pour démonter le soc, procéder comme suit:

- Retirer une roue de remplissage (A) et faire glisser la goupille (B) qui bloque le soc (C - Fig. 1).
- En donnant des coups avec un maillet en plastique, faire sortir le soc de son logement. Durant cette phase, il est conseillé de vérifier aussi l'usure des bagues (D), du pivot (E) et de la tête d'articulation (F - Fig. 2).
- Vérifier l'état d'usure du soc et le remplacer s'il présente des ouvertures où la terre peut entrer.
- En remontant le soc, veiller à ce que la palette de l'éjecteur (G) soit à l'intérieur du soc (Fig. 1).



ES

LIMPIEZA DE LA REJA

Cada 8-10 horas de trabajo

- Levante el chasis porta elementos de trasplante aproximadamente 50 mm del terreno y de todos modos lo suficiente para controlar la limpieza interna de la reja mediante el desmontaje de la misma.



¡ATENCIÓN! No eleve completamente el chasis porta elementos y recuéstese debajo de la máquina para realizar la limpieza.

Para el desmontaje de la reja, proceda como se indica a continuación:

- Quite una rueda del pie de aporque (A) y retire la chaveta (B) que bloquea la reja (C - Fig. 1).
- Golpeando con un martillo de plástico, haga salir la reja de su asiento. En esta fase es aconsejable verificar también el deterioro de los casquillos (D), del perno (E) y de la cabeza de articulación (F - Fig. 2).
- Compruebe el estado de desgaste de la reja y sustitúyala si presenta aberturas por las que pueda penetrar la tierra.
- Cuando vuelva a montar la reja, compruebe que la paleta del expulsor (G) esté dentro de la reja (Fig. 1).

Fig. 2

IT

SOSTITUZIONE VOMERE

Nel caso fosse necessaria la sostituzione del vomere, agire come segue:

- Togliere le copiglie (**A** e **B**).
- Con un martello di plastica (**ref. C**) battere sulla soletta e fare uscire i perni dalla sede, quindi sfilare il vomere.

Per il rimontaggio agire nell'ordine inverso, facendo attenzione che la paletta espulsore (**D**) si trovi all'interno del vomere.

Controllare che l'espulsore (**E**) si trovi in centro al vomere (**Fig. 1**), in caso contrario (**Fig. 2**) agire sulle viti (**F**), allentando i controdadi (**G**) e regolarle in modo da portare il vomere al centro.

EN

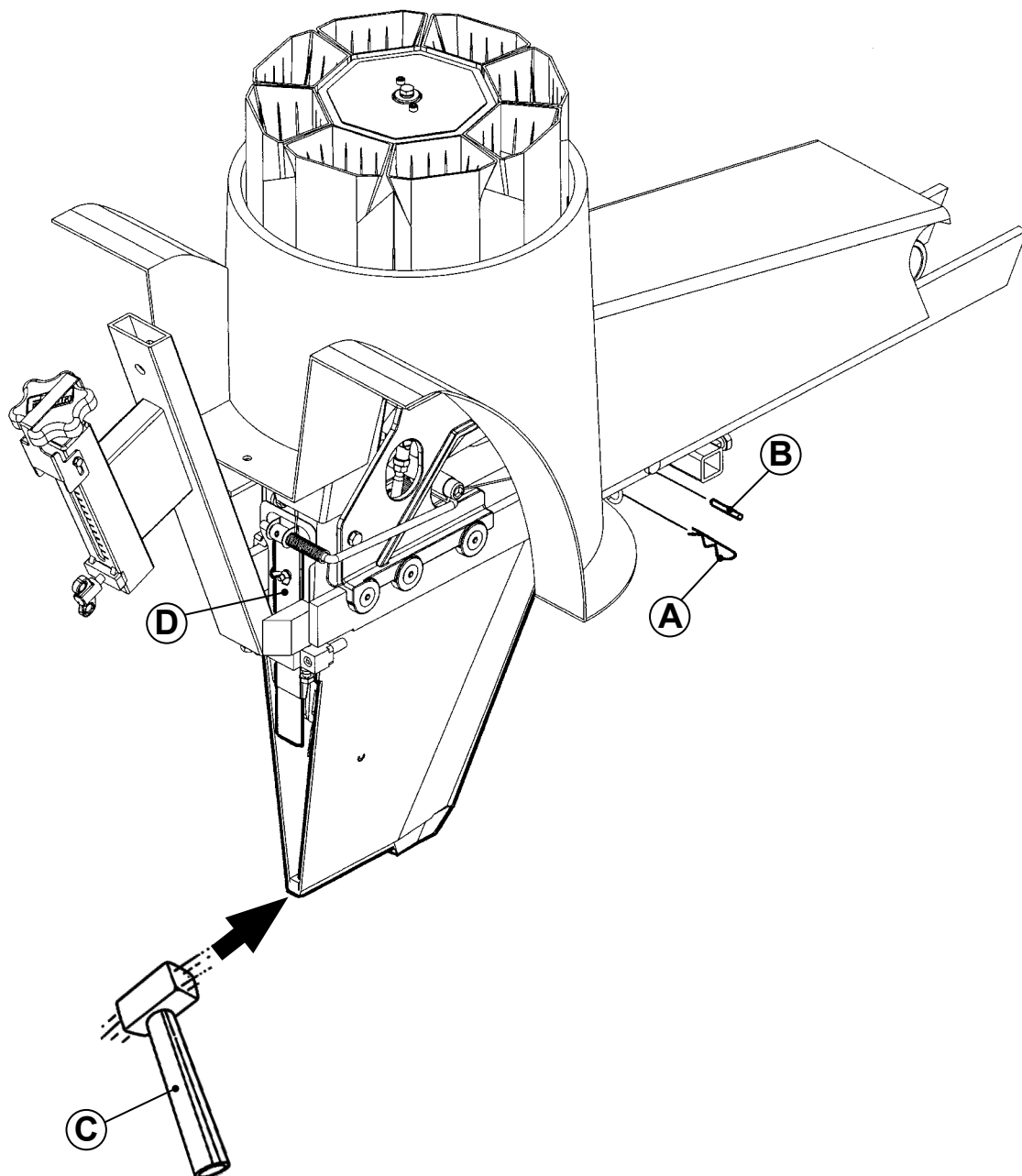
REPLACING THE PLOUGHSHARE

Proceed as follows to replace the ploughshare:

- Remove the cotter pins (**A** and **B**).
- With a plastic mallet (**ref. C**) tap on the slab and let the pins come out of their seat and then remove the ploughshare.

Follow the same steps in reverse order for the reassembly, whilst ensuring the ejector pallet (**D**) is inside the ploughshare.

Ensure the ejector (**E**) is at the centre of the ploughshare (**Fig. 1**). Otherwise (**Fig. 2**) act on the screws (**F**) by loosening the lock nuts (**G**) and adjust them to ensure you bring the ploughshare towards the centre.



FR

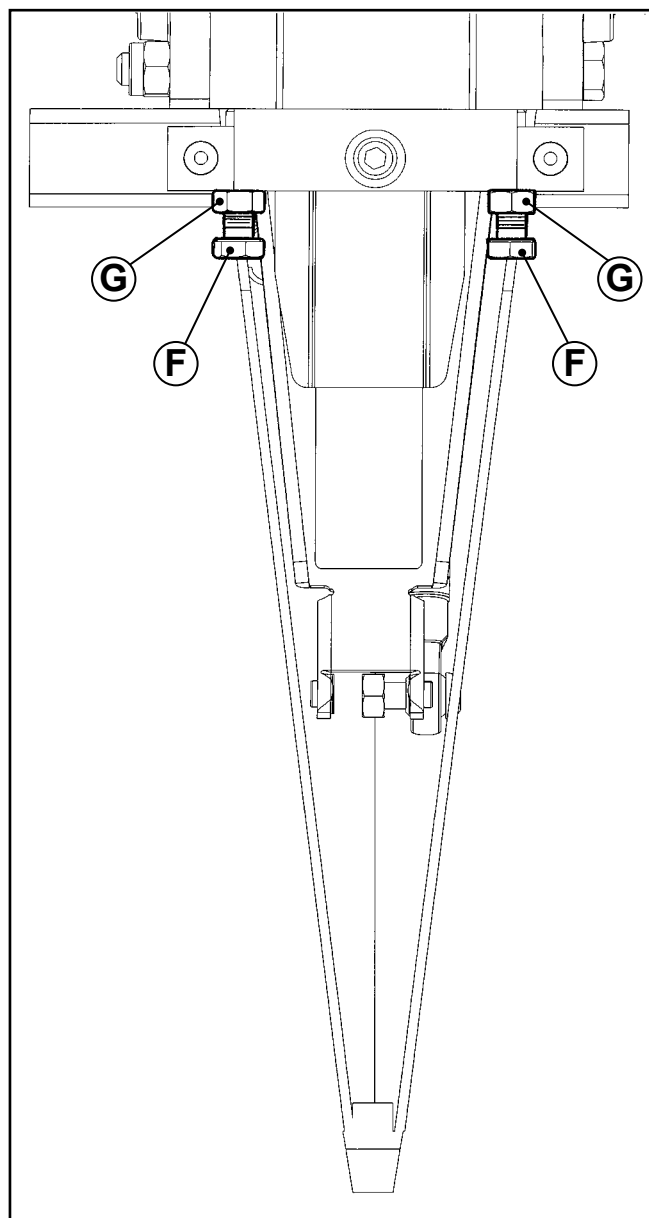
REPLACEMENT DU SOC

S'il faut remplacer le soc, procéder comme suit :

- Ôter les goupilles (**A** et **B**).
- Avec un maillet en plastique (**réf. C**) donner des coups sur la semelle et faire sortir les pivots de leur logement, puis faire glisser le soc.

Pour le remontage, procéder en sens inverse en veillant à ce que la palette de l'éjecteur (**D**) se trouve à l'intérieur du soc.

Contrôler que l'éjecteur (**E**) se trouve au centre du soc (**Fig. 1**), sinon (**Fig. 2**) intervenir sur les vis (**F**) en desserrant les contre-écrous (**G**) et les régler de manière à amener le soc au centre.



ES

SUSTITUCIÓN DE LA REJA

Si fuese necesario sustituir la reja, siga estos pasos:

- Quite las chavetas (**A** y **B**).
- Con un martillo de plástico (**ref. C**) golpee la placa de asiento y haga salir los pernos de su asiento; después, desmonte la reja.

Para el montaje, siga los pasos anteriores en orden inverso, comprobando que la paleta del expulsor (**D**) esté dentro de la reja.

Controle que el expulsor (**E**) esté colocado en el centro de la reja (**Fig. 1**); en caso contrario (**Fig. 2**), intervenga en los tornillos (**F**), aflojando las contratueras (**G**) y proceda a la regulación hasta situar la reja en el centro.

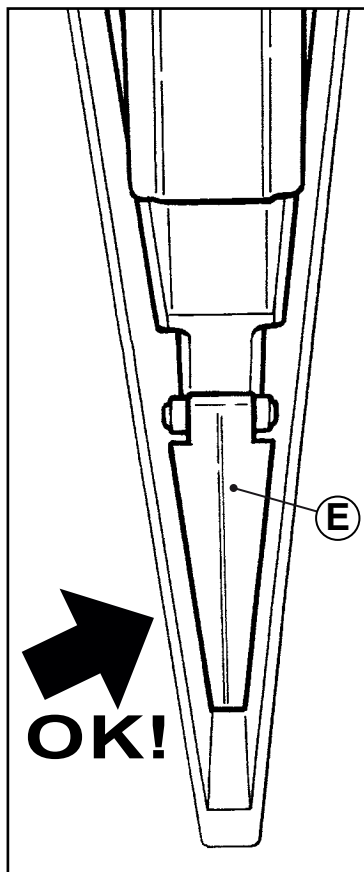


Fig. 1

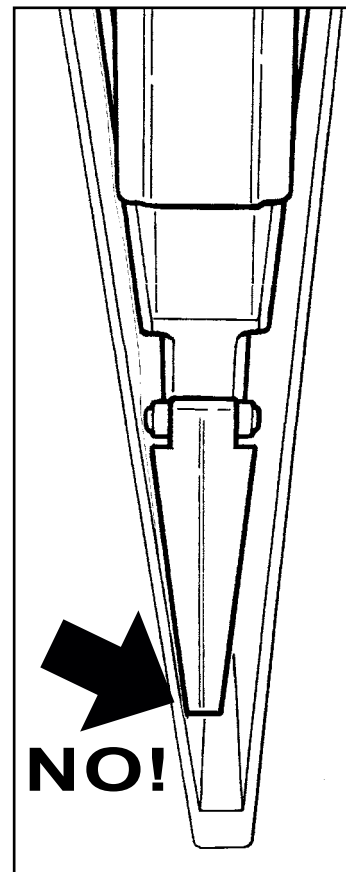


Fig. 2

IT

MANUTENZIONE DISTRIBUTORE PIANTINE

Sostituzione bicchiere o paletta

- 1) Togliere la vite centrale del distributore **(A)**.
- 2) Sfilare verticalmente il distributore piante **(B)** con l'aiuto di una seconda persona.
- 3) Girare il distributore sotto sopra **(Fig. 1)**.
- 4) Sganciare la molla **(C)** del bicchiere interessato.
- 5) Svitare il controdado **(D)**.
- 6) Svitare la vite **(E)** quindi togliere la paletta **(F)**.

Per togliere il bicchiere completo:

- Togliere entrambe le palette.
- Svitare le viti di tenuta **(G)** da ambo i lati quindi sfilare il bicchiere.
- Se necessario, sostituire il componente con ricambi originali **FERRARI**.

EN

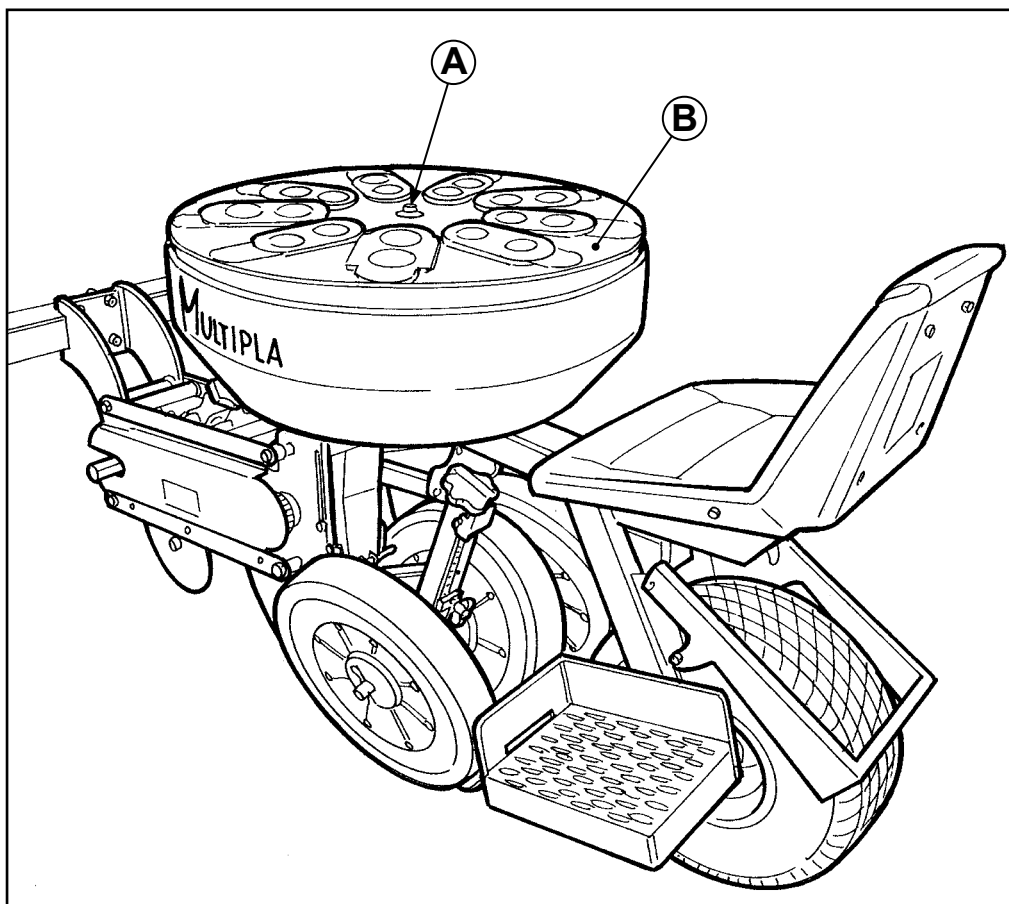
SEEDLING DISTRIBUTOR MAINTENANCE

Plant cup or shovel replacement

- 1) Remove the central screw of the distributor **(A)**.
- 2) With the support of another person, remove vertically the seedling distributor **(B)**.
- 3) Rotate the distributor upside down **(Fig. 1)**.
- 4) Release the spring **(C)** of the involved cup.
- 5) Loosen the counter-nut **(D)**.
- 6) Loosen the screw **(E)**, then remove the shovel **(F)**.

To remove the entire cup:

- Remove both shovels.
- Loosen the seal screws **(G)** from both sides and remove the cup.
- Verify its integrity or replace it with an original spare part.



FR

ENTRETIEN DU DISTRIBUTEUR DE PLANTS

Remplacement des godets ou de la palette

- 1) Enlever la vis centrale du distributeur (A).
- 2) Enlever verticalement le distributeur de plants (B) avec l'aide d'une deuxième personne.
- 3) Tourner le distributeur de bas-en haut (Fig. 1).
- 4) Décrocher le ressort (C) du godet concerné.
- 5) Dévisser le contre-écrou (D).
- 6) Desserrer la vis (E) et enlever la palette (F).

Pour enlever le godet complet:

- Enlever les deux palettes.
- Desserrer les vis d'étanchéité (G) des deux côtés et enlever le godet.
- Vérifier l'intégrité de celle-ci et la remplacer avec une pièce originale.

ES

MANTENIMIENTO DISTRIBUIDOR DE PLANTAS

Sustitución vaso o golondrina

- 1) Quite el tornillo central del distribuidor (A).
- 2) Extraiga verticalmente el distribuidor de plantas (B) con la ayuda de una segunda persona.
- 3) Dé vuelta el distribuidor (Fig. 1).
- 4) Desenganche el resorte (C) del vaso en cuestión.
- 5) Desenrosque la contratuerca (D).
- 6) Desenrosque el tornillo (E) luego quite la paleta (F).

Para quitar el vaso completo:

- Quite ambas paletas.
- Desenrosque los tornillos herméticos (G) de ambos lados luego extraiga el vaso.
- Verificar si se encuentra en buen estado o sustituirlo con uno nuevo original.

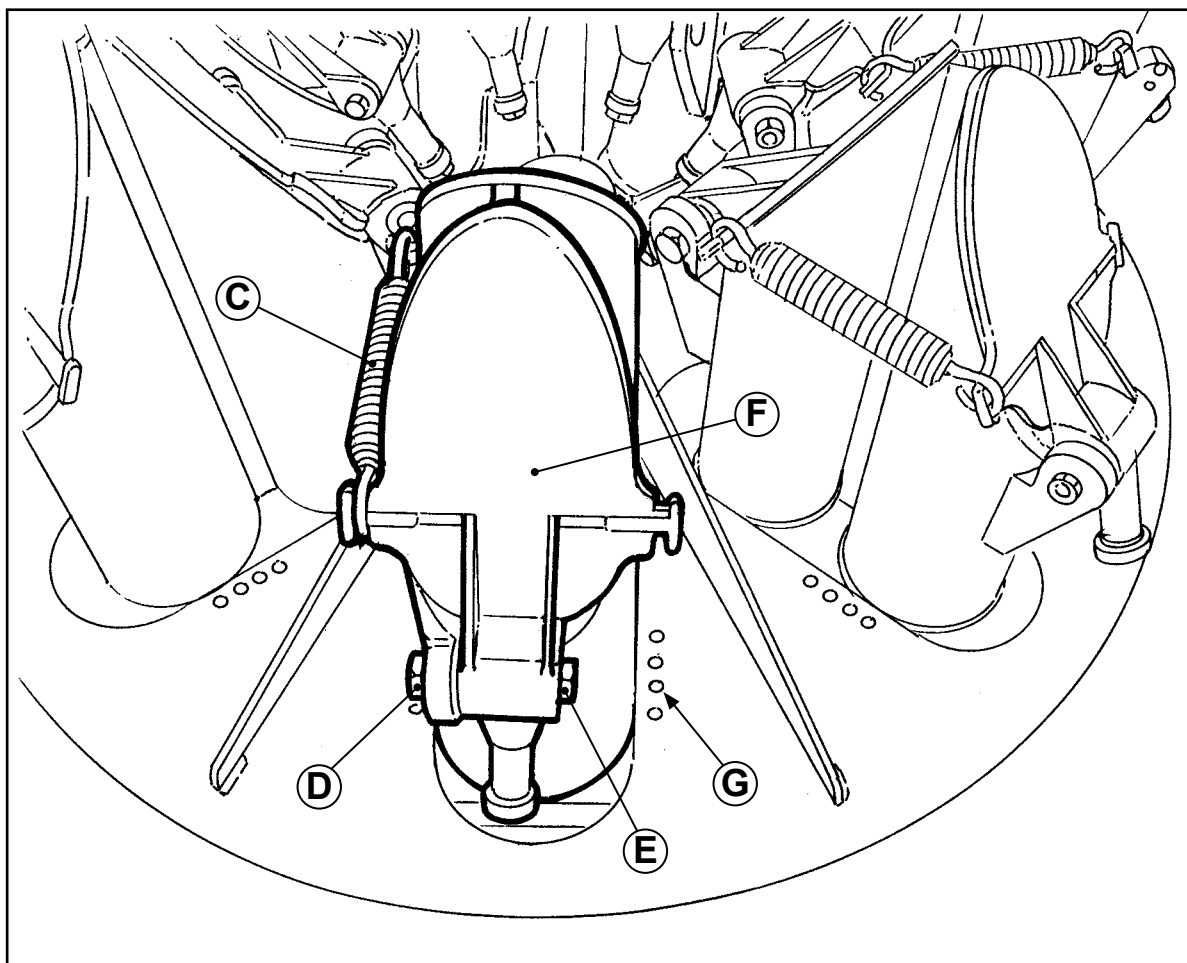


Fig. 1

IT

REGOLAZIONE GIOCO COPPIA CONICA

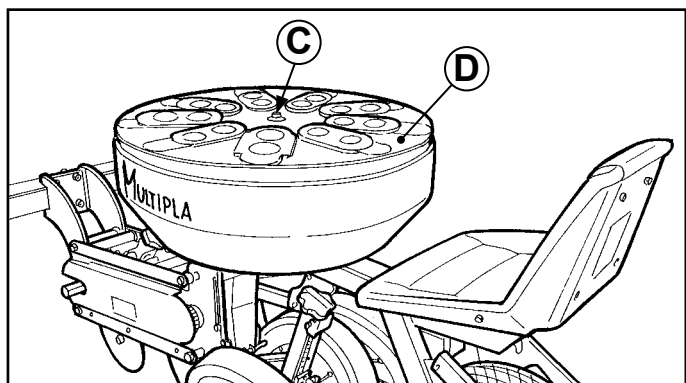
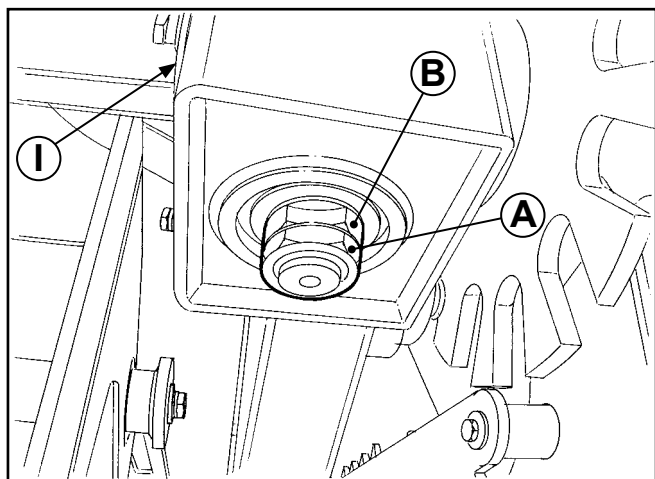
Se si nota una eccessiva rotazione **non controllata** del distributore, significa che la coppia conica presenta un gioco eccessivo.

Per ripristinare il gioco, procedere come segue:

- 1) Allentare il controdado (A) con una chiave da "32".
- 2) Con una chiave da "30", agire sulla bussola (B) fino ad ottenere un gioco adeguato.
- 3) Bloccare il controdado (A).

CONTROLLO O SOSTITUZIONE COPPIA CONICA

- 1) Togliere la vite centrale del distributore (C).
- 2) Sfilare verticalmente il distributore piante (D) con l'aiuto di una seconda persona e togliere il carter di protezione (D1).
- 3) Togliere i comandi apertura bchiere (E) e (F), togliendo le due viti (G) e la vite (H).
- 4) Togliere il carter (I). A questo punto controllare l'integrità della coppia conica (Fig. 1) che non presenti danni sui denti, eventualmente:
- 5) Togliere il dado (A).
- 6) Togliere le quattro viti (L).
- 7) Agire sull'esagono (B) svitandolo completamente fino a permettere l'uscita dell'albero (M).



EN

BEVEL GEAR CLEARANCE ADJUSTMENT

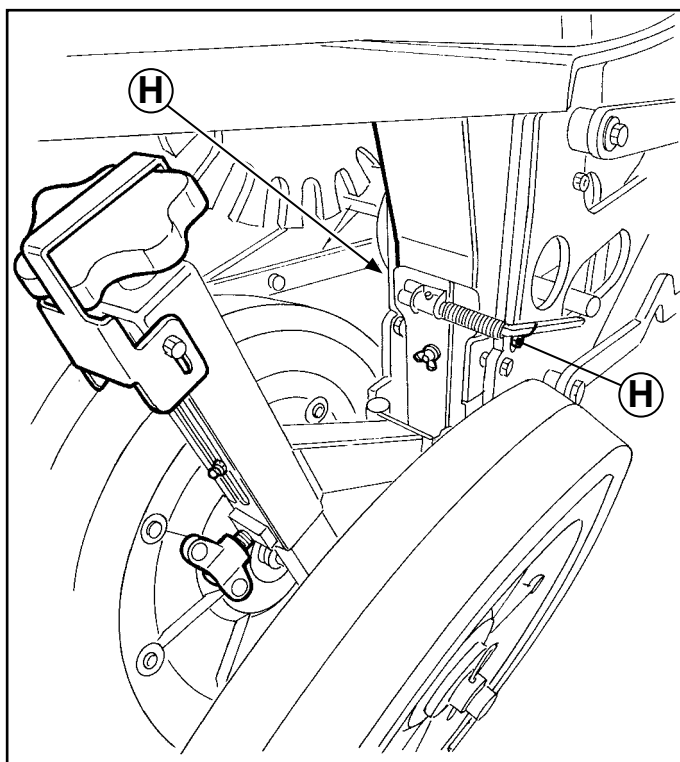
If an excessive **uncontrolled** rotation of the distributor is noticed, it means that the bevel gear has an excessive clearance.

To restore the clearance, proceed as follows:

- 1) Loosen the counter-nut (A) using a "32" wrench.
- 2) With a "30" wrench, act on the bushing (B) until obtaining an appropriate clearance.
- 3) Block the counter-nut (A).

VERIFICATION OR REPLACEMENT OF THE BEVEL GEAR

- 1) Remove the central screw of the distributor (C).
- 2) With the support of another person, remove vertically the seedling distributor (D) and remove the protective casing (D1).
- 3) Remove the cup opening controls (E) and (F), removing the two screws (G) and (H).
- 4) Remove the guard (I). At this point, verify the integrity of the bevel gear (Fig. 1), ensuring that there is no damage on the teeth, if so:
- 5) Remove the nut (A).
- 6) Remove the four screws (L).
- 7) Remove the hexagon (B) completely until allowing the shaft (M) to be pulled out.



FR

REGLAGE JEU COUPLE CONIQUE

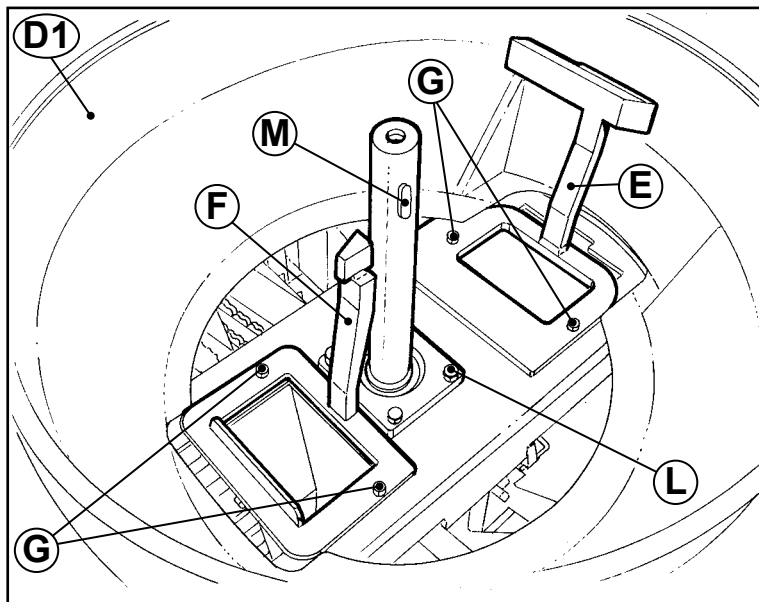
Si l'on remarque une rotation excessive **non contrôlée** du distributeur, ceci signifie que le couple conique comporte un jeu important.

Pour rétablir le jeu, procéder de la façon suivante:

- 1) Desserrer le contre-écrou (A) avec une clé de "32".
- 2) Avec une clé de "30", agir sur la boussole (B) jusqu'à obtenir un jeu adapté.
- 3) Bloquer le contre-écrou (A).

CONTROLE OU REMPLACEMENT DU COUPLE CONIQUE

- 1) Enlever la vis centrale du distributeur (C).
- 2) Enlever verticalement le distributeur de plants (D) avec l'aide d'une deuxième personne et enlever le carter de protection (D1).
- 3) Enlever les commandes d'ouverture du godet (E) et (F), en enlevant les deux vis (G) et la vis (H).
- 4) Enlever le carter (I). A ce moment là, contrôler le bon état du couple conique (Fig. 1) qu'il ne présente pas de dommages sur les dents, éventuellement:
- 5) Enlever l'écrou (A).
- 6) Enlever les quatre vis (L).
- 7) Agir sur l'hexagone (B) en le dévissant complètement jusqu'à permettre la sortie de l'arbre (M).



ES

REGULACIÓN DEL JUEGO DEL PAR CÓNICO

Si se nota una rotación excesiva **no controlada** del distribuidor, significa que el par cónico presenta un juego excesivo. **Para restablecer el juego, proceda como se indica a continuación:**

- 1) Afloje la contratuerca (A) con una llave de "32".
- 2) Con una llave de "30", accione el casquillo (B) hasta obtener un juego adecuado.
- 3) Bloquee la contratuerca (A).

CONTROL O SUSTITUCIÓN DEL PAR CÓNICO

- 1) Quite el tornillo central del distribuidor (C).
- 2) Extraiga verticalmente el distribuidor de plantas (D) con la ayuda de una segunda persona y quite el cárter de protección (D1).
- 3) Quite los mandos de apertura del vaso (E) y (F), retirando los dos tornillos (G) y el tornillo (H).
- 4) Quite el cárter (I). A continuación controle la integridad del par cónico (Fig. 1) que no presente daños en los dientes, eventualmente:
- 5) Quite la tuerca (A).
- 6) Quite los cuatro tornillos (L).
- 7) Accione el hexágono (B) desenroscándolo completamente hasta permitir la salida del eje (M).

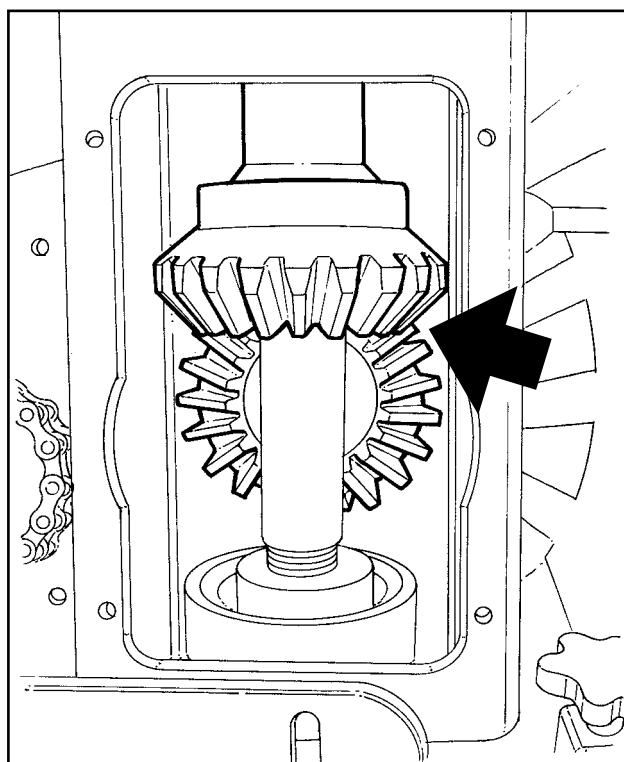
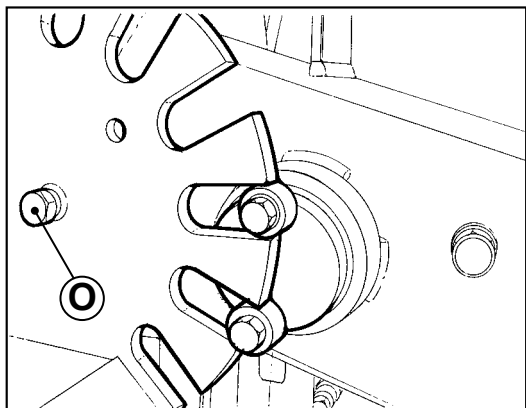
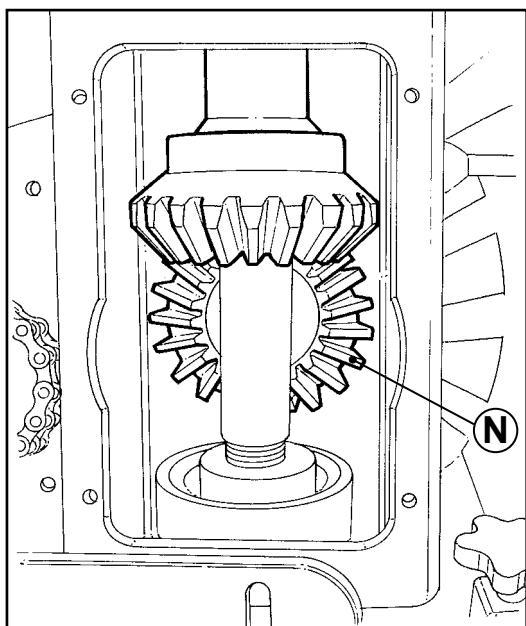


Fig. 1

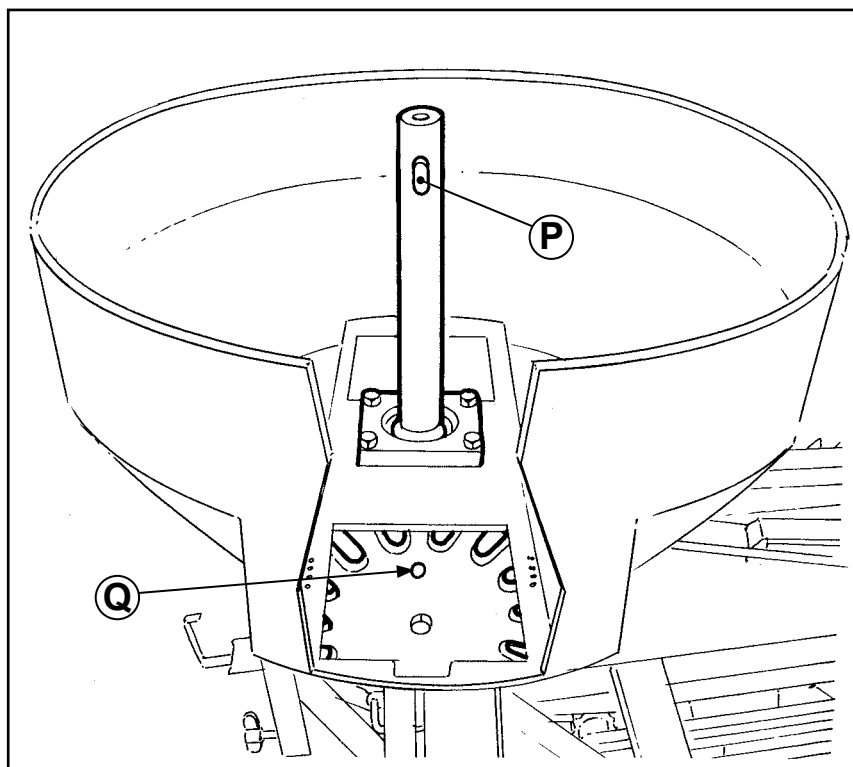
IT

- 8) Per togliere l'ingranaggio orizzontale (**N**):
- 9) Togliere la vite centrale dell'intermittente (**O**).
- 10) Con un punteruolo di plastica e con l'aiuto di un martello, spingere l'ingranaggio verso l'interno scatola. Per il rimontaggio, fare attenzione alla fase della coppia conica che si ottiene portando sullo stesso asse la chiavetta (**P**) e il foro (**Q**) dell'intermittente; inoltre fare attenzione alla regolazione del gioco tra i due ingranaggi (vedi cap. "REGOLAZIONE COPPIA CONICA").



EN

- 8) To remove the horizontal gear (**N**):
- 9) Remove the central screw of the intermittent (**O**).
- 10) Using a plastic punch and a hammer, push the gear inside the box. To reassemble it, pay attention to the bevel gear phase that is obtained, bringing the key (**P**) and hole (**Q**) of the intermittent on the same axis; pay attention also to the clearance adjustment between the two gears (refer to chap. "BEVEL GEAR ADJUSTMENT").





FR

- 8) Pour enlever l'engrenage horizontal **(N)**:
- 9) Enlever la vis centrale de l'unité de rotation **(O)**.
- 10) Avec un pointeau en plastique et en s'aidant d'un marteau, pousser l'engrenage vers la boîte interne. Pour le remontage, faire attention à la phase du couple conique que l'on obtient en mettant sur le même axe la clavette **(P)** et le trou **(Q)** de l'unité de rotation ; faire également attention au réglage du jeu entre les deux engrenages (voir chap. "REGLAGE COUPLES CONIQUES").

ES

- 8) Para quitar el engranaje horizontal **(N)**:
- 9) Quite el tornillo central del indexador **(O)**.
- 10) Con un punzón de plástico y con la ayuda de un martillo, empuje el engranaje hacia el interior de la caja. Para montarlo nuevamente, preste atención a la fase del par cónico que se obtiene llevando sobre el mismo eje la chaveta **(P)** y el agujero **(Q)** del indexador, además preste atención a la regulación del juego entre los dos engranajes (ver cap. "REGULACIÓN DEL PAR CÓNICO").

IT

SOSTITUZIONE RUOTA DI RINCALZO

Nel caso necessitasse la sostituzione dei cuscinetti della ruota, ad esempio per l'usura dell'anello in gomma **(A)** la presenza di crepe, o per mancanza di alcuni pezzi di gomma, oppure perchè i cuscinetti sono consumati, è sufficiente togliere la spina di sicurezza **(B)** e sfilare lateralmente la ruota.

Con la ruota in mano:

- Togliere l'anello seeger **(C)**.
- Spingere fuori con un martello in plastica la boccola **(D)** dalla parte opposta.
- Sfilare i due cuscinetti **(E)** posti da ambo i lati e sostituirli.

SOSTITUZIONE PNEUMATICO O CERCHIONI RUOTA

Una volta tolta la boccola **(D)**, togliere le sei viti **(F)** ed i due cerchi ruota si aprono in due metà. A questo punto, sostituire il pezzo danneggiato (cerchi o pneumatico). Per il rimontaggio, procedere nell'ordine inverso.

EN

REPLACEMENT OF EARTHING-UP WHEELS

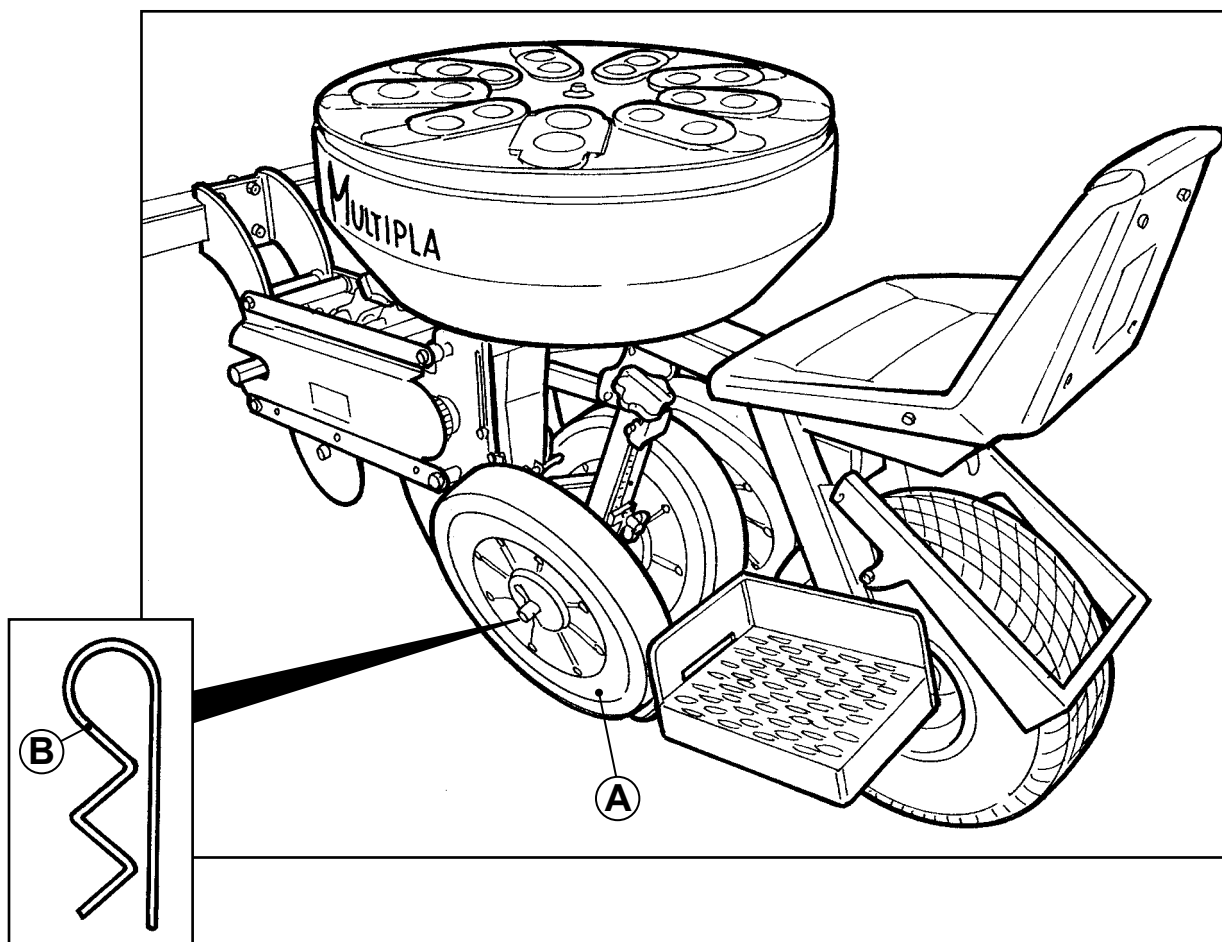
In the event the bearings of the wheel must be replaced, for example because the rubber ring **(A)** is worn, cracks, flaking rubber, or worn bearings, just remove the safety pin **(B)** and slide the wheel off.

While holding the wheel:

- Take off the Seeger ring **(C)**.
- Push the bush **(D)** out with a plastic mallet from the opposite side.
- Take off and replace the two bearings **(E)** on either side.

REPLACEMENT OF THE TYRE OR WHEEL RIMS

Once removed the bushing **(D)**, take off the six screws **(F)** and the two wheel rims open in two halves. At this point, replace the damaged piece (rims or tyre). Proceed in the inverse order to remount.



FR

REPLACEMENT DE LA ROUE DE SOUTIEN

En cas de besoin de remplacement des paliers de la roue, par exemple pour l'usure de l'anneau en caoutchouc **(A)**, la présence de fissures, pour l'absence de certaines pièces de caoutchouc, ou bien parce que les paliers sont abîmés, il suffit d'enlever la goupille de sécurité **(B)** et d'enlever latéralement la roue.

Lorsque vous avez la roue en main:

- Enlever l'anneau seeger **(C)**.
- Pousser la bague **(D)** en dehors, du côté opposé, avec un marteau en plastique.
- Enlever les deux paliers placés sur les deux côtés, et les remplacer.

REPLACEMENT DE PNEU OU DES JANTES DE LA ROUE

Une fois enlevée la bague **(D)**, enlever les six vis **(F)** et les deux jantes de roue s'ouvrent en deux moitiés. Remplacer alors la pièce endommagée (jante ou pneu).

Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

ES

SUSTITUCIÓN DE LA RUEDA DE RECALCE

En caso de que fuese necesaria la sustitución de los cojinetes de la rueda, por ejemplo a causa del desgaste del anillo de goma **(A)**, la presencia de grietas, por falta de algunas piezas de goma, o por desgaste de los cojinetes, será necesario simplemente quitar el indicador de seguridad **(B)** y sacar la rueda lateralmente.

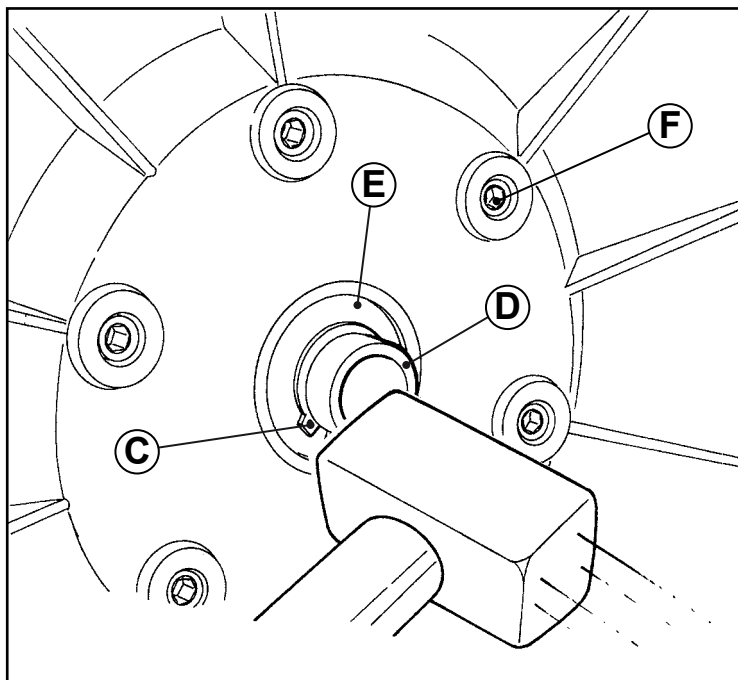
Con la rueda en mano:

- Quitar el anillo seeger **(C)**.
- Hacer salir con un martillo de plástico el casquillo **(D)** por la parte opuesta.
- Sacar los dos cojinetes **(E)** situados en los dos lados y sustituirlos.

SUSTITUCIÓN DEL NEUMÁTICO O DE LAS LLANTAS DE LA RUEDA

Una vez retirado el casquillo **(D)**, retirar los seis tornillos **(F)** y las dos llantas de la rueda se abre en dos mitades. A este punto, sustituir la pieza dañada (llanta o neumático).

Para montar nuevamente, proceda en el orden inverso.



IT

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.



In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.

EN

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.



In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.



FR

INTERVENTIONS NON ORDINAIRES

Ce sont les opérations de réparation et de remplacement de un ou plusieurs composants de la machine que se rendent normalement nécessaires au bout de plusieurs années de bon fonctionnement et qui n'altèrent pas les caractéristiques de la machine.



En cas de modifications essentielles, le constructeur ne peut être considéré responsable des éventuels dangers qui pourraient se présenter.

ES

INTERVENCIONES NO ORDINARIAS

Son aquellas operaciones de reparación y sustitución de uno o más componentes de la máquina que normalmente se hacen necesarias solamente después de varios años de buen funcionamiento y que no alteran las características de la máquina.



En el caso de modificaciones sustanciales, el fabricante no puede ser considerado responsable por los eventuales peligros que pudiesen surgir.

IT

INCONVENIENTI

Premesso che la maggior parte dei difetti di funzionamento si verifica per un uso non corretto della macchina, si indicano nella seguente tabella alcuni possibili malfunzionamenti che possono verificarsi e i provvedimenti da prendere per ovviarli.

EN

TROUBLESHOOTING

Whereas the majority of operational faults occur due to incorrect use of the machine, the following table gives several possible faults that can occur and the measures to be taken to prevent them.

PROBLEMA	RIMEDIO
LA PIANTA TRAPIANTATA RIMANE CORICATA SUL TERRENO O NON PERFETTAMENTE DRITTA	Il problema può essere determinato da vari fattori: piedino espulsore non regolato correttamente (vedi capitolo "REGOLAZIONE USCITA ESTREMITÀ INFERIORE MARTELLETTO ESPULSORE"); vomere bucato che riempiendosi di terra non permette la corsa dell'espulsore o la paletta espulsore non è regolata correttamente. Vedi capitolo "REGOLAZIONE PALETTA ESPULSORE".
IL PIANO DI TRAPIANTO E LA PIANTINA SONO MOLTO RIBASSATI RISPETTOL AL LIVELLO DEL SUOLO	Se il piano di trapianto è molto ribassato rispetto al suolo e si forma un evidente orlo fuori dal passaggio ruota, avete le ruote troppo strette rispetto alla profondità di trapianto, posizionarle nel modo corretto (vedi capitolo "REGOLAZIONE ASSIALE DELLE RUOTE").
TERRENO SABBIOSO O MOLTO LEGGERO	Se notate una difficoltà di trapianto dovuta al terreno (con un terreno sabbioso il vomere tende ad affondare troppo causando lo sprofondamento accestivo della pianta), per arginare tale problema, regolare la macchina come descritto al capitolo "REGOLAZIONE DEL PESO SULL'ELEMENTO".

PROBLEM	SOLUTION
THE TRANSPLANTED PLANT REMAINS LAID DOWN ON THE GROUND OR IS NOT PERFECTLY STRAIGHT	The problem may be caused by various factors: an ejector foot adjusted incorrectly (see the chapter about "ADJUSTING THE EJECTOR Mallet LOWER END OUTLET"); a perforated ploughshare that becomes filled with soil and does not let the ejector mover or the ejector pallet is not adjusted correctly. Refer to chapter "ADJUSTMENT OF EXPELLER SHOVEL".
THE TRANSPLANTING SURFACE AND THE SEEDLING ARE VERY LOW COMPARED TO THE LEVEL OF THE GROUND	If the transplanting surface is low compared to the level of the ground and a clear rim forms outside the wheel passage, your wheels are too narrow compared to the transplanting depth; position them correctly (refer to chapter "AXIAL ADJUSTMENT OF THE WHEELS").
SANDY OR VERY LIGHT SOIL	If you have difficulties in transplanting due to the soil (with a sandy soil the plough tends to sink too deeply causing and excessive sinking of the plant). To prevent this problem, adjust the machine as described in chapter "ADJUSTMENT OF THE WEIGHT ON THE ELEMENT".



FR

INCONVENIENT

Entendu que la plupart des défauts de fonctionnement se vérifie à cause d'une utilisation incorrecte de la machine, nous indiquons dans le tableau suivant quelques mauvais fonctionnements possibles, qui peuvent avoir lieu et les mesures à prendre pour y remédier.

ES

INCONVENIENTE

Considerando que la mayor parte de los defectos de funcionamiento se verifican por un uso incorrecto de la máquina, se indican en la siguiente tabla algunos motivos posibles de desperfectos que pueden verificarse y las medidas que hay que tomar para evitarlos.

PROBLEME	REMEDE
LA PLANTE REPIQUÉE RESTE COUCHÉE SUR LE SOL OU N'EST PAS PARFAITEMENT DROITE	Le problème peut être dû à plusieurs facteurs : pied éjecteur mal réglé (voir le chapitre « RÉGLAGE DE LA SORTIE DE L'EXTRÉMITÉ INFÉRIEURE DU MAILLET ÉJECTEUR ») ; soc troué qui, en se remplissant de terre, ne permet pas la course de l'éjecteur ou la palette de l'éjecteur n'est pas bien réglée. Voir chapitre "REGLAGE DE LA PALETTE DE L'EJECTEUR".
LE PLAN DE REPIQUAGE ET LA PLANTE SONT TRES BAS PAR RAPPORT AU NIVEAU DU SOL	Si le plan de repiquage est très bas par rapport au sol et si un bord évident hors du passage des roues se forme, les roues sont très étroites par rapport à la profondeur de repiquage ; les placer de façon correcte (voir chapitre "REGLAGE AXIAL DES ROUES").
TERRAIN SABLEUX OU TRES LEGER	Si vous remarquez une différence de repiquage due au sol (avec un sol sableux, le soc a tendance à trop s'enfoncer, ce qui cause l'affaissement de la plante). Pour résoudre ce problème, régler la machine comme le décrit le chapitre "REGLAGE DU POIDS SUR L'ELEMENT".

PROBLEMA	SOLUCIÓN
LA PLANTA TRASPLANTADA PERMANECE EN EL TERRENO O NO QUEDA PERFECTAMENTE RECTA	El problema puede deberse a varios factores: pie del expulsor mal regulado (véase el capítulo "REGULACIÓN DE LA SALIDA DEL EXTREMO INFERIOR DEL MARTILLO DEL EXPULSOR"); reja agujereada que, al llenarse de tierra, no permite la carrera del expulsor o la paleta del expulsor no está regulada correctamente. Ver capítulo "REGULACIÓN DE LA PALETA EXPULSORA".
EL PLANO DE TRASPLANTE Y LA PLANTA SE ENCUENTRAN MUY REBAJADOS RESPECTO AL NIVEL DEL SUELO	Si el plano de trasplante se encuentra muy rebajado respecto al suelo y se forma un borde evidente por fuera del paso de la rueda, las mismas se encuentran muy ajustadas respecto a la profundidad de trasplante, es necesario ubicarlas en la posición correcta (ver capítulo "REGULACIÓN AXIAL DE LAS RUEDAS").
TERRENO ARENOSO O MUY LIVIANO	Si se nota una dificultad de trasplante debida al terreno (con un terreno arenoso la reja tiende a hundirse demasiado causando el hundimiento excesivo de la planta), para controlar este problema, regule la máquina como se describe en el capítulo "REGULACIÓN DEL PESO SOBRE EL ELEMENTO".

IT

EN

PROBLEMA	RIMEDIO
LE PIANTE NON VENGONO INTERRATE O SONO TROPPO INTERRATE	Se le piante non vengono interrate ma lasciate in superficie o viceversa sono completamente interrate avete un problema con la fasatura dell'elemento trapiantante. Il primo passo da fare è verificare se tale problema sia dovuto ad un ritardo della pianta o ad un suo anticipo di caduta. Per facilitare la visione di tale problema, posizionarsi a lato dell'elemento e verificare se la pianta è colpita dal martelletto espulsore in anticipo rispetto alla discesa nel vomere, in questo caso la pianta è lenta nella caduta e prima di arrivare nel fondo del vomere viene lanciata fuori dal martelletto espulsore. Per correggere tale errore, dovete ANTICIPARE la caduta della pianta agendo come spiegato al capitolo "ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA". Se si verifica il caso opposto, ossia la pianta è troppo veloce e incontra il martelletto nella sua fase di ritorno, la pianta stessa tenderà a scivolare sul martelletto e verrà ugualmente depositata sopra il terreno oppure passerà sotto la paletta e verrà completamente interrata. Se questo fosse il vostro problema, la correzione dell'errore viene fatta RITARDANDO la caduta della pianta nel vomere (fare riferimento sempre al capitolo "ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA").
IL DISTRIBUTORE E' BLOCCATO O LAVORA IN MODO ANOMALO	Se il distributore dove inserite le piante si blocca o lavora male (non ha una rotazione completa, mentre ruota si sentono rumori anomali) avete un problema con i cuscinetti dell'intermittente o con l'intermittente stesso. Per la verifica o la sostituzione dei pezzi, vedi capitolo "MANUTENZIONE INTERMITTENTE E INGRANAGGI COPPIA CONICA"
LE PIANTE RIMANGONO BLOCCATE NEL BICCHIERE	Se uno o più bicchieri del distributore tendono a bloccare le piante che vengono inserite, verificare come prima cosa la pulizia dello stesso poi l'integrità dei cuscinetti, della paletta e della molla del bicchiere che intasa il trapianto: per fare questo fare riferimento al capitolo "MANUTENZIONE DISTRIBUTORE PIANTINE" (se necessario sostituire i pezzi danneggiati con pezzi originali FERRARI).

PROBLEM	SOLUTION
PLANTS ARE NOT PLANTED OR PLANTED TOO DEEP	If plants are not planted but left on surface or vice-versa are planted too deep, there is a problem with the timing of the transplanting element. The first step is to verify if such problem is due to a delay of the plant or to its anticipation to fall. To facilitate the vision of this problem, position yourself at the side of the element and verify if the plant is hit by the expeller hammer too early compared to the descent of the plough. In this case the plant is slow in falling and before arriving at the bottom of the plough it is left outside the expeller hammer. To correct such error, you must ANTICIPATE the plant fall, proceeding as explained in chapter "ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING". If the opposite event occurs, i.e. the plant is too fast and meets the hammer during its return phase, the plant will tend to slide on the hammer and be deposited equally on the ground or it will pass under the shovel and be completely covered with the ground. If this is your problem, it can be solved by DELAYING the plant fall inside the plough (always refer to chapter "ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING").
THE DISTRIBUTOR IS BLOKCKED OR RUNS IN AN ANOMALOUS WAY	If the distributor where the plants are placed blocks or operates incorrectly (it does not rotate completely, when it rotates, emits strange noises), there is a problem with the bearings of the intermittent or directly with the intermittent. To verify or replace the pieces, refer to chapter "MAINTENANCE OF THE INTERMITTENT AND BEVEL GEARS"
THE PLANTS REMAIN BLOKCKED INSIDE THE PLANT CUP	If one or more plant cups of the distributor tend to block the plants that are placed in it, verify the cleanness of it and then the integrity of the bearings, shovel and spring of the container that clogs the transplanting: To do so, refer to the chapter "SEEDLING DISTRIBUTOR MAINTENANCE" (if required replace the damaged pieces with FERRARI original spare parts).



FR

ES

PROBLEME	REMEDE
LES PLANTS NE SONT PAS ENFOUIS OU SONT TROP ENFOUIS	Si les plants ne sont pas enfouis mais laissés en surface ou si au contraire ils sont complètement enfouis, il y a un problème avec la mise en phase de l'élément de repiquage. Le premier pas à faire est de vérifier si ce problème est dû à un retard du plant ou à une avance dans sa chute. Pour faciliter la compréhension de ce problème, se placer à côté de l'élément et vérifier si le plant est touché par le marteau éjecteur en avance par rapport à la descente du soc; dans ce cas, le plant est lent dans sa chute et, avant d'arriver au fond du soc, il est lancé en dehors du marteau éjecteur. Pour corriger cette erreur, ANTICIPER la chute du plant en agissant comme l'explique le chapitre "AVANCE ET RETARD DE LA MISE EN PHASE". Si le cas contraire a lieu, c'est-à-dire que la plante est trop rapide et rencontre le marteau dans sa phase de retour, la plante elle-même a tendance à glisser sur le marteau et sera quand même déposée sur le sol, ou bien elle passera sous la palette et sera complètement enfouie. Si votre problème venait de là, la correction de l'erreur consiste à RETARDER la chute de la plante dans le soc (faire toujours référence au chapitre "AVANCE ET RETARD DE LA MISE EN PHASE").
LE DISTRIBUTEUR EST BLOQUE OU TRAVAIL DE FACON ANORMALE	Si le distributeur où vous insérez les plants se bloque ou travaille mal (il ne fait pas de rotation complète, on entend des bruits anormaux pendant qu'il tourne), il y a un problème avec les paliers de l'unité de rotation ou avec l'unité de rotation elle-même. Pour la vérification ou le remplacement des pièces, voir le chapitre "ENTRETIEN DE L'UNITE DE ROTATION ET DES ENGRENAGES DU COUPLE CONIQUE".
LES PLANTS RESTENT BLOQUES DANS LE GODET	Si un ou plusieurs godet(s) du distributeur a/ont tendance à bloquer les plants insérés, vérifier tout d'abord la propreté de celui-ci, puis l'intégrité des paliers, de la palette et du ressort du godet qui bloque le repiquage: pour faire ceci, faire référence au chapitre "ENTRETIEN DU DISTRIBUTEUR DE PLANTS" (en cas de besoin, remplacer les pièces endommagées avec des pièces originales FERRARI).

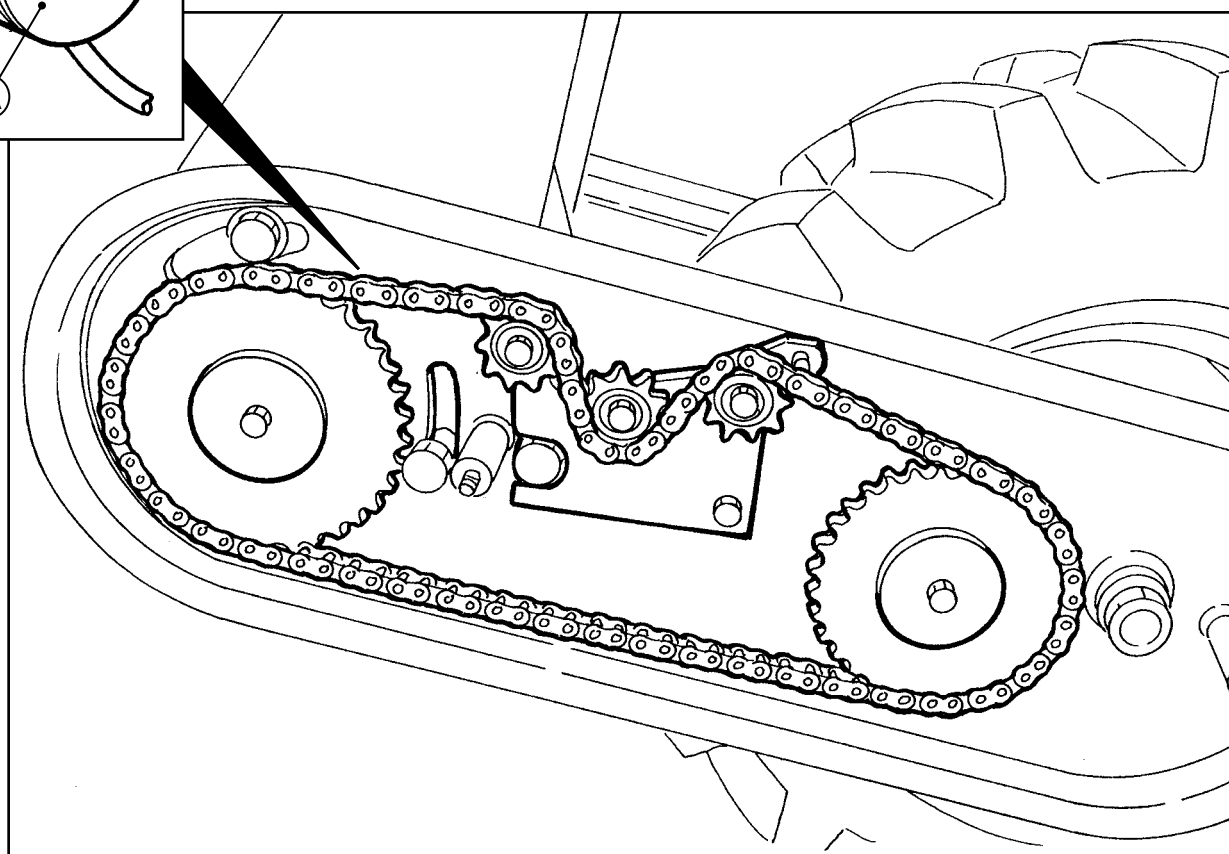
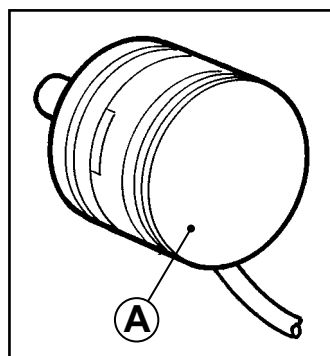
RIMEDIO	SOLUCIÓN
LAS PLANTAS NO SON ENTERRADAS O SON DEMASIADO ENTERRADAS	Si las plantas no son enterradas si no que son dejadas en la superficie o viceversa son enterradas completamente, el problema es la puesta en fase del elemento trasplantante. El primer paso que debe realizarse es controlar si este problema se debe a un retardo de la planta o a una anticipación de su caída. Para facilitar la visión de este problema, es necesario ubicarse al lado del elemento y verificar si la planta es golpeada por el martillo expulsor de manera anticipada respecto al descenso de la reja, en este caso la planta es lenta en la caída y antes de llegar al fondo de la reja es lanzada fuera por el martillo expulsor. Para corregir este error, es necesario ANTICIPAR la caída de la planta actuando como se explica en el capítulo "ANTICIPACIÓN Y RETRASO DE LA PUESTA EN FASE". Si se verifica el caso opuesto, es decir la planta es demasiado veloz y encuentra el martillo en su fase de regreso, la misma planta tenderá a deslizarse sobre el martillo y será depositada igualmente sobre el terreno o bien pasará debajo de la paleta y será enterrada completamente. Si este fuese el problema, la corrección del error se da RETRASANDO la caída de la planta en la reja (haga referencia siempre al capítulo "ANTICIPACIÓN Y RETRASO DE LA PUESTA EN FASE").
EL DISTRIBUIDOR ESTÁ BLOQUEADO O TRABAJA DE MANERA ANÓMALA	Si el distribuidor donde se introducen las plantas se bloquea o trabaja mal (no tiene una rotación completa, mientras rueda se sienten ruidos anómalos) existe un problema con los cojinetes del indexador o con el propio indexador. Para la verificación o la sustitución de las piezas, ver el capítulo "MANTENIMIENTO DEL INDEXADOR Y DE LOS ENGRANAJES DEL PAR CÓNICO".
LAS PLANTAS QUEDAN BLOQUEADAS EN EL VASO	Si uno o más vasos del distribuidor tienden a bloquear las plantas que son introducidas, verifique como primera cosa la limpieza del mismo y luego la integridad de los cojinetes, de la paleta y del resorte del vaso que obstruye el trasplante: para hacerlo remítase al capítulo "MANTENIMIENTO DEL DISTRIBUIDOR DE PLANTAS" (si es necesario sustituya las piezas dañadas con piezas originales FERRARI).

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
La macchina non trapianta a distanza regolare o non trapianta affatto, nonostante sia inserito il sistema "PSC"	• Rottura di uno dei due encoder (A). • Fusibile (B) bruciato. • Scheda elettronica all'interno della scatola del "PSC" guasta. • La ruota di trazione gira liberamente e non appoggia sul terreno.	• Contattare un tecnico specializzato. • Sostituire il fusibile. • Contattare un tecnico specializzato. • Verificare l'anomalia, eventualmente contattare la ditta FERRARI.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
The machine does not transplant at a regular distance or does not transplant at all, despite the "PSC" system is connected.	• One of the two encoders (A) is damaged. • The Fuse (B) is burnt. • The electronic card inside the "PSC" box is damaged. • The traction wheel rotates freely and does not lay on the ground.	• Contact an expert technician. • Replace the fuse. • Contact an expert technician. • Verify the anomaly, contact FERRARI if required.

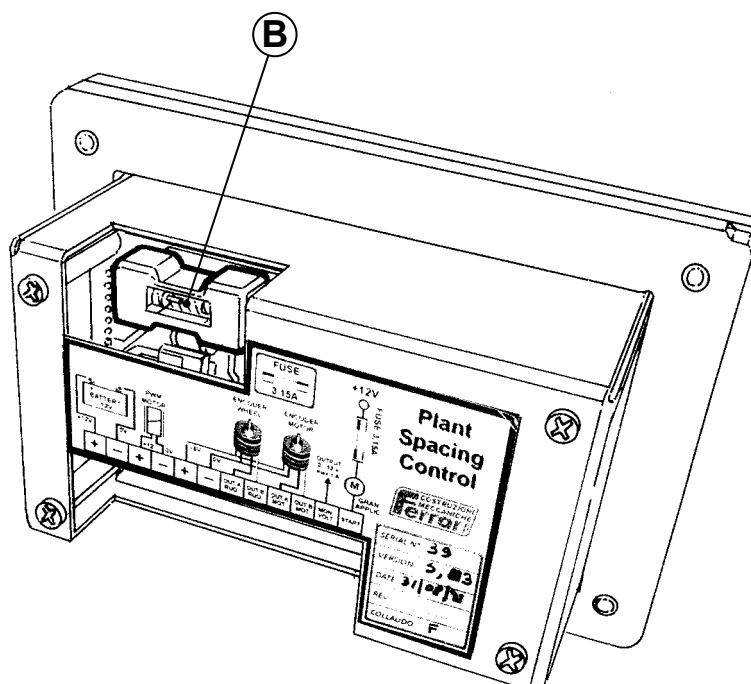


FR

ES

PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTIONS
La machine ne repique pas à une distance régulière ou ne repique pas du tout, malgré l'activation du système "PSC"	• Rupture de l'un des deux encoders (A). • Fusible (B) brûlé. • Fiche électronique à l'intérieur de la boîte du "PSC" en panne. • La roue de traction tourne librement et n'appuie pas sur le terrain.	• Contacter un technicien spécialisé. • Remplacer le fusible. • Contacter un technicien spécialisé. • Vérifier l'anomalie, contacter éventuellement la maison FERRARI.

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN
La máquina no trasplanta a distancia regular o no trasplanta de ningún modo, no obstante esté conectado el sistema "PSC"	• Rotura de uno de los dos codificadores (A). • Fusible (B) quemado. • Tarjeta electrónica en el interior de la caja del "PSC" averiada. • La rueda de tracción gira libremente y no apoya en el terreno.	• Solicitar la intervención de un técnico especializado. • Sustituya el fusible. • Solicitar la intervención de un técnico especializado. • Verifique la anomalía, eventualmente contacte con la empresa FERRARI.



IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Lavare la macchina con un getto d'acqua facendo attenzione alle parti elettriche.
- Ingrassare tutti i punti di ingrassaggio ed eventuali superfici che richiedono questo trattamento.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia qualcuna mancante.
- Ricoprire la macchina, per quanto possibile, con un telo protettivo.



ATTENZIONE! Nel parcheggiare la macchina è molto importante che il luogo in cui si pone la macchina sia:

- **Asciutto.**
- **Al riparo dagli agenti atmosferici.**
- **Custodito o chiuso per impedire il libero accesso alla macchina a quanti non sono abilitati al suo uso.**

Sarà beneficio dell'utilizzatore ritrovare la macchina in perfette condizioni alla ripresa del lavoro.

EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows

- Wash the machine with a jet of cold water, paying attention to the weighing cells.
- Lubricate all the grease points and any surfaces requiring this treatment.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Cover the machine as much as possible with a protective cover.



IMPORTANT! When parking the machine, the place where the machine is put must be:

- **Dry.**
- **Shielded from atmospheric agents.**
- **Guarded or closed to prevent free access to the machine by those not enabled to use it.**

It is to the user's advantage to have the machine in perfect conditions when starting work.

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico. **Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina**, il livello dei liquidi operativi e le condizioni generali della macchina.

RESTARTING

This operation must be carried out by a maintenance mechanic. **Check the perfect state of the machine's safety devices**, the level of operative fluids and general state of the machine.

FR

STOCKAGE DE LA MACHINE

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) est inutilisée pendant un certain temps, il est recommandé de la garer dans un lieu abrité, sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la mettre à l'abri, la stationner sur une surface en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec des bâches.

Il faut:

- Laver la machine avec un jet d'eau en faisant attention aux parties électriques.
- Graisser tous les points de graissage et éventuellement les surfaces qui demandent ce traitement.
- Contrôler le serrage des vis, et qu'il n'en manque aucune.
- Recouvrir la machine, si possible, avec une bâche.



ATTENTION! Lorsque l'on gare la machine, il est très important que ce soit:

- Au sec.
- A l'abri des agents atmosphériques.
- Un endroit gardé ou fermé pour empêcher le libre accès à la machine de la part de personnes qui n'y sont pas autorisées.

Retrouver la machine en parfait état à la reprise du travail sera à l'avantage de l'utilisateur.

ES

ALMACENAMIENTO DE LA MÁQUINA

En caso de no utilizar la máquina (ni sus equipos accesorios) durante períodos prolongados, se recomienda aparcarla en un lugar cubierto y seco, después de haberla lavado y secado.

Si fuera inevitable dejar la máquina en un lugar abierto, aparcarla sobre superficie de hormigón provista de drenaje eficiente y cubrirla con telones.

A continuación será necesario:

- Lavar la máquina con un chorro de agua poniendo atención a las partes eléctricas.
- Engrasar todos los puntos de engrase y las eventuales superficies que requieren este tratamiento.
- Controlar el apriete de los tornillos y asegurarse de que no falte ninguno.
- Cubrir la máquina en lo posible, con una tela protectora.



ATENCIÓN! Es muy importante que el sitio donde se estaciona la máquina esté:

- Seco.
- Al reparo de los agentes atmosféricos.
- Custodiado o cerrado para impedir el libre acceso a la máquina de quienes no están habilitados para el uso.

Será un beneficio para el utilizador encontrar la máquina en perfectas condiciones cuando reemprenderá su labor.

REMISE EN FONCTION

Cette opération doit être effectuée par un ouvrier préposé à l'entretien mécanique. **Vérifier le parfait état des dispositifs de sécurité de la machine**, le niveau des liquides opérationnels et les conditions générales de la machine.

REARRANQUE

Dicha operación debe ser ejecutada por personal de manutención mecánica. **Verificar el perfecto estado de los dispositivos de seguridad de la máquina**, el nivel de los líquidos operativos y las condiciones generales de la máquina.

IT

REVISIONE



Ogni 500.000 piante per elemento o quando si raggiunge uno stato di usura elevato, la macchina deve essere revisionata completamente da personale FERRARI o concessionario di zona. La revisione deve essere riportata nel foglio di note a fine manuale.

EN

OVERHAULING



Every 500.000 plants per element or when a high level of wear is reached, the machine must be completely overhauled by FERRARI personnel or by the zone dealer.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.



FR

REVISION



A chaque fois qu'on atteint 500 000 plants par élément, ou quand on a un état d'usure élevé, la machine doit être complètement révisée par le personnel FERRARI ou par le concessionnaire de zone. La révision doit être indiquée sur la feuille des notes à la fin du manuel.

ES

REVISIONE



Cada 500.000 plantas por elemento o cuando se alcanza un estado de deterioro elevado, la máquina debe ser controlada completamente por personal de la firma FERRARI o concesionario de zona.

DEMOLITION ET EVACUATION



Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et autorisées. Avant de commencer la phase de montage, s'assurer qu'il y ait l'espace nécessaire autour de la machine pour consentir un agréable déroulement des opérations.

S'assurer cependant que chaque partie de la machine soit évacuée selon les lois en vigueur dans le Pays d'utilisation.

DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO



Para las operaciones de demolición confiar en empresas especializadas y autorizadas. Antes de iniciar la fase de desmontaje asegurarse que en el entorno a la máquina hay el espacio necesario para permitir un fácil desarrollo de las operaciones.

Asegurarse que cada parte de la máquina sea eliminada según las leyes vigentes en el País de utilización.



This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. In the top-left corner, there is a small black silhouette of a person standing with their arms raised. The overall appearance is that of a clean, unused piece of stationery or a template for writing.